



Federal Union of European Nationalities  
Union Fédéraliste des Communautés Ethniques Européennes  
Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen e. V.  
Федералистский Союз Европейских Национальных Меньшинств

48th FUEN-Congress on Nationalities from 29th - 31st May 2003  
48e Congrès des Nationalités du 29 - 31 mai 2003  
48. Nationalitätenkongreß vom 29. - 31. Mai 2003  
48-й Конгресс национальностей 29 - 31 мая 2003 г.

»The National Minorities in the „New Europe«  
Where are we, what do we learn from the past, where are we going?  
« Les minorités nationales au sein de la « nouvelle Europe »  
Où en sommes-nous, qu'avons-nous appris du passé, où voulons-nous aller ?  
Die nationalen Minderheiten im „neuen Europa“  
Wo stehen wir, was haben wir aus der Vergangenheit gelernt, wo wollen wir hin?  
»Национальные меньшинства в “новой Европе”«  
Где мы находимся сегодня, чему мы научились из прошлого, к чему мы  
стремимся?

## DOCUMENTATION

**BOZEN • BOLZANO**  
**2003**

# CONTENTS

## **Welcome and opening of the Congress:**

Romedi ARQUINT, President of the Federal Union of European Nationalities	<a href="http://www.fuen.org">http://www.fuen.org</a>	04
-----------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------	----

## **Welcoming words:**

Dr Luis DURNWALDER, President of the Autonomous Province of Bolzano	<a href="http://www.provinz.bz.it">http://www.provinz.bz.it</a>	05
Dr Richard THEINER, Deputy President of the Autonomous Region of Trentino	<a href="http://www.regione.taa.it">http://www.regione.taa.it</a>	10
Dr Siegfried BRUGGER, Chairman of the Südtiroler Volkspartei	<a href="http://www.svpartei.org">http://www.svpartei.org</a>	11
Hilda PIZZININI, Chairwoman of the Union Generela di Ladins dla Dolomites	<a href="http://www.lauscdiladins.com">http://www.lauscdiladins.com</a>	13
Dr. Bruno HOSP, Autonomous Province of Bolzano, Head of dept. for Culture	<a href="http://www.provinz.bz.it">http://www.provinz.bz.it</a>	14

## **Speech on basic principles:**

Prof dr Jenő KALTENBACH, Ombudsman for national minorities in Hungary	<a href="http://www.meh.hu/nekx">http://www.meh.hu/nekx</a>	18
Ulrich BOHNER, Director of the Congress of Local and Regional Authorities of Europe	<a href="http://www.coe.int/T/F/cplre">http://www.coe.int/T/F/cplre</a>	22

## **Ideas and Visions of the Youth of European Nationalities:**

by Stephan KLEINSCHMIDT	<a href="http://www.yeni.org">http://www.yeni.org</a>	
-------------------------	-------------------------------------------------------	--

## **Perspectives**

John PACKER, Office of the High Commissioner for National Minorities	<a href="http://www.osce.org/hcnm">http://www.osce.org/hcnm</a>	34
Dr. Michl EBNER, Member of the European Parliament	<a href="http://europe.eu.int">http://europe.eu.int</a>	35
Ovidiu GANT, Government of Romania	<a href="http://www.publicinfo.ro/Econtact.html">http://www.publicinfo.ro/ Econtact.html</a>	36
chaired by Tom TRIER, European Centre for Minority Issues in Flensburg	<a href="http://www.ecmi.de">http://www.ecmi.de</a>	
Expert panel: Dr Jørgen KÜHL, director of the Danish Institute of Border Region Studies	<a href="http://www.ifg.dk">http://www.ifg.dk</a>	
Dr Markus WARASIN, EBLUL EBLUL Secretary General	<a href="http://www.eblul.org">http://www.eblul.org</a>	

## **Presentation of the FUEN-Advisory Board:**

Renate SCHNACK President of the FUEN-Advisory Board	<a href="http://landesregierung.schleswig-holstein.de">http://landesregierung. schleswig-holstein.de</a>	38
Richard DONITZA, Vice-President of the Regional Parliament of Opole	<a href="http://www.opole.pl">http://www.opole.pl</a> <a href="http://www.vdg.pl">http://www.vdg.pl</a>	40
Prof. Bruno SYNAK, President of the Regional Parliament of Pomerania	<a href="http://www.wp.pl">http://www.wp.pl</a>	
Anna KOSSATZ, Commissioner for Sorbian Issues of the Municipality of Cottbus	<a href="http://www.cottbus.de">http://www.cottbus.de</a>	

**Workshop on the role of civil society  
in the protection of minorities and languages:**

Clive BALDWIN, Minority Rights Group International <http://www.minorityrights.org> 41

**Status reports**

Mag. Janko KULMESCH,  
The Carinthian Slovenes in Austria <http://www.narod.at> 43

Pavlos VOSKOPOULOS, RAINBOW  
The Macedonian minority in Greece <http://www.florina.org> 45

Aleksandrs RZAVINS,  
Russian Community of Latvia <http://www.rol.lv> 47

Mustafa DZHEMILEV,  
President of Crimean Tatar People in the Ukraine [http://www.fuen.org/pdfs/  
19961014UKR\\_KrimE.pdf](http://www.fuen.org/pdfs/19961014UKR_KrimE.pdf) 51

Toma KYURKCHIEV,  
Aromunians in Bulgaria 54

Rodney NUTE,  
The Cornish Stannary Parliament in Great Britain [http://www.cornish-stannary-  
parliament.abelgratis.com](http://www.cornish-stannary-parliament.abelgratis.com) 56

Irene KUNC,  
German Minority in the Czech Rep. <http://www.landesversammlung.cz> 57

Tatjana MELVINGER,  
Croats in the Vojvodina / Serbia <http://www.dshv.org> 59

Jaak PROZES,  
Estonian Union of National Minorities [http://www.ngonet.ee/  
nationalminorities](http://www.ngonet.ee/nationalminorities) 62

Luis Thomas PRADER,  
Comitato Nazionale Federativo delle Minoranze  
Linguistiche in Italia 63

**Concluding Remarks**

by Gabriel VON TOGGENBURG,  
European Academy Bolzano <http://www.eurac.edu>  
<http://www.eblul.org/mep-mai2003-en.pdf>

**Speech on basic principles:**

Jochen WELT, Federal Government Commissioner <http://www.jochenwelt.de> 67  
for Matters Related to Repatriates and National Minorities

**Honour of Dr. Karl Mitterdorfer:**

by former FUEN-President Per LE MOINE 72

**Press Releases:**

[http://www.fuen.org/pages/english/  
e\\_5a\\_2002.html](http://www.fuen.org/pages/english/e_5a_2002.html) 74

**Participants:**

## **Romedi Arquint:**

*President of the Federal Union of European Nationalities*

*Opening speech of the 48th Congress of Nationalities in Bozen / Bolzano, 29th May 2003*

ENGLISH  
FRANÇAIS  
DEUTSCH  
RUSSIAN

[http://www.fuen.org/pdfs/20030529RA\\_Bozen\\_E.pdf](http://www.fuen.org/pdfs/20030529RA_Bozen_E.pdf)

[http://www.fuen.org/pdfs/20030529RA\\_Bozen\\_F.pdf](http://www.fuen.org/pdfs/20030529RA_Bozen_F.pdf)

[http://www.fuen.org/pdfs/20030529RA\\_Bozen.pdf](http://www.fuen.org/pdfs/20030529RA_Bozen.pdf)

[http://www.fuen.org/pdfs/20030529RA\\_Bozen.rus.pdf](http://www.fuen.org/pdfs/20030529RA_Bozen.rus.pdf)



this resolution, 3, of which we are convinced, are the major pillars for the new house of Europe.

### 1. WE NEED TO STRENGTHEN EUROPEAN IDENTITY

More strongly focusing eyes on Europe can contribute to the European conglomerate of individual states being led out of the mental trap of nationalism. The creation of a political European “sense of belonging”, which did not succeed after the Second World War, now deserves to be tried again with a little more momentum than existing European institutes have so far been capable of.

### **The national minorities in the “new Europe” Where do we stand, what have we learned from the past and where are we going?**

The first half of 2003 was under the sign of a dramatic and tragic war, which pushed other current and potential sources of war into the background. But even a tense political situation throughout the world cannot hide the fact that great things are also happening in Europe. At the end of 2002 in Copenhagen and in April this year in Athens, the extension of the EU to 25 states was celebrated. Individual states—Slovenia, Malta, Hungary and Lithuania—have politically approved membership. Europe, which according to Hobsbawm is always a political club and never a territorial figure, is redefining itself. The difficulties faced in doing this are immense and provide arguments for sceptics and grumblers on a daily basis to favour a backward direction for European policy. The FUEN for its part has a positive attitude to this huge construction site “Europe”.

The new Europe is also the theme of this year’s congress. It was the focus of the main resolution passed by the delegates yesterday. And so it seems appropriate to begin the congress by reminding ourselves of 3 important elements in

We are convinced that nationalism cannot only be overcome by economically and politically necessary reforms; after all, emotional identification is also a part of this. The variety of peoples, languages, cultures and mentalities are one of the essential elements of the European heritage. Free development of all and even the smallest of European peoples and ethnic groups, without any political or administrative barriers, is thus a condition for a united Europe.

This European spirit should be “gathered up” and defended against any kind of nationalistic tendencies: diversity versus uniformity, emotional warmth versus global forcing into line, tolerance versus assimilation, being different as an enrichment and not as a threat. The young Polish woman understood a lot of this when she says: “Today, the expression home as a country is losing its meaning among young people. Most of them associate it with the area they live in. The people want a common Europe. A Europe without borders—I support this vision, too. But I also know that it will take a very long time for all borders to fall”.

When we speak of a European identity we must clarify one thing: the borders in place today and tomorrow that have been prescribed by the EU must not stand in the way of a European identity. Europe extends beyond these!

## 2. WE NEED TO STRENGTHEN REGIONAL IDENTITY

At first glance, this seems to be a contradiction of what has just been said; the development of language and culture as an essential condition for individual and collective identity is bound to small regions. The young Polish woman also understood this. Consequently, the attraction of a clear regional identity that generates security runs parallel to cultural globalisation. What we are to learn from countless tragic experiences—particularly where national minorities have been battling for their individual and collective identity, and still are—is this: the region is a suitable space for attending to lingual and cultural issues to be approached, pragmatic approaches to solutions are possible here and fleeing into ideological domains is more difficult than in a nation-state environment. And so, under the aspect of preserving peace, FUEN is in favour of upgrading the value of regions and adapted forms of cultural and political autonomy.

## 3. WE NEED BINDING EUROPEAN STANDARDS ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF LINGUAL AND CULTURAL DIVERSITY.

FUEN has been concerned with these standards since it was founded. It has also carried out pioneering European work in this field. FUEN was already a pool of European ethnic groups in the fifties which, like the South Tyroleans or Catalans, were fighting for their rights, as neither the Council of Europe or the nation-states had any consideration for this. A summary of its demands were set out in Cottbus in 1992 where FUEN—before the ethnic motivated hostile conflicts broke out—passed a draft law governing ethnic groups compiled by the internationally

acclaimed human rights specialist, Felix Ermacora, and Professor Christoph Pan. This was a draft, which essentially formed the basis for the Framework Convention on the Protection of National Minorities. FUEN insisted that previous standards passed were totally insufficient and constituted no more than just one, although important, first step. As long as the standards achieved are neither binding for states nor legally enforceable, as long as it is left to the discretion of the states whether they ratify these or not, as long as the EU only makes the policies of classic minorities into an export article and does not apply them at home, as long as things are like this, there are few reasons to be quiet. What has so far been achieved is a far too blunt weapon which may preserve and kindle far too much conflict potential.

I am extremely delighted that this year's congress, at a historic time for the development of Europe, can take place in Southern Tyrol. It is an exemplary region for "old Europe", a region which has fought for the preservation of its regional identity under adverse conditions and finally achieved an autonomous status, which allows a constructive, peaceful and democratic coexistence within a nation-state. It is a region that has afforded the new states in Europe major aid in developing suitable forms of regional self-administration and still does. It is also a region that has been supported by FUEN for centuries, that has actively contributed to FUEN and which supports FUEN today. It ultimately also underscores the significance of cooperation as a partner with state institutions and civil organisations.

I now pronounce the 48th international congress of the Federal Union of European Nationalities open.

## **Dr. Luis Durnwalder:**

*Landeshauptmann der Autonomen Provinz Bozen / Südtirol*

*Grußwort zum 48sten FUEV-Nationalitätenkongreß am 29. Mai 2003 in Bozen (Tonbandprotokoll)*

**ENGLISH**  
**FRANÇAIS**  
**DEUTSCH**  
**ITALIANO**

<http://www.provinz.bz.it/english/default.htm>  
<http://www.provinz.bz.it/francais/default.htm>  
<http://www.provinz.bz.it>  
[http://www.provinz.bz.it/index\\_i.asp](http://www.provinz.bz.it/index_i.asp)

Sehr verehrter Herr Präsident, ich bin Ihnen sehr dankbar, daß Sie die Klarstellung gemacht haben, was „Landeshauptmann“ bedeutet, sonst könnte es ja sein, nachdem wir sehr viele Schützenkompanien in unserem Lande haben, daß sich der eine oder andere fast gefährdet fühlt. Es ist mir einmal passiert, als ich bei Minister Gauweiler in München war, dann hat er mich eingeladen zum Mittagessen und dann hat er mich einem Mitglied des Hauses Bayern vorgestellt: „Frau Prinzessin, darf ich vorstellen, Landeshauptmann von Südtirol.“ - „Ach so“, hat

sie gesagt, „wieviele Schützenkompanien befehligen Sie?“ Also, sie war auch der Meinung, es hätte etwas mit Schützen zu tun. Aber genug des Scherzes.

Sehr verehrter Herr Präsident, Lieber Vizepräsident, liebe Altpräsidenten, liebe Kollegen Brugger, Theiner, vor allem liebe Vertreter der verschiedenen Volksgruppen.

...so gesehen sind wir ein gutes Beispiel dafür, wie man mit Beharrlichkeit, mit Einsatz, mit

Überzeugung und so weiter trotzdem einiges ändern kann. Vor allem dann, wenn man überzeugt ist von dem, was man eben macht. Der heilige Augustin hat einmal gesagt: Erwecke die Liebe, dann ist alles andere geregelt.

So auch in diesem Fall. Wenn man eine Sache liebt, wenn man will, daß man die Heimat erhalten kann, wenn man sich einsetzt mit Überzeugung. Und wenn der andere spürt, daß es nicht nur ein Egoismus ist, sondern daß es wirklich darum geht, Heimat zu erhalten, so ist dagegen früher oder später keine Medizin gewachsen. Man wird dann Erfolge automatisch erreichen. Es wird immer wieder Schwierigkeiten geben, auch wir haben immer wieder Schwierigkeiten in unserem Lande mitgemacht, die viele Minderheiten und Volksgruppen in Europa mitgemacht haben, auch in der Zeit des Faschismus und des Nationalsozialismus. Zunächst einmal haben wir die Assimilierung vor der Tür gehabt, daß man uns mit Gewalt assimilieren wollte. Als das nicht gegangen ist, wollte man uns majorisieren durch Zuwanderung, und als auch das nicht gefruchtet hat, wollte man uns deportieren. Mein lieber Freund von der Krim, wir wären fast Nachbarn geworden, denn für uns ist ja eigentlich vorgesehen worden, daß wir unser Land verlassen sollten, und daß wir aufgrund eines Abkommens zwischen Hitler und Mussolini an der Halbinsel Krim angesiedelt hätten werden sollen. Dann wären wir wahrscheinlich auch hier gewesen und hätten mit Ihnen hier kämpfen können. Das moderne Italien ist heute aber der Meinung, daß das Anderssein nicht immer etwas negatives sein muß, sondern daß das auch etwas positives sein kann, daß das auch ein Vorzeigebispiel sein kann. Heute steht in der italienischen Verfassung, daß der Schutz der Minderheiten ein nationales Interesse ist. Das heißt also, daß wir mit vielen Hochs und Tiefs, die in der ganzen Zeit aufgetreten sind, letzten Endes was erreicht haben, das uns die Grundlage geben kann, daß wir auch als kleine Gruppe, als kleine österreichische Minderheit in diesem Staate mit 57 Millionen Einwohnern überleben können, kulturell überleben können, wirtschaftlich überleben können, wenn wir das wirklich wollen.

Und ich glaube schon, lieber Präsident, das gerade hier der Zeitpunkt richtig gewählt worden ist. Wir sind wirklich an einem Zeitpunkt in Europa, wo man gerade auch über Minderheiten reden sollte. Wir wissen ganz genau, im heutigen Europa, wenn man die neuen Staaten noch nicht dazu rechnet, haben wir sehr viele Minderheiten. Und wir wissen, daß auch die innerhalb des alten Europas nicht alle so geschützt sind, daß sie wirklich mit Vertrauen in die Zukunft schauen können. Es ist immer wieder so, ich bin selbst Mitglied im Konvent der Regionen, wenn man heute in Brüssel von den einzelnen Regionen redet, können wir, wenn wir unter uns sind, Programme ausmachen, Forderungen stellen, fast Einstimmigkeit herstellen. Aber nur blitzen dann diese Forderungen immer wieder ab. Die einzel-

nen Regionen Europas haben bei weitem noch nicht diesen Stellenwert, den wir eigentlich haben möchten. Es sind immer noch die Nationalstaaten, die letztendlich die Partner für Brüssel sind. Zum zweiten, wenn man heute im Konvent kämpfen muß und es nicht erreicht, daß die Minderheiten überhaupt nur erwähnt werden, und wenn man streitet, ob die Regionen direkt erwähnt werden oder nur indirekt erwähnt werden, ob sie irgendwie ein Vertretungsrecht bekommen sollten, ob sie bei der Umsetzung der Richtlinien mitgestalten und mitreden können sollten, vor allem diejenigen Regionen, die Gesetzgebungskompetenz haben, dann glaube ich, ist noch einiges in der Bewußtseinsbildung der europäischen Politiker zu ändern. Ich bin deshalb der Meinung, daß es gut ist, daß Gleichgesinnte sich zusammenschließen, daß Gleichgesinnte sich treffen, daß man miteinander diskutiert, was gemeinsam tun kann, um den Frieden in diesem gemeinsamen Europa auf lange Sicht zu garantieren. Denn eines ist sicher: Man kann aufgrund der Mehrheitsverhältnisse ohne weiteres Beschlüsse herbeiführen, die die Mehrheit irgendwie widerspiegeln, man kann die Mehrzahl der Stimmen bekommen, man kann auch ohne weiteres eine Politik machen, wo der Großteil der Bevölkerung auch einverstanden ist, aber eines kann man sicher nicht. Man kann mit reinen Zahlenmehrheiten nicht den Frieden in diesem neuen Gebilde schaffen und erhalten.

Wir haben Beispiele. Wenn man mit Gewalt Minderheiten das Anderssein unterdrückt, so kann man es auf die Art und Weise nicht im Herzen auslöschen, sondern es bleibt da und es entwickeln sich Spannungen, die sich früher oder später entladen können. Und deswegen glaube ich, daß sich die Europäische Gemeinschaft gut täte, wenn man versucht, eine Politik zu betreiben, wo eben das Anderssein nicht automatisches als etwas negatives, sondern als eine Bereicherung, als etwas positives angesehen werden kann. Und ich glaube, daß wir auch in Zukunft einiges miteinander zu tun haben.

Verehrter Herr Präsident, ich möchte bei dieser Gelegenheit allen hier anwesenden Mitgliedern der FUEV recht herzlich danken für die freundschaftliche Mit- und Zusammenarbeit, die wir in den abgelaufenen Jahrzehnten gehabt haben. Ich glaube, daß die Südtiroler immer loyale, ehrliche Mitarbeiter waren, daß sie sich immer bemüht haben, entsprechende Probleme aufzuzeigen, Lösungsvorschläge zu erarbeiten, vor allem auch die Erfahrung einzubringen. Denn wir haben, wie ich bereits gesagt habe, in diesem Bereich, was Minderheitenschutz anbelangt, sicher eine große, und ich bin auch der Meinung eine große, Erfahrung. Die Probleme sind sicher heute in jedem einzelnen Land unterschiedlich, weil überall unterschiedliche Voraussetzungen da sind. Im einen Ort bildet die Minderheit in einem territorialen Bereich eine Mehrheit, im anderen Bereich ist das nicht der Fall. Im einen Bereich sind die Minderheiten mitten in einem großen

Staat drinnen, sind umgeben von Leuten, die eine andere Kultur und Sprache usw. haben. Im anderen Bereich, sind es Grenzgebiete, die nur aufgrund einer ungerechten Grenzziehung auseinander gerissen worden sind. Sie grenzen aber an den betreffenden Kulturkreis an und haben deshalb sicher andere Probleme, die auch wieder anders gelöst werden müssen.

Wir haben das Glück in unserem Lande, daß wir eine Autonomie, nach langem Hin und



V.l.n.r.: Dr. Bruno Hosp (Landesrat für Kultur der Südtiroler Landesregierung), Dr. Luis Durnwalder (Landeshauptmann der Autonomen Provinz Bozen) und Dr. Siegfried Brugger (Obmann der Südtiroler Volkspartei)

Her und nach vielem Einsatz und vielen Interpretationen usw. haben, eine Territorialautonomie. Und das glaube ich ist für eine Sprachgruppe, für eine Minderheit ein ganz, ganz großer Segen. Weil auf diese Art und Weise, die Minderheiten die Probleme ihres Gebietes selber irgendwie lösen können, sie können mitreden, mitgestalten und letzten Endes auch mitverantworten. Und ich darf jedem einzelnen, der über die Vorteile der Autonomie Zweifel hat, sagen, daß die Autonomie für jede Sprachgruppe und für jede Minderheit ein ganz großer Segen ist. Wir haben es im eigenen Lande miterlebt. Wir können heute unter Einhaltung der europäischen Richtlinien eine Gesetzgebung und Verwaltung garantieren, die nicht an der Realität vorbeipolitisiert, sondern die vor allem auch Rücksicht nimmt auf die Gegebenheiten, auf die örtliche besondere Situation. Und auf diese Art und Weise die Voraussetzung schafft, daß diese Minderheit in diesem Territorium auch bleiben kann, nicht gezwungen ist abzuwandern, sondern im eigenen Einzugsgebiet sich entsprechend verwurzeln und entsprechend entwickeln kann. Wir haben heute als Land Südtirol eine sehr weitreichende Autonomie, und wir können eigene Gesetze machen und können diese eigenen Gesetze auch durchführen. Wir haben in allen wirtschaftlichen, sozialen, kulturellen, sanitären, landschaftlichen Bereichen usw. haben wir primäre Gesetzgebungskompetenz und deswegen Landesgesetz bricht Staatsgesetz. Wir müssen die einzelnen Richtlinien der EU und der Verfassung einhalten und im übrigen können wir

auf unsere speziellen Verhältnisse Rücksicht nehmen. Was die Finanzierung angeht haben wir zwar keine Steuerhoheit, sondern die Steuern werden vom Staat vorgeschrieben und von Staatsbeamten eingehoben, aber neunzig Prozent aller hier in Südtirol eingehobenen Steuern müssen dem Land Südtirol wieder zurückgegeben werden. Das ist sicher eine sehr positive Regelung, weil wir auf diese Art und Weise dann die Verteilung der Geldmittel durch die Gesetzgebung so vornehmen können, daß sie unserer Wirtschaft, unserem kulturellen Empfinden und unseren sozialen Einstellungen entspricht. Wir können vor allem in der Wirtschaft eine Lenkung machen, daß wir eine Wirtschaftspolitik für unser Territorium, für unser Gebiet machen, denn wir haben ja kein anderes. Und das glaube ich ist wichtig. Denn wenn ich Ihnen heute ein, zwei Sätze über unsere Wirtschaftspolitik sage, so bin ich überzeugt, daß der eine oder andere darüber lacht, daß wir so konservativ sind. Und trotzdem muß ich sagen, daß dieser Konservatismus sich auf der anderen Seite sehr positiv ausgewirkt hat. Wenn wir die Landwirtschaft hernehmen. Wir sind der Meinung, daß hier in Südtirol die Bergbauern, und wir haben hier vorwiegend Bergbauern, wenn auch das Obst- und Weinbaugebiet nicht zu unterschätzen ist, denn jeder zehnte Apfel in Europa wird in Südtirol produziert, Südtirol ist das größte zusammenhängende Obstbaugebiet Europas, aber trotzdem, zahlenmäßig sind die Berggebiete wesentlich größer. Nur 3,4 % der Fläche sind in der Ebene. Wir sind aber bestrebt,

daß die Bergbauern auf jeden Fall zu erhalten sind. Viele werden sagen, das ist ein Nonsens, während man hunderttausende Hektar Grund in ganz Europa immer wieder freiliegen in der Ebene, soll man in Südtirol die Bergbauern erhalten. Für uns sind die Bergbauern nicht nur Produzenten von Lebensmitteln, bei uns haben die Bergbauern eine ganz andere Aufgabe. Sie haben die Aufgabe, daß sie uns den ländlichen Raum erhalten, daß sie die Erholungslandschaften erhalten, die Strukturen im ländlichen Raum draußen erhalten, vor allem die ganzen Wege und so erhalten, daß sie uns die Sicherheit gewährleisten, und daß sie vor allem auch Grundlage sind für den Fremdenverkehr in unserem Lande. Wir haben 470.000 Einwohner und haben 4,2 Millionen Touristen mit 26 Millionen Übernachtungen, die ihren Urlaub hier in Südtirol verbringen. Können Sie sich vorstellen, daß wir diesen Fremdenverkehr hätten, daß wir das Erholungsland schlechthin wären, wenn wir nicht ein geordnetes Leben draußen in den einzelnen Dörfern im ländlichen Raum hätten. So gesehen müssen wir eben bei der Landwirtschaft in diese Richtung gehen. Woanders würde man sicher das ganz anders lösen. Wir brauchen vor allem Neben- und Zuerwerbslandwirte, da auch bei uns der kleine Bauer nicht alleine von der Landwirtschaft leben kann. Siebzig Prozent unserer Bauern sind Neben- und Zuerwerbslandwirte, und deswegen müssen wir die Voraussetzungen dafür schaffen, daß wir die Arbeitsplätze hinausbringen in die einzelnen Gebiete, in die einzelnen Gegenden, wo jemand einen Neben- und Zuerwerb findet. Und wir sagen, niemand sollte mehr als 25 km

pendeln müssen. Damit er abends wieder zurückkehren kann in sein eigenes Dorf, dort irgendwie Dorfgemeinschaft bilden kann in den Verbänden und Organisationen, daß er dort integriert wird. Daß er nicht gezwungen ist abzuwandern. Wir sagen, wenn wir den ländlichen Raum früher oder später aufgeben, ein Zurückbringen der Bauern auf die Bauernhöfe ist nicht mehr möglich.

Schauen Sie doch Piemont an, schauen Sie auch andere Gebiete Europas an. Sobald mal eine Abwanderung einsetzt, so ist das nicht mehr reversibel. Deswegen sagen wir, daß wir den ländlichen Raum irgendwie lebendig erhalten wollen, wir haben in keinem Gebiet unseres Landes eine Abwanderung. Wir bringen aber die Arbeitsplätze hinaus, und deswegen brauchen wir kleine und mittelständische Betriebe, die hinausgebracht werden können. Wenn wir nur einige Großbetriebe hätten mit 4000 Mitarbeitern oder 20000 Mitarbeitern, dann würden die Leute von weiß Gott woher pendeln müssen und würden früher oder später nicht mehr zurückkehren. Und das ist eben durch die Autonomie möglich. Das heißt, daß wir ein lebendiges Land bleiben können, daß wir vor allem dafür Sorge tragen können, daß unsere Dörfer lebendig bleiben und daß Sicherheit und Lebensqualität im ländlichen Raum garantiert werden kann.

Wir haben auch durch diese Maßnahme Vollbeschäftigung garantieren können. In den sechziger Jahren haben wir teilweise vierzig Prozent Arbeitslosigkeit gehabt oder Leute über 60 Prozent,



Der Kongreß widmete sich dem Thema »Die nationalen Minderheiten im »neuen Europa«« und wurde von über 200 Teilnehmern aus 25 verschiedenen Staaten besucht. Es handelte sich größtenteils um MinderheitenvertreterInnen der über 73 angeschlossenen Verbände.

die in der Landwirtschaft tätig waren. Heute ist es so, daß wir 1,9 bis 2,3 Prozent Arbeitslose haben, je nachdem, ob es Saison ist, Winter oder Sommer, dazwischen sind es mal 2 Prozent oder 2,2 Prozent. Das heißt also, nur auf diese Art und Weise, weil wir diese Politik eben betreiben, sind wir in der Lage, die Garantie zu machen, daß unsere Bevölkerung in diesem Bereich auch als Minderheit leben kann und nicht gezwungen ist abzuwandern. Und diese Möglichkeit muß in ganz Europa gegeben werden. Verehrte Damen und Herren, wenn ich von Brüssel aus nicht die Möglichkeit bekomme, daß ich in einem Gebiet, in dem eine Minderheit lebt, nicht irgendwie Arbeitsplätze schaffen kann, dann wird es früher oder später zur Abwanderung kommen. Und wenn wir die Kultur nur mehr übers Wochenende aufrecht erhalten können oder irgendwann am Ostersonntag oder am Allerheiligen, dann werden wir sicher auf lange Sicht unsere Sprache, unsere Besonderheiten nicht mehr aufrecht erhalten können.

Und deswegen müssen wir schauen, daß wir durch eine lebendige Wirtschaftspolitik auch eine lebendige Kulturpolitik und Sozialpolitik usw. entfachen können.

Zum zweiten, wir haben, so glaube ich, jetzt auch die Möglichkeit, daß wir jetzt auch eine Kultur- und Schulpolitik für unsere Verhältnisse betreiben können. Wir haben in unserem Lande drei Volksgruppen. Drei Sprachgruppen leben in diesem Lande. Die italienische Volksgruppe mit ungefähr 26 Prozent, die deutsche Volksgruppe mit ungefähr 69 Prozent und die ladinische Volksgruppe mit ungefähr 5 Prozent. Ich glaube, daß wir so gesehen ein kleines Europa sind.

Was wollen wir in diesem Europa? Wir wollen, daß jede Volksgruppe, daß jede Sprachgruppe sich natürlich und frei sollte entwickeln können und keine Angst haben muß, daß eine Volksgruppe sich über die andere drüberstülpt, sondern daß sich jeder normal und natürlich entwickeln können sollte. Und das haben wir auch in unserem Koalitionsprogramm drinne. Wir sagen, wir dürfen als Landesregierung keine Maßnahme setzen, die eine der drei Volksgruppen irgendwie benachteiligen würde in ihrer natürlichen Entwicklung. Und deswegen ist es wichtig, daß wir drei Schultypen haben, die sogenannte Schule in deutscher Sprache, Schule in italienischer Sprache und das sogenannte Modell der Ladinier. In der deutsche Schule müssen die unterrichtenden mit Ausnahme der zweiten Sprache der deutschen Sprachgruppe angehören, in der italienischen Schule müssen die unterrichtenden mit Ausnahme der zweiten Sprache der italienischen Sprachgruppe angehören und beim ladinischen Modell Hälfte deutsch und Hälfte italienisch. Dann entscheiden die Eltern, ob sie die Kinder in die deutschsprachige Schule, in die italienischsprachige Schule schicken, ob sie sie ein Jahr in diese Schule und ein Jahr in die andere Schule schicken wollen.

Ich glaube, daß das wichtig ist. Sie haben sicher auch bereits gehört, daß auch bei uns Ideen da sind, daß man eine sogenannte gemischte Schule einführen sollte, das heißt die sogenannte Immersionsschule, wo einfach eine Stunde in deutsch und eine Stunde in italienisch unterrichtet wird. Oder dieses Fach in deutsch und dieses Fach in italienisch. Nein, das wollen wir nicht. Denn dieses wäre früher oder später der Tod einer Minderheit. Denn wenn wir als kleine Volksgruppe dies akzeptieren, dann garantiere ich Ihnen, daß während der Pausen und in der Freizeit vorwiegend oder fast ausschließlich die Staatssprache gesprochen wird. Und das würde dann bedeuten, daß die Minderheitensprache im italienischen Staatsgebiet, in dem Fall Deutsch, nur mehr irgendwie eine Freizeitsprache wäre. Das glaube ich, wäre nicht gerechtfertigt. Und deswegen bestehen wir darauf, daß jede Volksgruppe die eigene Schule haben sollte, daß jede Volksgruppe die eigene Förderung der Kultur, sei es des Liedgutes oder des Theaters usw., vornehmen können sollte, daß die Kulturmittel aufgeteilt werden auf die einzelnen Volksgruppen, damit jede Volksgruppe das machen kann, was ihr eben ganz besonders eigen ist.

Die deutsche Volksgruppe hat andere Sitten und Gebräuche und hat andere Traditionen und geschichtliche Bindungen als eben die italienische Volksgruppe. Das bedeutet nicht, daß die Sitten und Gebräuche der deutschen Volksgruppe besser sind oder höher eingeschätzt werden sollen als die Sitten und Gebräuche der italienischen. Jeder sollte aufgrund seiner Zugehörigkeit seine Sachen machen können, wobei wir sagen, jeder sollte soweit kulturell stehen, daß er auch für die andere Kultur, für die andere Sprache, für die anderen Sitten und Gebräuche entsprechendes Verständnis hat.

Ich glaube, verehrte anwesenden Damen und Herren, wir sind noch nicht am Gipfel, wir haben noch nicht alle Probleme, was die Sprachgruppen anbelangt, in unserem Lande gelöst. Aber ich muß Ihnen sagen, daß heute ein friedliches Miteinander ohne weiteres in unserem Lande möglich ist. Ich glaube, wenn wir heute kürzlich eine Umfrage gemacht haben, daß insgesamt 94 Prozent der Bevölkerung gesagt haben, sie sind mit der Tätigkeit des Landes einverstanden, dann bin ich der Meinung, daß das sicher nicht eine fundierte Aussage ist, aber eine generelle Aussage aus dem Bauch heraus ist. Eine generelle optimistische Aussage. Wenn ich Sie frage, wie es Ihnen geht, dann sagen Sie natürlich „ja, gut“, aber wenn ich näher frage, der eine hat ein bißchen Krebs, der andere dies oder das, so ist das natürlich auch, wenn wir bei den 74 Prozent genauer fragen. Aber im Großen und Ganzen muß ich sagen, daß wir in unserem Lande die Spannungen haben abbauen können, und daß wir heute drei Volksgruppen, drei Sprachen in unserem Lande haben, und das möchten wir auch in Zukunft machen.

Natürlich bedeutet das auch, daß alle Volksgruppen am öffentlichen Leben teilhaben sollten. Wir haben eine Regelung in der Gesetzgebung, daß alle drei Volksgruppen im Landtag vertreten sein müssen, daß alle drei Volksgruppen in den einzelnen Kommissionen vertreten sein müssen, und daß alle drei Volksgruppen auch in der Regierung vertreten sein müssen. Das heißt, daß jede Volksgruppe mitreden, mitgestalten kann und auf die Art und Weise auch den eigenen Beitrag zur Entwicklung des Landes leisten kann.

Wenn es in unserem Lande wirtschaftlich relativ gut geht, dann ist es der Verdienst nicht nur der deutschen Volksgruppe mit 69 Prozent, sondern aller drei Volksgruppen, auch der ladinischen mit 5 Prozent, denn alle haben ihrer Stärke gemäß ihren Beitrag gebracht, alle sollten sie Heimatrecht, alle sollten sie entsprechenden Anteil am Erfolg haben.

Verehrte anwesenden Damen und Herren, das ist ein Beispiel für Südtirol. Ich weiß nicht, man kann sicher dieses Beispiel nicht auf andere Gebiete übertragen, eins zu eins, weil ganz andere Voraussetzungen da sind. Aber ich sage nur, es ist ein Beispiel, ein Hoffnungsschimmer auch für andere Minderheiten und Volksgruppen, daß man mit Ausdauer, aber auch mit Liebe zum eigenen Boden, zur eigenen Heimat auch Erfolge und

Lösungen erzielen kann. So gesehen ist auch die FUEV eine Organisation der Hoffnung für Minderheiten, daß durch gegenseitige Hilfe, durch gegenseitige Kontakte auch Minderheitenprobleme im heutigen großen Europa, vor allem im morgen noch größeren Europa gelöst werden können.

Deswegen verehrter Herr Präsident, ich möchte Ihnen recht herzlich danken, all denjenigen, die vor Ihnen waren, allen Ausschußmitgliedern, vor allem auch dem Dr. Hosp, der unser Land in Ihrer Organisation, oder besser in unserer Organisation muß man sagen, so glänzend vertritt. Er ist einer von denen, die eine lange Erfahrung haben und deswegen auch die Möglichkeiten und die Fähigkeiten hat, dieses entsprechend überzubringen.

Ihnen allen wünsche ich einen schönen Aufenthalt in diesem Lande, wünsche Ihnen, daß sie miteinander diskutieren, um eben voneinander zu lernen und wünsche vor allem, daß Sie nicht nur Paragraphen wälzen, sondern letzten Endes auch die Zeit haben, nicht nur den Ötzi zu besuchen, sondern auch die Schönheiten unseres Landes.

In diesem Sinne, alles Gute und einen schönen Aufenthalt.

## **Dr. Richard Theiner:**

*Vizepräsident der Autonomen Region Trentino / Südtirol*

*Grußwort zum 48sten FUEV-Nationalitätenkongreß am 29. Mai 2003 in Bozen (Tonbandprotokoll)*

**ENGLISH**  
**FRANÇAIS**  
**DEUTSCH**  
**ITALIANO**

<http://www.regione.taa.it>

<http://www.regione.taa.it>

Sehr geehrter Herr Präsident, werter Vizepräsident, geschätzter Landeshauptmann Luis Durnwalder, werter Parteiohmann Siegfried Brugger, geschätzte Damen und Herren,

in den vergangenen Jahren ist die Regionalregierung des öfteren massiv in die Kritik geraten, hauptsächlich von nationalistischen Kräften, weil wir einen Mitgliedsbeitrag an die FUEV entrichtet haben. Das hat hier in Südtirol und in Trentino gewaltig für Schlagzeilen gesorgt. Ich muß sagen, ich war von Ihrer Eröffnungsrede, Herr Präsident, sehr angetan, wir hatten als Südtiroler nie Zweifel an der FUEV. Schade ist nur, daß diese nationalistischen Kräfte, die uns die ganzen Jahre hindurch kritisiert haben, heute nicht hier waren, um das zu hören, was Sie zu sagen hatten. Ich werde eine Abschrift Ihrer Rede allen Fraktionsführern des Regionalrates zusenden, damit sie sich überzeugen können, welches Geistes Kind die FUEV ist, daß sich alle überzeugen können, von der demokratischen, alles andere als rückwärtsgewandten Politik, sondern fortschrittlichen, europäisch gesinnten Einstel-

lung der FUEV. Vielen Dank, Herr Präsident.

Sehr geehrte Damen und Herren, in meiner Eigenschaft als Vizepräsident der Region Trentino-Südtirol möchte ich Sie alle, verehrte Damen und Herren, die Sie zum 48. Nationalitätenkongreß der FUEV nach Bozen gekommen sind, recht herzlich begrüßen.

Es freut uns, daß die FUEV ihren jährlich stattfindenden Kongreß in diesem Jahr in Südtirol durchführt und daß so viele Minderheitenvertreter aus ganz Europa vom weitesten Westen bis in den entfernten Osten, vom hohen Norden bis in den tiefen Süden der Einladung Folge geleistet haben und nach Bozen gekommen sind.

Nationale Minderheiten, wie immer auch sie zu diesem Status gekommen sind, verkörpern in Europa eine in ihrer Wirkung nach nicht zu unterschätzende Initialkraft.

Minderheiten indentifizieren sich in den meisten Fällen nur bedingt oder überhaupt nicht mit Nationalstaaten, haben aber in den allermeisten Fällen eine positive Identität mit Europa. So, möchte ich sagen, ist es auch hier in Südtirol. Das



gemeinsame Europa verbindet uns alle. Und diese Verbindung untereinander ergibt eine Schlagkraft, die unser Kontinent nötig hat. Schätzungsweise leben in Europa zwischen 50 und 70 Millionen Menschen, die einer auch noch so kleinen nationalen Minderheit angehören. Glauben sie nicht, daß dieses Potential, wenn es seine Ressourcen bündelt, entscheidend dazu beitragen kann, nationale Zöpfe von vorgestern abzuschneiden?

Was wiederum eine „conditio sine qua non“ darstellt, für einen politischen Aufbruch in Europa bzw. für eine Positionierung Europas im Bezug auf seine Beziehungsmatrix zu allen außereuro-

päischen Ländern und Kontinenten.

Stärke durch Vielfalt ist das Motto. Wenn es dem Kongreß von Bozen, der den aufbruchorientierten Titel trägt „Die nationalen Minderheiten im neuen Europa - Wo stehen wir, was haben wir aus der Vergangenheit gelernt ? Wo wollen wir hin ?“, gelingen würde, das Verständnis für eine solcherart empfundene Politik zu vermitteln, und wenn jede und jeder von uns als hochwertige Multiplikatoren dieses Gedankens wiederum dorthin zurückkehrt, wo wir tätig sind, dann ist diese Veranstaltung hier in Bozen als erfolgreich zu bezeichnen. Ich wünsche es. Viel Erfolg !

## **Dr. Siegfried Brugger:**

*Obmann der Südtiroler Volkspartei*

*Grußwort zum 48sten FUEV-Nationalitätenkongreß am 29. Mai 2003 in Bozen*

**ENGLISH**  
**FRANÇAIS**  
**DEUTSCH**  
**ITALIANO**

<http://www.svpartei.org>

### **Nationale Minderheiten im neuen Europa**

Sehr geehrte Damen und Herren!

Europa ist ein Kontinent der Völker und Kulturen. In der EU leben insgesamt 73 traditionelle Minderheiten, denen insgesamt 32 Millionen Menschen, EU-Bürger, angehören. Das entspricht, salopp gesagt, halb Italien. Jeder zwölfte EU-Bürger der insgesamt 372 Millionen gehört einer Minderheit oder Volksgruppe an. Das ist

der Status Quo.

Mit der EU-Osterweiterung 2004 werden insgesamt 75 Millionen neue EU-Bürger hinzukommen - davon wieder ganze sechs Millionen Angehörige von Minderheiten. Die absolute Zahl der Volksgruppen wird sich jedoch mehr als verdoppeln - nämlich um weitere 83 auf 156. Darunter befinden sich zahlreiche in desolatem Zustand - sie alle schöpfen große Hoffnung auf Besserung ihrer Lage nach dem EU-Beitritt.

Insgesamt 156 Minderheiten in 25 Nationalstaaten: ein bedeutender potentieller Faktor für Destabilisierung und Unruhe. Positiv ausgedrückt, ist diese unglaubliche Vielfalt ein großartiger Reichtum der neuen Europäischen Union.

Daraus kann nur eine klare Schlußfolgerung gezogen werden: Europa muß diesen Reichtum schützen, um ihn nutzen zu können. Daher gilt es, diesen kleinen Einheiten, den Volksgruppen und Regionen, entgegenzukommen und ihnen gebührende Rollen einzuräumen, was leicht möglich ist, ohne die Ansprüche der Nationalstaaten zu schmälern.

### Wo stehen wir ?

Es gibt zur Zeit zwei Papiere des Europarates, die den Schutz nationaler Minderheiten gewährleisten sollen:

- Rahmenkonvention zum Schutz nationaler Minderheiten
- Charta für Regional- oder Minderheitensprachen

Weiters bezieht sich das erste der drei Hauptkriterien, welche die Beitrittskandidatenländer erfüllen müssen, auf die Menschenrechte und den Minderheitenschutz.

Aber das ist bisher alles nur Papier:

Das Problem ist, daß im neuen Verfassungsvertrag für die EU der gerade im Konvent ausgehandelt wird, der Minderheitenschutz noch nicht vor-

kommt. Bisher ist weder der Schutz noch die positive Diskriminierung (Förderung) von nationalen Minderheiten im vorläufigen Text vorgesehen. Also wird es wahrscheinlich auch nicht bindendes Recht werden. Einige Staaten (z.B. Frankreich) sind strikt dagegen.

### Wo wollen wir hin ?

Idealfall: Der Schutz nationaler Minderheiten wird im neuen EU-Verfassungsvertrag oder auf hohem Niveau festgeschrieben. Falls nicht, gibt es weitere Möglichkeiten, den Minderheitenschutz im neuen Europa aufzuwerten:

Durch den Verfassungsvertrag erlangt die EU Rechtspersönlichkeit und könnte somit selbst Mitglied des Europarats werden und könnte so auch der Rahmenkonvention zum Schutz nationaler Minderheiten beitreten und sich damit als ganzes verpflichten, diese Konvention einzuhalten. Allerdings ist diese Möglichkeit sehr um-

stritten und es gibt zur Zeit auch keinen für nationale Minderheiten zuständigen Kommissar, der dieses Vorhaben vorantreiben könnte.

Eine weitere Möglichkeit wäre den bereits existierenden Hohen Kommissar für nationale Minderheiten der OSZE aufzuwerten, da durch den Beitritt der Mittel- und Osteuropäischen Staaten bereits die meisten Staaten der OSZE dann auch EU-Mitglieder sind. Dieser Hohe Kommissar könnte dann, wie er das jetzt bereits bei den einzelnen Mitgliedstaaten der OSZE kann, auch der EU selbst Empfehlungen in Sachen Minderheitenschutz aussprechen und damit auf eine europaweite Minderheitenregelung drängen.

Es bedarf direkter Ansprechpartner für Minderheiten in übergeordneten Instanzen der Europäischen Union. Bedeutend wären auch spezielle Schutz- und Förderungsprogramme, die ein-



V.l.n.r.: Dr. Richard Theiner (Vizepräsident der Autonomen Region Trentino / Südtirol); Dr. Siegfried Brugger (Obmann der Südtiroler Volkspartei) und Dr. Luis Durnwalder (Landeshauptmann der Autonomen Provinz Bozen).

klagbar sein müssten.

Weiters bedarf es einer direkten Vernetzung, einer Verbindung der nationalen Minderheiten an ihren ursprünglichen Kulturraum. Einer Schutzmacht, die diesen Volksgruppen die Möglichkeit bietet, sich kulturell direkt an ihre ursprünglichen Völker anzulehnen, Unterstützung zu erfahren, um ihre Identität und ihre Traditionen in ihrer eigenen Kultur weiterentwickeln zu können. Diese grenzüberschreitende Zusammenarbeit muß besonders gefördert werden. Der in Europa traditionell stark ausgeprägte Regionalismus muß in einem zukünftigen Europa über nationale Grenzen hinweg wieder mehr Beachtung finden.

Durch die Erweiterung werden auch viele neue Minderheitenprobleme in die Union kommen. Ziel muß es sein, einen europaweit rechtlich verbindlichen und funktionierenden Schutz von nationalen Minderheiten aufzubauen.

## Hilda Pizzinini:

*Vorsitzende der »Union Generela di Ladins dla Dolomites«*

*Grüßwort zum 48sten FUEV-Nationalitätenkongreß am 29. Mai 2003 in Bozen*

ENGLISH  
FRANÇAIS  
DEUTSCH  
LADINS

<http://www.lauscdiladins.com>

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich vertrete die Union Generale de Ladins. Diese Organisation wurde von Studenten aus Dolomitenladinien in Innsbruck gegründet. Und warum in Innsbruck? Da die meisten Ladinier in Innsbruck studierten, weil wir ja, wie Südtirol auch, zu Österreich gehörten. Studenten sind wohl immer die ersten, die den Wert einer Kultur ergründen. Und diese verstanden bereits damals, obwohl die Bevölkerung nur ladinisch sprach und nicht unterwandert war, daß das ladinische Dolomitengebiet, das sich neben Friaul und Graubünden in einer jahrhundertelangen Siedlungsgeschichte aus dem einst rätoromanischen Alpenraum herauskristallisiert hatte, eines ganz besonderen Augenmerks bedurfte. Es hieß, diese alt-hergebrachte Sprache und Kultur zu retten, zu fördern, sie in eine gemeinsame Schriftsprache zu drängen und besonders in der Bevölkerung das Bewußtsein zu wecken, ein Kleinod zu besitzen, das nicht nur neben den großen Sprachen Existenzrecht hat, sondern den Charakter und die Eigenheit eines Volkes prägt. Die Teilung unseres Gebietes in den zwanziger Jahren durch den Faschismus in drei Provinzen - Provinzen sind ungefähr wie Länder, etwas kleiner vielleicht - versetzte zwar einen administrativ schwer aufwiegbaren Schlag, löste aber auch eine Gegenreaktion aus, die die Täler näher zusammenrücken ließ. In jedem der 5 ladinischen Täler der Dolomiten wurde ein Ladinerverein gegründet und diese schloßen sich zusammen zu einer Dachorganisation, die Union Generela, die heute noch besteht, aber mit großen Schwierigkeiten konfrontiert ist.

Die ladinische Minderheit ist in jeder Provinz, wo sie lebt, unterschiedlich geschützt. Die vielen kulturellen Institutionen, die ins Leben gerufen wurden, arbeiten aus politisch-administrativen Gründen zu selten zusammen. Die mindergeschützten Täler riskieren die totale Assimilierung, wenn sie nicht von den bessergestellten unterstützt werden. Deshalb bedarf es eines starken kulturellen Organismus, der alle Täler zusammenschließt, um alle kulturellen Aspekte koordinieren zu können. Eine so kleine Gemeinschaft wie die Dolomitenladiner kann in dem großen Europa der Völker nur überleben, wenn sie vereint auftritt und arbeitet. Alle Sprachminderheiten haben in dieser globalisierten Welt Überlebensschwierigkeiten, jedoch vervielfachen



Hilda Pizzinini:

sich diese durch die Aufsplitterung in mehrere Regionen oder Staaten. Das Fehlen eines Mutterstaates wie bei den Ladinern bringt zudem große Probleme mit sich. Dr. Brugger hat gesagt, wir sollen immer einen Fürbitter haben. Mutterstaat haben wir keinen, aber einen Fürbitter werden wir ab dem 5. Oktober haben, nämlich den ersten ladinischen Heiligen. Ich will Sie aber nicht länger mit unseren Problemen aufhalten. Ich wollte nur anhand unseres Beispiels zu großem Zusammenhalt aufrufen, nur der feste Wille jedes einzelnen, als eigenständiges Volk weiterzuleben, schafft bei den regierenden Mehrheiten den nötigen Respekt den Minderheiten gegenüber. Es gibt nämlich nicht kleine Kulturen, es gibt nur kleine Gemeinschaften, die einer Kultur angehören. Je älter eine Sprachkultur ist, desto schützenswerter ist sie. Denn sie bereichert nicht nur die Persönlichkeit des Individuums, sondern bildet einen Grundstein im großen europäischen Kulturmosaik. Auch wenn sie als solche keine Handelskraft hat. Einem Volk die Wurzeln seiner Herkunft zu ersticken, es in eine andere Sprachgemeinschaft verpflanzen zu wollen, bedeutet, mindestens über einige Generationen passive

Mitläufer zu haben, die kaum kulturschaffend sein können. In der heutigen Situation, wo auch unser kleines Ladinien nicht vor mannigfaltiger Einwanderung verschont ist, heißt es, noch fleißiger zu arbeiten, um unsere Eigenheit zu erhalten und zu fördern. Es heißt aber auch, anderen Kulturen die Tür zu öffnen, ihnen die Möglichkeit zu bieten, unsere Kultur zu übernehmen oder ihnen Freiplätze zu schaffen, ihre Kultur in gegenseitigem Respekt weiterzuleben. Ich glaube, daß den Staaten, den Regionen, den Provinzen

eine große Verantwortung auferlegt ist, die Minderheit in ihrer Vielfalt zu fördern, um eine multikulturelle Gesellschaft zu schaffen, in der den numerisch kleinen Gemeinschaften die gleichen Rechte wie den numerisch großen Gemeinschaften zugesprochen werden.

Ich wünsche auch der FUEV großen Erfolg bei diesem Unterfangen, und ich möchte allen danken, die sich bemühen, Minderheiten zu erhalten.

Vielen Dank !

## **Dr. Bruno Hosp:**

*Mitglied der Südtiroler Landesregierung und Landesrat für Kultur und Denkmalpflege  
Grüßwort zum 48sten FUEV-Nationalitätenkongreß am 29. Mai 2003 in Bozen*

**ENGLISH**  
**FRANÇAIS**  
**DEUTSCH**  
**ITALIANO**

<http://www.provinz.bz.it/english/default.htm>  
<http://www.provinz.bz.it/francais/default.htm>  
<http://www.provinz.bz.it>  
[http://www.provinz.bz.it/index\\_i.asp](http://www.provinz.bz.it/index_i.asp)

Sehr geehrter Lieber Herr Präsident, sehr geehrte Freunde aus Sprachminderheiten und Volksgruppen aus vielen Teilen Europas. Ich freue mich in Abänderung des Programms, das haben Sie gemerkt, nunmehr die Grüße der Landesregierung von meiner Warte aus als Mitglied der Landesregierung, zuständig für den Bereich Denkmalpflege und Kultur, Bibliothekswesen, Jugendarbeit und dergleichen mehr, zu überbringen. Der Herr Landeshauptmann, der Chef der Landesregierung oder Ministerpräsident, wie man anderswo sagen würde, hat um 14:00 Uhr bereits seine Grußworte gesprochen, und Sie auch in seiner, wie ich finde, sehr beeindruckenden Weise in die Problematik und Thematik der autonomen Provinz Bozen-Südtirol eingeführt, so daß ich dazu nichts mehr zu sagen brauche.

Ich freue mich, daß einleitend die Gebrüder Unterhofer, drei Freunde aus meinem Heimatdorf oben am Ritten, oberhalb von Bozen, wir sind auf etwa 1200 Meter zuhause, uns jetzt den Abend eingeleitet haben. Sie werden uns dann auch beim Buffet eine gemütliche und immer als feine Volksmusik dargebrachte Stimmung erzeugen, wir wollten nicht etwas zu lautes bieten, damit wir uns unterhalten können, denn wir treffen uns so selten, deswegen können wir nicht darauf verzichten, auch beim Essen und beim trinken miteinander zu plaudern, Erfahrungen auszutauschen, einander kennenzulernen. Aus kennenzulernen entsteht Zusammenhalt, Zusammenstand - das Zauberwort für Lösungen von Volksgruppen- und Minder-

heitenfragen, die uns Landeshauptmann Durnwalder so eindringlich geschildert hat. Der Zusammenstand, der Zusammenhalt, das Wissen, worum es geht. Aufzupassen, daß nicht der eine „hüüh“ und der andere „hott“ schreit. Darauf zu achten, daß man im selben Boot sitzt, und wenn man unterschiedlich rudert, dann kommt das Boot nicht weiter, die Gefahr ist groß, daß es kentert. Kurzum, solche Erfahrungen macht man nicht von heute auf morgen, sondern über Jahr-



Dr. Bruno Hosp (Foto rechts) und Dr. Othmar Parteli, Direktor im Amt für Kultur der Südtiroler Landesregierung, waren maßgeblich an der Vorbereitung und Durchführung des 48sten FUEV-Nationalitätenkongresses in Bozen beteiligt.

zehnte. Südtirol ist nach dem ersten Weltkrieg trotz der bekannten Prinzipien, wonach nach klar erkennbaren nationalen Richtlinien die Grenzen gezogen werden sollten - die ungarischen Freunde und viele andere Nationalitäten wissen, wie-

viel Unheil die Nichtbeachtung dieser Prinzipien über das darauffolgende Europa gebracht hat -, als ein Teil Tirols zu Italien geschlagen worden. Zunächst mit guten Versprechungen, das Königreich Italien hat in den ersten zwei, drei Jahren gewisse Weichen gestellt, um den Südtirolern ein lebenswertes Umfeld zu stellen. Aber Benito Mussolini, der Faschist und Nachäffer Adolf Hitlers, der natürlich zusammen mit seinem Freund Adolf Hitler den Faschismus über unser Land gebracht hat - im Jahre 1923 ist es losgegangen mit einem Federstrich. Banale Dinge sind auch geschehen, beispielsweise unsere Trachten, hier die Tracht meines Heimatortes, solche Trachten in vielfacher Form gibt es Aberdutzende in unserem kleinen Land, die Trachten wurden verboten. Aber auch die einfache Lederhose mit den weißen Kniestrümpfen wurde verboten, weil dies tirolerisch war, etwas tirolerisches hatte mit dem Deutschtum zu tun, das wurde verboten. Auf unseren Grabkreuzen, meist aus Schmiedeisen, in den Bergfriedhöfen herum, die natürlich so wie bei allen anderen Völkern auch bei uns zum Heiligsten gehören, was man den Verstorbenen

dacht, was er tun sollte. Dann hieß ich plötzlich Bruno. Das gibts im italienischen so gut wie im deutschen. Meine Schwester, die dann kam, die hätte er gerne Sieglinde genannt. Doch das ging nicht, denn diesen Namen gibt es scheinbar nur auf deutsch, wurde verboten. Dann hat er mit meiner Mutter darüber nachgedacht. Plötzlich hieß sie Erika, das gibts im italienischen mit „c“ und im deutschen mit „k“, aber es klingt immer gleich. Dies sind mehr Banalitäten. Nicht Banalitäten waren aber das Verbot der deutschen Schule von einem Tag zum anderen. Die Entlassung der deutschen Lehrer. Die Versetzung südlich des Po derjenigen, die sich darüber aussahen ihren Beruf ohne daß sie italienisch konnten irgendwo anders auszuüben.

Die Absetzung der Bürgermeister, alles, was mit Demokratie zu tun hat, war erledigt. Die Hinsetzung vor unsere Augen von Gästlerhütten, ein ominöses Siegesdenkmal jenseits der Talferbrücke, das können Sie besichtigen, wenn sie vorbeispazieren. Jenseits der Talferbrücke ist ein riesiger Triumphbogen oder wie man das

#### 48. FUEV-Nationalitätenkongreß

vom 28. Mai bis 1. Juni 2003 in Bozen – Südtirol



48-й Конгресс Национальностей ФСЕИМ в Больцано / Южного Тироля  
28 мая – 1 июня 2003 года

Die Südtiroler Landeregierung war ein großzügige Gastgeber: Das Amt für Kultur schenkte jedem Kongreßteilnehmer eine Flasche Südtiroler Wein sowie bereits frankierte Postkarten mit obigem Motiv. Außerdem wurden sämtliche Mahlzeiten übernommen.

errichten kann, wurden die Namen veritalianisiert. Ein Josef wurde gleich als Guiseppe hingeschrieben. Wenn irgendwo oben stand Franz, dann hat man dies auf öffentliche Kosten in Francesco umgewandelt. Ich bin auch in der Zeit des Faschismus 1938 geboren. Mein Vater hat lange darüber nachge-

nennen möchte, den hat Mussolini 1932 errichtet, in diesem Land ist aber nie ein Sieg errungen worden, hier wurde nie gekämpft. An den Grenzen wurde gekämpft, in unseren Bergen an den Grenzen wurde gekämpft und geblutet. Und ein Sieg wurde auch nie errungen, den Sieg haben Alliierte - wenn schon - errungen. Aber dort steht

ein Siegesdenkmal mit faschistischen Insignien. Oder beim Gebäude der Gerichtsämter 300 Meter von hier, beim Gebäude der Finanzämter, dort steht heute ein Relief mit einem 6-7 Meter hohen Duce hoch zu Roß, bekannt nach seinem Glatzkopf. Mit erhobenem Gruß „credere, opedire, compatere“, das ist heute noch alles da. In ganz Europa ist dies nicht denkbar, in ganz Italien ist dies nicht denkbar, in Deutschland schon gar nicht. Ein Hitlerdenkmal, man stelle sich dies vor. Nicht einmal mehr Stalindenkmäler gibt es noch recht viele als Erinnerung an einen Diktator in Rußland. Aber hier gibt es dies noch. Das ist auch noch belebte Geschichte, die es heute noch gibt. Damit ich nicht etwas falsches sage, sie können Ihren Fahrer fragen, ob er dort vorbeifährt oder Sie machen einen Spaziergang und gucken Sie sich das an. Ich höre jetzt auf, diese Dinge aufzuzählen, es gibt noch mehrere. Aber im Jahre 1939 hat dieser Mussolini gesehen, daß diese Tiroler einfach nicht verwelschbar sind. Dann hat er mit dem Hitler einen noch teuflischeren Plan ausgedacht. Das Verbot der deutschen Sprache und des deutschen Unterrichts. Die Verfolgung der sogenannten Katakombenschulen, wo Mädchen und Burschen, die des Schreibens und Lesens kundig waren, kleineren in Bauernstuben das Lesen und Schreiben beigebracht haben, die Muttersprache, den Wert der Muttersprache, nur empfindbar für denjenigen, der einmal kurz davor war, sie zu verlieren. Und von vielen von Ihnen beileibe nachempfindbar. Wie dies alles nicht funktioniert hat, hat Mussolini mit Hitler einen Teufelspakt geschlossen. Die Südtiroler durften optieren. Bis Ende Dezember 1939 konnten sie entscheiden, entweder das Land zu verlassen und dadurch deutsch zu bleiben oder, so hieß es damals, umgesiedelt zu werden südlich des Po und natürlich die Sprache und das Volkstum zu verlieren.

Durch entsprechende Aufpeitscher, die durchs Land gezogen sind, hat sich der große Anteil fürs Deutschtum entschieden. Und damals ist es ja geschehen, wie Landeshauptmann Durnwalder heute schon gesagt hat, daß man einen Plan hatte, die Südtiroler, damals etwa 250.000 Menschen, insgesamt auf die Krim überzusiedeln. Dabei sind bei uns, heute sind es nicht mehr so viele, damals waren es rund 80 % Bergbauern. Nun ja, viele unserer Freunde der Südtiroler, auch unsere Musikanten hier, wären heute wahrscheinlich Fischer in einem sehr schönen Land, die Krim ist ein traumhaft schönes Gebiet, aber für uns wäre es wahrscheinlich nicht das richtige gewesen. Eine andere Alternative war Ostpreußen. Durch den Fortgang des Krieges sind diese Pläne natürlich unterbunden worden, und die Südtiroler sind in Innsbruck, in München, in Linz und so weiter in sogenannten Südtirolersiedlungen von den dortigen Menschen freundlich aufgenommen worden. Gottseidank sind viele wieder zurückgekommen, und wir konnten dann nach diesem

ganzen Faschismus und dem Kriegswirrwarr im demokratischen Italien neu aufbauen und haben eine Autonomie versprochen bekommen in einem internationalen Abkommen zwischen Rom und Wien.

Dieses Abkommen, und das ist das Schicksal vieler Abkommen, wurde lange Zeit nicht beachtet. Man hat versucht zu integrieren und unsere Autonomie auszudehnen auf das benachbarte Trentino, dadurch waren wir majorisiert, die Autonomie hat uns als Volksgruppe nichts gebracht. Wir haben uns weiter gewehrt. Es hat auch Unruhen gegeben. Es wurden Protestaktionen gesetzt, zu Sprengstoffanschlägen ist es gegangen. Die UNO hat damals nur auf solche Dinge gehört und hört heute nur auf solche Dinge. Tragisch, aber wahr. Deswegen soll nichts gerechtfertigt werden. Unsere Entwicklung ist auch in etwa so gelaufen. Und dann kamen Entschlüsse der UNO-Generalversammlung, hier zu befrieden. Denn hier ist allerhand gelaufen, auch Geheimdienste aus der damaligen CSSR usw. erkannten hier einen Unruheherd am Rande eines Staates, der ohnehin ganz nah am Rande des Kommunismus lag. Und vieles, vieles andere geschah. Wir erreichten es dann allerdings mit sehr starker Hilfe unseres Mutterlandes Österreich, unsere völkerrechtliche Schutzmacht, mit Hilfe natürlich vieler Deutscher in der Bundesrepublik Deutschland, vieler deutscher Politiker quer durch alle Coleurs und mit demokratisch gesinnten italienischen Staatsmännern erreichten wir dann eine neue Autonomie im Jahre 1972, die dann so 15 Jahre lang gebraucht hat, bis sie dann durchgeführt war. Ab dem Moment können wir sagen, daß wir eine recht gute Autonomie haben, wie der Herr Landeshauptmann ausgeführt hat, das brauche ich nicht mehr zu schildern.

Wenn man einmal so eine Autonomie erreicht hat, darf man nicht schläfrig werden, man darf sie nicht verspielen. Man muß schauen, daß man sie erhält und im dynamischen Sinne der Zeit anpaßt. Im Moment steht es bei uns nicht so glänzend, aber das ist kein Grund zu jammern. Wir haben in Südtirol einen guten Zusammenhalt und Zusammenstand, und ich glaube, daß wir unsere Autonomie zu halten vermögen. Auch weil, wie es heute der Fall ist, Europa mit uns befreundet ist. Und wir mit Europa. Wir bauen Brücken, sie bauen sie zu uns. Wir sind nicht mehr alleingelassen, nicht mehr eingekellert, wie zu Zeiten faschistischer Ideologien und extrem nationalistischer Staatsideologien. Es ist anders geworden, aber es heißt aufpassen und zusammenstehen. Zusammenstehen in der eigenen Heimat, zusammenstehen als Gleichgesinnte über Europa hinaus. Da, so glaube ich, haben wir die Stärke, und da ist ein Sprachrohr die FUEV. Und die FUEV, glaube ich, müssen wir in dieser Hinsicht auch stützen und ihr dankbar sein.

Damit habe ich, glaube ich, ganz kurz den Werdegang unseres Landes beleuchtet. Daß wir heute ein Land sind, das prosperiert, dafür sind wir dem Herrgott dankbar. Wir haben eine gute Autonomie, aber auch die besten Bestimmungen eigenständiger Verwaltung und Gesetzgebung nutzen nichts, wenn nicht die Finanzbestimmungen stimmen. Und Landeshauptmann Durnwalder hat ja bereits gesagt, wir kriegen in Südtirol ja doch seit Jahren, das ist unser Finanzausgleichssystem, zur Förderung der Autonomie 90 % aller hier im Lande eingenommenen staatlichen Abgaben auf Benzin, Mehrwertsteuer, was es alles gibt, kriegen wir vom Staat zurück, und dadurch können wir unsere Krankenhäuser, unsere Schulen, unsere Straßen bauen, können unsere Fremdenverkehrsbetriebe fördern, können natürlich auch unsere Kultur fördern. Wir sind 280.000 deutschsprechende, 20.000 ladinischsprechende Menschen und ungefähr 150.000 Mitbürgerinnen und Mitbürger gehören der italienischen Sprachgruppe an. Nur die deutsche und ladinische Sprachgruppe, diese 300.000 Menschen, sind an sich ein Stadtteil, wenn man so will, von Wien, von Moskau oder von Mailand. Diese 300.000 Menschen sind in sich sehr stark vereinsmäßig gegliedert. Wir haben z.B. 212 Musikkapellen, keine unter 40 Mann stark. Jede mit den schönsten Trachten. Ein Beispiel von vielen ist diese Tracht. Wir haben 376 Chöre, wir haben 222 Volksbühnen und Theatergruppen, 142 Schützenkompanien, an die 60 Kleinmuseen inklusive 10 großen Landesmuseen, an die 20 Galerien und das Zeitungswesen ist sehr stark. Auch der Rundfunk und das Fernsehwesen in der Muttersprache, d.h. dies mußte alles aufgebaut werden. Und dies an sich müßte Grund genug sein, daß wir nicht verzagen und unsere Sprache als Muttersprache, unsere Tiroler Gesinnung als Gesinnung, unsere Wertbestände, auf die wir Jahrzehnte aufgebaut haben, und ich bin diesbezüglich auch ein konservativer Mensch, wenn ich auch die Zukunft hinein offen bin, dürfen wir uns auch noch nicht untergraben lassen. Die einzige Gefahr, die bei uns lauert, ist der Mammon, das Geld. Manche sind bereits übersättigt, sie sorgen sich am meisten um ihre verdienten Millionen oder hunderttausende, in Euro gesprochen, und weniger vielleicht um das, was Kultur, was die Notwendigkeit unterstreicht, daß man errungenes nicht aufs Spiel setzen darf, errungenes muß man jederzeit bereit sein, auch zu verteidigen, dafür Opfer zu bringen, es zu fördern, für es zu werben und hinter dem errungenen zu stehen. Das heißt, bei uns heute die Gefahr eher von dem eigenen Wohlstand aus, nicht zuletzt auch bei jungen und jüngeren Menschen, die mehr Freude haben an ihren schnellen Maschinen, manche sogar mit schnellen Ferraries, und so weiter und so fort. Und diesbezüglich ist es gut, und wir versuchen auch alles, um auf die Hintergründe hinzuweisen, die die Gesellschaft braucht. Der Mensch lebt nicht

vom Brot allein.

So, und damit habe ich vielleicht übergeleitet, der Mensch lebt nicht vom Brot allein, aber nach einem langen Arbeitstag, wie wir ihn heute hatten, ist es glaube ich richtig, daß wir uns jetzt zum Abendessen begeben. Wir haben hier, und da darf ich Sie im Namen der Südtiroler Landesregierung einmal mehr einladen -heute ist der Gastgeber der Landeshauptmann Dr. Luis Durnwalder, in den nächsten Tagen darf ich dies machen von meinem Ressort aus- wir haben hier oben ein Abendbuffet vorbereitet. Stärken Sie sich, kosten Sie unseren Wein, genießen Sie das Beisammensein. Die Gebrüder Unterhofer werden uns einen kleinen volksmusikalischen Hintergrund abgeben. Wor wollten Sie von großen Auftritten, von großen Tanzauftritten, von großen Mühen des langen und lauten Zuhörens freihalten, denn Sie haben alle selbst ein Gespür dafür, was Volkskultur bedeutet, nur ein ganz kleines Zuckerle wollten wir begeben, und ich habe Ihnen ja versucht zu erklären, was doch auf diesem Gebiet, dank der vielen, vielen Idealisten, in unserem kleinen Land auch kulturell los ist.

Und in diesem Sinne, lieber Herr Präsident, liebe Freunde, danke für die Aufmerksamkeit, wir sind eh ziemlich pünktlich dran jetzt, ich danke den Referentinnen und Referenten, daß sie unseren Kongreß hier in Bozen durch ihr mitmachen bereichern. Sie können sich oben beim Buffet, so weit die Plätze reichen, niederlassen oder auch sich in das Erdgeschoß begeben. Morgen sind wir woanders, das wird vielleicht noch durchgesagt. Morgen sind wir in der Europäischen Akademie, wir haben auch dort mehrere Seminarräume zur Verfügung, wenn es sie braucht. Von hier aus gute zehn Minuten, aber ich glaube, es ist schon alles geregelt, was die Transporte anbelangt. Es ist nicht weit, weil Bozen ist eine ganz kleine Stadt, deswegen kann man sich schwer verlaufen. Da ist es so, daß jeder von Ihnen, sollte ihm das passieren, auch wieder heimfindet. Es ist eine winzig kleine Stadt. Ich hoffe, daß Ihnen die Altstadt gefällt.

## **Prof. Dr. Jenö Kaltenbach:**

*Ombudsmann für nationale Minderheiten und ethnische Volksgruppen der Ungarischen Regierung*

*»Die Lage der Minderheiten in Europa und die EU Erweiterung«*

*Festrede zum 48sten FUEV-Nationalitätenkongress am 29. Mai 2003 in Bozen*

**ENGLISH**

<http://www.obh.hu/nek/hu/index.htm>

<http://www.meh.hu/nek/>

**MAGYAR**

<http://www.obh.hu/nek/hu/index.htm>

<http://www.meh.hu/nek/defhu.htm>

Ich gehe davon aus, dass die meisten von Ihnen wissen dass wir in Ungarn gerade zehn Jahre vorher ein Gesetz zum Schutz der Minderheiten verabschiedet haben. Dieses Gesetz muss wesentlich Modifiziert werden und die Diskussion darüber wie dies geschehen soll ist, seit einiger Zeit im Gange. Verschiedene Vorschläge und



Prof. Dr. Jenö Kaltenbach

Entwürfe sind entstanden und werden heiß diskutiert. Da aber Ungarn sich gerade auch in einem anderen Prozess, nämlich in dem europäischen Integrationsprozess befindet wird auch die Frage gestellt, hat dies eigentlich Sinn? Kann man dieses Problem isoliert, von dem breiteren gesellschaftlichen, bzw. von dem europäischen Kontext getrennt betrachten? Und wenn nicht, was geschieht denn in den europäischen Staaten. Geht es hier bloß um Minderheitenschutz im herkömmlichen Sinne, oder ist es gleichzeitig eine Manifestation der Umwandlung bzw. der Modernisierung des Nationalstaates? Die Meinungen sind, wie all zu oft verschieden.

Viele Leute teilen die Ansichten des ehrwürdi-

gen Präsidenten dieser Organisation Herr Romedi Arquint die Er vor vier Jahren anlässlich des 50 jährigen Jubiläums von FUEV folgenderweise formulierte:

„ So gehört das Kleid eines Europas der souveränen Nationalstaaten wohl endgültig in das Raritätenkabinett der politischen Geschichte. Seine Bedeutung wird in der Realpolitik zunehmend durchlöchert. Die Stichworte Globalisierung mit multi- und internationalen Regelungsinstrumenten auf der einen, Lokal- und Regionalautonomie auf der anderen Seite, grenzüberschreitenden Kooperationsformen, aber ein wachsendes Netz von internationalen bindenden rechtlichen und politischen Instrumenten mögen genügen um den realen Bedeutungsverlust und die zunehmende Relativierung des Gebildes „Nationalstaat“ zu zeigen“.

Seit dem sind vier Jahre vergangen und manche glauben mittlerweile an die „Auferstehung“ des Nationalstaates. Sie trösten sich mit dem Argument dass, die Schwächeperiode des Nationalstaates nur vorübergehender Natur ist und eine Art „Gegenreformation“ bevorsteht. Wir alle wissen, dass es durchaus Kräfte in der politischen Landschaft von Europa gibt die an der Nationalstaatsideologie festhalten, oder die wenn es Spannungen gibt sofort eine einfache Lösung parat haben.

Nun, haben die Nationalisten der verschiedenen europäischen Staaten eine Chance die neue, vor allem supranationale Realität, die in den letzten Jahrzehnten entstanden ist zu zerstören?

Eines spricht durchaus dafür!

Nationalismus ist verführerisch einfach und zugänglich für alle und somit geeignet durch simplen, klaren Botschaften die Masse zu mobilisieren. Die Grenzen der eigenen Gruppe sind durch die gleiche Sprache und Kultur einfach definierbar. Das Hauptziel ist immer die innere Assimilierung, also die Herstellung einer Monoidentität als Hauptmerkmal und deren Verteidigung nach außen. Wer dazugehört wird belohn, wer nicht wird bestraft. Doppel- oder Multiidentität wird als Illoyalität der Gemeinschaft gegenüber interpretiert und behandelt, und das ganze wird durch die Theorie der kulturellen Überlegenheit der

eigenen Nation legitimiert.

Aus dieser Sicht ist eigentlich das in der Fachliteratur viel diskutierte unterschiedliche Nationsmodell ohne Bedeutung. Es ist nämlich egal ob man unter Nation das Staatsvolk oder die ethnische Gruppe versteht, die Bestrebung nach Monoidentität ist immer gleich, wie man es an den Beispiel Frankreich und Deutschland klar sehen kann. Nach der Verfassungstradition sind zwar diese Länder unterschiedlich, aber die absolute Dominanz der jeweiligen Mehrheitskultur ist ziemlich gleich.

Was hat denn eine neue Auffassung in Bezug auf die Nation dageganzusetzen? Was könnte den Nationalismus als einheitbildende Ideologie ersetzen. Etwa der Verfassungspatriotismus von Habermas, oder der Multikulturalismus? Es klingt wahrlich nicht sehr überzeugend.

Aber ist ein Weg zurück in die Vergangenheit überhaupt noch möglich? Ich glaube nicht und das hat mehrere Gründe. Diese Gründe sind aber in Ost- und in Westeuropa teilweise unterschiedlich.

Nach dem zweiten Weltkrieg haben die politischen Eliten der westlichen Länder eingesehen, dass der Nationalismus keine Lösung auf die Probleme der Gesellschaft ist und auf der Suche nach dem Ausweg haben sie den europäischen Gedanken wieder entdeckt. Die europäische Integration einerseits und die Zurückbesinnung auf die überschaubare lokale bzw. regionale Gemeinschaft, hat die Nation als Identifikationsfaktor fast automatisch zurückgedrängt. Dazu kamen die enormen Veränderungen in der Bevölkerung- und Gesellschaftsstrukturen der westlichen Ländern. Die großen Zuwanderungswellen der sechziger, siebziger, achtziger Jahre haben das Bild der ethnisch und sogar religiös „homogenen“ Nation grundlegend verändert. Es begann mit der Migration der Europäer vor allem aus dem Süden nach Norden, setzte sich mit der Einwanderung von vielen Leuten aus den ehemaligen Kolonien nach Großbritannien und mit der Ankunft von tausenden sog. Gastarbeiter fort. Es folgten Kriege in Afrika und Asien und schließlich auch in der Nachbarschaft, Hunger und Armut in vielen Teilen der Welt und die Flüchtlingswellen danach. Heute leben in Westeuropa viele Millionen von Menschen mit der unterschiedlichsten Herkunft, aus aller Welt.

Dabei hat die Revolution der achtundsechziger Generation die Ansichten und Überzeugungen des Einzelnen über Freiheit, Demokratie, Menschenrechte uns somit über die Aufgaben und Wirkungsbereich des Staates wesentlich beeinflusst. Die Verfassungs- bzw. Rechtssysteme mussten sich natürlich den gesellschaftlichen Veränderungen anpassen. Das Verhältnis

des Bürgers zum Staat und umgekehrt hat sich grundlegend geändert. Das alte Rezept des Nationalstaates nämlich die – wenn notwendig gewaltsame – Assimilation der Einwanderer und der Minderheiten generell, um die nationale Einheit herzustellen, für Recht und Ordnung zu sorgen ist heute undenkbar. Man spricht gar nicht mehr über Assimilation, sondern über die Notwendigkeit der Integration.

Bezüglich Inhalt und Bedeutung dieses „Zauberbegriffs“ gibt es aber verschiedene Auffassungen.

Trotz unterschiedlichen Integrationskonzepts, in Bezug auf die Frage, dass der Staat verpflichtet ist Integrationsleistungen zu erbringen, dass die Einwanderer bei der Anpassung zum neuen Umfeld nicht alleingelassen werden dürfen besteht kein Zweifel. Trotz unterschiedliche Auffassungen und Rechtssysteme fühlen sich die Staaten Westeuropas auch verpflichtet dafür zu sorgen, dass Vorurteile abgebaut, Ausgrenzung und Diskriminierung möglichst vermieden werden soll. Die Ankömmlinge sollen so schnell wie möglich zu „normalen“ Bürger werden. Es wird aber von der newcomer nicht unbedingt erwartet, dass sie sich „lückenlos“ anpassen, also die mitgebrachte Identität völlig aufgeben sollen. Sie genießen meistens alle Rechte und Freiheiten des Bürgers, darunter auch das Recht sich zu organisieren. Es wird nicht gefördert, auch nicht unterstützt, das sie sich als Gruppe, als Gemeinschaft betrachten sollen, aber es kann natürlich auch nicht verboten, und in vielen Fällen auch nicht vermieden werden.

Ob der Staat auch dazu verpflichtet ist die, vor allem sprachliche, kulturelle oder religiöse Bedürfnisse dieser Gruppen zu erfüllen, also, dass die öffentlichen Dienstleistungen dieser Bedürfnissen auch nachkommen müssen, was eigentlich bedeuten würde, dass die Einwanderergruppen Gemeinschaftsrechte haben, wird bezweifelt, oder ist zumindest stark umstritten. Man hat noch immer Angst davor, dass die Entstehung von neuen Gemeinschaften in der Gesellschaft, vor allem nach sprachlich-kulturellen oder religiöser Kriterien zu Konflikten führen könnte. Biese Bedürfnisse finden aber in zahlreichen Fällen einen Weg im privaten Bereich und falls eine entsprechende Institution bereits entstanden ist, ist es schwierig sie einfach zu ignorieren.

Durch all diese Prozesse hat sich das Gesellschaftsbild enorm verändert. Die Gesellschaften dieser Staaten haben sich - ob man es will oder nicht – sprachlich-kulturell „heterogenisiert“.

Parallel dazu fand auch eine starke Dezentralisierung in den meisten westeuropäischen Staaten statt. Die auf dieser Weise entstandenen örtli-

chen und regionalen Autonomien sind in einigen Staaten wie etwa in Spanien, Italien, (gewissermaßen auch in Großbritannien) sogar nach ethno-kulturellen Kriterien etabliert worden. Wo könnte dieser Prozess überzeugender veranschaulicht werden wie gerade hier in Bozen. In anderen Staaten wie z.B. Skandinavien, Deutschland, Österreich sind die Rechte der ansässigen Minderheiten verfassungsrechtlich garantiert worden.

Die Entwicklungstendenzen in der Wirtschaft haben auch zur Lockerung des nationalen Rahmens beigetragen. Mal abgesehen von der europäischen Integration, die nationalen Volkswirtschaften sind heutzutage, wegen der enormen internationalen Verflechtung der wirtschaftlichen Beziehungen nicht mehr in der Lage wirtschaftlich völlig selbstständig zu agieren.

All diese Prozesse (und manche andere) haben zur Schwächung des nationalstaatlichen Zentrums beigetragen. Alles in allem, ein Rückkehr zum alten Nationalstaat scheint in Westeuropa sehr unwahrscheinlich zu sein.

Wie sieht die Lage in den ehemaligen Ostblockstaaten aus?

Auf dem ersten Blick könnte man den Eindruck haben, dass in den Mittel- Osteuropäischen Staaten alles anders ist. Die meisten der vorher beschriebenen gesellschaftlichen und ökonomischen Prozesse fanden in den postkommunistischen Staaten nicht statt. Und bezüglich Nationalismus könnte man mit der Analyse des Professors von der Universität London George Schöpflin einverstanden sein, der etwa folgendes schrieb: Das Verschwinden vom Marxismus-Leninismus hat eine große ideologische Lücke hinterlassen. Ein Mangel an einer Ideologie, die dazu geeignet ist Bedürfnisse und Interessen zu artikulieren und dadurch einen gesellschaftlich tragbaren Konsens zu erreichen. Die einzige gemeinsame „Sprache“ die sich als Ersatz angeboten hat war die nationale Ideologie. Die Ereignisse auf dem Balkan haben in sehr tragischer Weise gezeigt wie zutreffend diese Analyse ist. Das hatte allerdings auch die Konsequenz das Europa wachgerüttelt wurde und auf der europäischen Ebene damit begonnen wurde Maßnahmen zu ergreifen.

In den letzten zehn Jahren hat sich eine ganze Reihe von Europäischen Organisationen mit der Minderheitenproblematik befasst. Die OSZE hat sich in mehreren Dokumenten für den Minderheitenschutz eingesetzt und letztendlich auch das Amt des Hohen Kommissars für Nationale Minderheiten eingerichtet. Die Tätigkeit des Kommissars hat sich praktisch auf die neuen Demokratien beschränkt. Es brachte zwar nicht den großen Durchbruch bezüglich des Staatsdoktrins

dieser Länder, hat aber durch seinen behutsamen Vermittlungen und durch die Ausarbeitung von allgemeinen Empfehlungen bezüglich konkreter Minderheitenprobleme einiges dazu beigetragen, Spannungen abzubauen und die gegenseitige Verständigung zu fördern.

Anfang der Neunziger wurde auch der Europarat aktiv. Die verschiedenen Entwürfe zur Erarbeitung eines europäischen Minderheitenschutzesystems, wie etwa ein Zusatzprotokoll zur Europäischen Menschenrechtskonvention führten zwar nicht zum – von den Volksgruppen Europas mit Recht gewünschten Ergebnisse – am Ende sind jedoch zwei einigermaßen rechtlich verbindliche Instrumente, nämlich die Europäische Charta der regionalen und Minderheitensprachen aus dem Jahre 1992, sowie drei Jahre danach, das Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten entstanden und mittlerweile in Kraft getreten. Ich teile zwar nicht die enthusiastischen Ansichten einiger Experten, wonach die Pflicht der Staaten über die Implementierung dieser Instrumente regelmäßig berichten zu müssen allein ausreicht, sie als bindende Rechtsinstrumente zu betrachten, aber sie können als zusätzliche Mittel zur Verbesserung des Minderheitenschutzes angesehen werden.

Schließlich sollte man die Wirkung der sog. Kopenhagener Kriterien der EU nicht vergessen. Diese wurden im Jahre 1993 als Voraussetzungen zum EU-Beitritt an den Kandidatenländer gestellt, und einer davon war die Respektierung der Minderheitenrechte. Da alle ehemaligen Ostblockstaaten den Beitritt zur EU als einen ihrer höchsten politischen Prioritäten betrachten und da die EU die Akzeptanz der Kriterien während der ziemlich langen Beitrittsprozedur immer wieder einforderte, hatten die Kopenhagener Kriterien vielleicht die größte Wirkung auch auf die Minderheitenpolitik der Beitrittsländer.

Nicht zuletzt dieser völkerrechtlichen Instrumentarien ist es zu verdanken, dass weitere gewaltsame Konflikte nicht entstanden sind und eine gesellschaftliche Entwicklung, bzw. ein Umdenken in Osteuropa in Gang gesetzt wurde, die zumindest langfristig zu ähnlichen Verhältnissen führen kann wie in Westeuropa.

Tatsache ist, dass selbst ohne nennenswerte Immigration und weit reichende Dezentralisierung, konnte der alte Nationalstaat auch im Osten nicht mehr reanimiert werden. Um eine ethnisch gemischte Bevölkerung zu haben braucht man übrigens im Osten auch keine Einwanderung. Sie ist nämlich, schon vor Jahrhunderten geschehen und willkürliche Grenzverschiebungen nach den Weltkriegen, sowie Vertreibung haben das übrige getan. Bis jetzt aber haben es die jeweiligen Titularnationen der Oststaaten immer geschafft ihre Minderheiten an der Beteiligung an die

Staatsmacht zu hindern.

Nach der Wende hat sich das geändert. In den Staaten, wie z. B. Rumänien, Serbien oder Slowakei, in denen große, identitätsbewusste Volksgruppen leben ist eine Art Kohabitation entstanden, das heißt diese Volksgruppen sind Teil der Regierungen geworden. In anderen Ländern wie etwa in Ungarn versucht man durch Autonomie- und Partizipationsregelungen die Minderheiten in die öffentlichen Entscheidungsprozesse integrieren. Auch die sprachrechtlichen Regelungsmechanismen haben mit der Ausschließlichkeit der einzigen Staatssprache Schluss gemacht und den Minderheitensprachen, wenn auch in bescheidenen Maße gewisse Rolle eingeräumt.

Eine Besonderheit in Mittel-Osteuropa sind die großen Gemeinschaften der Roma. Sie unterscheiden sich völlig von den so genannten nationalen Minderheiten. Sie sind zwar genauso ansässig wie die anderen, haben aber gewöhnlich keine geschlossene Siedlungsgebiete, keine eigene, standardisierte Sprache, leben meistens am Rande der Gesellschaft, sind weder politisch, noch sozial integriert. Ihr Verhältnis zum Umfeld ist durch weit verbreitete negative Vorurteile geprägt. Ausgrenzung, Gewalt und Gegengewalt, Diskriminierung in vielen Bereichen des Lebens sind Alltagserscheinungen. Sie sind die einzige sog. visible minority, sichtbare Minderheit, also mit dem Einwanderer aus Afrika oder Asien zu vergleichen. Aber gerade wenn man den Umgang mit den Einwanderern im Westen und den Umgang mit der Roma im Osten vergleicht, zeigen sich die Integrationsdefizite der osteuropäischen Gesellschaften sowie die mangelnde Kapazität des Staates es zu verbessern. Die diesbezüglichen Unterschiede zwischen den beiden Teilen Europas werden in der öffentlichen Kommunikation besonders sichtbar. Während in den westlichen Demokratien, aufgrund eines demokratischen Grundkonsenses, minderheitenfeindliche Äußerungen nicht mehr salonfähig sind, befürchten die politischen Kräfte im Osten Popularitätsverlust falls sie sich minderheitenfreundlich zeigen.

Und trotzdem, die Chancen zu einer Reinkarnation des Nationalstaates stehen auch in Mittel-Osteuropa nicht gut. Die demokratischen Institutionen sind zwar noch nicht gefestigt, nichts ist unumkehrbar, aber je weiter die westliche Integration vorangetrieben wird desto ähnlicher gestalten sich die Gesellschaftsstrukturen der neuen Demokratien.

Meine sehr geehrten Damen und Herren

Europa steht vor großen Herausforderungen. Die Erweiterung der EU ist beschlossene Sache. Die Zahl der Mitgliedstaaten wird sich fast verdoppeln. Parallel dazu laufen die innere Strukturre-

formen der Union. Die EU kann sich immer weniger als eine rein wirtschaftliche Gemeinschaft verhalten. Viele Bereiche die bis jetzt nicht als Angelegenheiten der Union betrachtet wurden, die in der Vergangenheit auf der europäischen Ebene als Aufgaben des Europarats angesehen wurden, wie etwa Menschen- und Minderheitenrechte können eine neue Bedeutung bekommen. Die innere Entwicklung der Union zeigt bereits in dieser Richtung.

Zwar hat sich die Europäische Union bisher nicht direkt, nicht ausdrücklich mit Minderheitenproblemen befasst, gleichzeitig aber auch nicht prinzipiell dagegen ausgesprochen. Ganz im Gegenteil.

Einerseits wird die kulturelle Vielfalt der Gesellschaften der Mitgliedstaaten nicht nur anerkannt, sondern deren Erhaltung auch gefördert. Kultur hat mit Tradition, Sprache, Schule usw. zu tun. Zweitens ist das Gleichheitsprinzip bzw. der Diskriminierungsverbot in Paragraph 13. des Maastricht-Vertrags ausdrücklich verankert. Als Diskriminierungsgrund wird auch Herkunft, Rasse, Hautfarbe sowie ethnische Zugehörigkeit erwähnt. Die Antidiskriminierungsrichtlinie 43/2000. der EU definiert den Begriff Diskriminierung. Es gibt neben direkte Ungleichbehandlung auch indirekte Diskriminierung. Dies ist der Fall wenn eine scheinbar neutrale Maßnahme bei der Umsetzung für eine Gruppe von Bürger in Vergleich mit einer anderen sich als ungleich erweist. Diese Richtlinie wird erst in Juli 2003 in Kraft treten, so gibt es dazu noch keine Rechtsprechung, aber es könnte auch aus Minderheitensicht interessant werden.

Wenn man den Aufbau der EU-Bürokratie und die politische Repräsentation auf EU-Ebene betrachtet ist die mangelnde Existenz einer Institution auffällig, die sich direkt mit der Minderheitensache befasst. Vor einiger Zeit war das in den Mitgliedstaaten genauso. Heutzutage gibt es eine ganze Reihe von Staats- bzw. Verwaltungsorganen die sich ausdrücklich mit minderheitenrelevanten Themen befassen. Die berühmte Lund-Deklaration enthält diesbezügliche Empfehlungen für den einzelnen Staaten im Bereich der Gesetzgebung, der Verwaltung sowie der Justiz. Dass dies auch auf der europäischen Ebene möglich ist zeigt sich an den Beispiel des Europarates oder der OSZE. Es gibt bereits ein Vorschlag im europäischen Konvent, eine repräsentative Körperschaft für die Minderheiten einzurichten. Ich glaube, dass sich solche Vorschläge zumindest langfristig durchsetzen werden.

Daraus ergibt sich aber auch eine Reihe von Aufgaben für die Minderheitengruppen und deren Interessenvertretungen selbst. Wir müssen uns Gedanken machen darüber wie die Politik

der verschiedener Volksgruppen in der Zukunft weitergehen soll, und welche Kooperationsmöglichkeiten sich ergeben. Die Minderheitenlandschaft in Europa ist enorm vielfältig geworden, und ändert sich ständig. Natürlich gibt es große Unterschiede zwischen den verschiedenen Gruppen, es gibt aber auch viele Gemeinsamkeiten

die die gemeinsame Handlung möglich machen. Ich glaube die Vorschläge bzw. das Maßnahmenpaket der Europäischen Akademie Bozen bieten eine sehr solide Grundlage dazu. Ich wünsche den Teilnehmer des Kongresses gute Beratungen und viel Erfolg.

## **Ulrich Bohner:**

*Director of the Congress of Local and Regional Authorities of the Council of Europe*

*Speech on basic principles during the 48th Congress of Nationalities in Bozen / Bolzano, 29th May 2003*

FRANÇAIS

<http://www.coe.int/T/F/cplre>

Mr President,  
Ladies and Gentlemen,

Last year, I had the honor to speak to your 47th Congress of Nationalities held in Subotica.

This time, it is a great pleasure for me to be able to speak to your 48th Congress here in Bolzano/Bozen and to bring you again the greetings of Mr Walter Schwimmer, Secretary General of the Council of Europe, who regrets to be unable to attend.

First of all, I am particularly pleased to tell you that a few weeks ago, on 3rd April 2003, Serbia and Montenegro have become a full member of the Council of Europe, less than one year after your Subotica Congress. This is definitely an important step into the right direction, into the direction of uniting the whole geographic area of Europe within the oldest Organisation of our continent, the Council of Europe, which stands for human rights, pluralist democracy and the rule of law. We are now 45 States covering the whole area of Europe, with the exception of Belarus.

Let me say first of all a few words about this year's venue, Bozen/Bolzano. If there is a good example in Europe of the fact that through international agreements one can achieve sustainable and peaceful development of a region, in the respect for its minorities and different components, this is certainly the case in Trentino/Süd Tirol and in particular in its autonomous province of Bolzano. I am glad to see you here, Dr Bruno Hosp, whom we have met

on different occasions, be it within the FUEN or in the framework of the Assembly of European Regions. You will forgive me, that also in order to respect the parity between the languages established here, I do not address you in my mother tongue, but in one of the official languages of the Council of Europe, in English.

I said that the Council of Europe is very much attached to pluralist democracy. But we are equally attached to the respect of national minorities and of regional or minority languages through the 2 Council of Europe conventions: the Framework Convention on the Protection of National Minorities and the European Charter on Regional or Minority Languages. It is clear for us, that democracy does not just mean the rule of the majority, but it includes the respect for basic rights of all and in particular for those of minorities.



Ulrich Bohner (right) with Prof Dr Jenö Kaltenbach

The Congress of Local and Regional Authorities of Europe for whom I speak has always been a defender of these rights, and it has been at the origin of one of the mentioned Council of Europe conventions, i.e. the European Charter on Regional or Minority Languages.

Europe has different structures and different institutions. I mentioned that the Council of Europe is oldest and the largest one, created in 1949 and covering today 45 States, the largest territory in Europe and more than 800 Million Europeans. But of course we are fully aware of the importance and the weight of the European Union that will, within the year to come, enlarge from 15 to 25 member States covering many States that belonged to the Eastern block before and even some that were part of the Soviet Union.

The Union will also give itself a new Constitution, presently under discussion within the European Convention, and it will, as far as we can see today, gain its own legal personality in the international scene which might enable it to become a member of some Council of Europe conventions and in the first place of the European Convention on Human Rights. But the same might apply to the conventions existing in the field of national minorities and indeed to a convention which we cherish very much within the Congress, the European Charter of Local Self-Government.

This situation makes it all the more important for the Council of Europe to work in complementarity and in synergy with the institutions of the European Union (and also of the OSCE), we shall certainly aim at acting in this sense, not only in the Congress of Local and Regional Authorities but also in the Council of Europe as a whole. I can only quote the Secretary General of the Council of Europe in this context who has recently expressed the wish that the European Union might become an associate member of our Organisation in order to strengthen the synergy and the links between our two Organisations.

During the last century the splitting-up of countries or the moving of borders has led to a situation where Millions of people today live in countries where their specific ethnic or language group does not constitute the majority. In a Europe of 800 Million people we are all minorities; there is not one single group that can be considered as the majority in Europe. The acceptance of diversity, not as an obstacle for the European construction but as its basis and as an important asset, is essential for the Europe we want to build. The recognition and the acceptance of linguistic and cultural diversity, the existence of minorities has been, and still is, problematic in certain member countries. It is felt often as a threat to national unity, sometimes not without

any reason, when minorities or small groups inside the minorities develop terrorist actions to pursue their aims. But it would appear that an open policy towards minorities and their rights is probably the best way of fighting against such endeavours.

With regard to national minorities and minority or regional languages, the Council of Europe has a large *acquis* which can also be of major use to the enlarged European Union.

As far as time permits, it is my objective now to present to you a few aspects of our work in these fields, well knowing that many of you are rather familiar with a number of actions and achievements carried out within the Council of Europe and in particular within the Congress of Local and Regional Authorities of Europe for which I can speak here.

I should therefore develop certain aspects of the work of the Congress. After that, I would like to say some words about recent aspect of the work concerning the implementation of the European Charter for Regional or Minority Languages, then about the Council of Europe Framework Convention on National Minorities and eventually about the work of the Parliamentary Assembly with regards to minorities and of some other bodies including the Council of Europe Commissioner for Human Rights.

## **1. THE RECENT WORK OF THE CONGRESS**

During its recent past, the Congress of Local and Regional Authorities of Europe, that I represent here to-day, followed two main concepts while dealing with minority issues:

A) The first concept is that self-government can be considered as one of the most appropriate way of ensuring minority protection.

This concept has been formalised by the Congress in its Recommendation 43 (1999) on "Federalism, Regionalism, Local Autonomy and Minorities".

Recommendation 43 adopted in 1999, examined in fact the multiple aspects of the problems connected with minorities in Europe in the light of existing texts at international level and of the solutions adopted by certain states in this area: problems connected with the existence of national minorities may differ considerably from one state to another and the solutions which are adopted vary widely.

The Recommendation outlined the necessary

relations between the protection of minorities on the one hand and the different forms of cultural and territorial autonomy compared with the diverse structures of international organisations.

Two hypotheses were foreseen in the Congress' text:

The first hypothesis concerned those states where a division already existed between various institutional levels of local and regional democracy. In such cases, the states in which the minorities form a substantial part of the population were invited to make appropriate arrangements for them. The aim of this was not to modify the existing situation, but rather to stabilise it and make it easier to protect minorities by laying down legal rules and consistent linguistic, educational and cultural conditions. This included providing the relevant local and regional authorities with adequate financial resources and establishing a basis for the elected representation of minorities.

The second hypothesis concerned those member states which were planning to change the existing system of administrative sub-divisions and, in particular, to set up a regional institutional level. In such cases the arrangements covered by the first hypothesis still stood, but the new institutions were supposed to receive appropriate powers for the proper protection of minorities and the population was also supposed to be consulted on the geographical limits of the new institutions. A framework for mediation and collaboration to promote understanding between majorities and minorities were also recommended.

The Congress hoped the Recommendation could have been accepted and adopted by the Committee of Ministers in order to become a text of the Council of Europe as a whole, including a system for monitoring and supervising the implementation of its contents.

The Committee of Ministers has carefully examined Recommendation 43 and furthermore conveyed to the Congress an opinion of the Steering Committee for human rights that it very detailed. The reply was given on 29 May 2002. Given the large differences in the constitutional framework of countries and the specific situation of national minorities, the Committee of Ministers did not agree to the idea of adopting a Recommendation of its own. The Committee of Ministers also explained that, even if in some cases the protection of national minorities through territorial sub-division may be appropriate, it must also be born in mind the need to preserve the social cohesion of the population of the country as a whole and to respect the corresponding general integration policy pursued to that end, as well as to respect the territorial

integrity and national sovereignty of States.

B) The second concept expressed by the Congress is that asymmetrical forms of territorial administration can be successfully foreseen on certain territories in order to take into account minority issues and cultural diversity.

The main idea is that, within a given country, it is possible to establish a "special status" (the speciality consists in the fact that the status can be different from the one given to other regions of the same country) for regions or provinces where the minority issue is considered crucial.

This idea was formalised in Recommendation 70 (1999) on "Local Law and Special Status" of the Congress. Before the adoption of this Recommendation the Congress carried out a comparative study so as to obtain a better overview of the concept of local law. The study, entitled "Local law as an instrument for strengthening territorial autonomy and for managing the social and cultural diversity of certain territories", was a very comprehensive and noteworthy document which defined local status and placed it within the typology of various categories of territorial autonomy, as well as analysed the different forms of special status.

The Recommendation suggested that it is for the elected bodies of the territories concerned to alter and develop such local legislation, enabling regional culture and identity to be preserved. Special status exists where there is no wish to introduce a federal system, but where the state has nevertheless granted special autonomous status to certain local bodies, giving these their own powers in certain fields. This is perfectly applicable to minorities.

Asymmetrical forms of territorial administration in fact enable self-governing powers to be given to a greater or lesser extent to local bodies, but with the subject-matter and degree of that autonomy being varied according to the territory concerned. Legitimise the use of these various forms of special status enables account to be taken of specific social or cultural situations.

The Congress affirmed the need to recognise the special legislation of certain territories capable of reflecting their history, location, culture and particular interests. The Recommendation drew the attention of national governments to the role which local law and special status may and must play, both in enabling greater account to be taken of certain local and regional characteristics and as possible ways of solving ethnic or cultural conflicts that unfortunately continue to exist in some parts of Europe.

The Committee of Ministers has given very serious consideration to the Congress Recommendation, but it has not taken the view that it should act through a Recommendation of its own. It has rather made reference to the legal instruments and standards already recognised at international level. The Committee of Ministers agreed however in its reply of 29 May 2002 that certain member States have conferred upon certain regions special legislative and/or administrative powers reflecting their history and culture and they have noted “that the presence of territorial sub-divisions taking into account the problems of national minorities in certain member States represents a successful experience for the functioning of the European society model promoted by the Council of Europe”.

But beyond the Recommendations voted autonomously, the Congress’ also contributed to the preparation of the Council of Europe’s legal framework on the respect of minorities. The European Charter on Regional or Minority languages was proposed by the Congress and has been adopted by the Committee of Ministers as a Convention in 1992. I shall come back to the presentation of this Charter soon.

In 1994, the Congress also gave support to the adoption of the European Framework Convention for the Protection of National Minorities. Today, even if not all countries have signed and ratified these two conventions, they are considered as being part of the basic texts of the Council of Europe, right after the European Convention on Human Rights and the European Charter on Local Self-Government. The charts of signatures and ratifications of these conventions can be consulted on the following website: <http://conventions.coe.int/Treaty/EN/CadreListeTraites.htm>.

In the work of the Congress, I should also like to mention that we are going to organise within a few weeks, on 11 and 12 July, in Kazan, a Conference on the constitutional status of the regions in the Russian Federation and other European countries – the role of the regional legislative bodies strengthening unity in diversity. This Conference is organised at the invitation of the State Council of the Republic of Tatarstan which is one of the regional autonomies in Russia with a long tradition history language and culture. The Conference comes at a time when there is a large discussion within Russia about the future territorial structures and their competences within the Russian Federation. A round table will be held to discuss “federalism as instrument for reducing conflicts”.

I would further like to mention that, at the initiative of the Congress, the Committee of Ministers

continues through its experts bodies, the discussion of a Convention on a European Charter of Regional Self-Government. However, opinions within the Committee of Ministers are divided, some countries opting rather for a Recommendation which seems to be of less constraint to them. It would appear that non governmental organisations such as FUEN could help support the position of the Congress with regard to a Convention when this matter is discussed in early 2004 in the Committee of Ministers and at a new ministerial Conference on local and regional self-government to be held in Hungary at the Autumn of 2004. It is the experience of the Congress that large regional autonomy can also largely contribute to the solution of minority problems where they exist.

## **2. THE EUROPEAN CHARTER ON REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES AND ITS IMPLEMENTATION**

Introduction : where the European Charter for Regional or Minority Languages stands today

I would like to stress from the outset that the Charter has become in a few years one of the most dynamic instruments of the Council of Europe. As you know, the Charter entered into force on 1st March 1998 and 17 States have ratified it and 13 more have signed it (the latest one being Poland) in a relatively short period of time.

The rhythm of signatures and ratifications appears therefore to be rather satisfactory but there is a certain number of issues which it is useful to underline in this respect.

It is true that the ratification of the Charter is a complex matter, for it involves careful adaptation of undertakings to the situation of each language and can be further complicated by the number of languages involved and/or by the complexities of the political situation as well as of the historical background.

However, as the Secretary General of the Council of Europe pointed out in the second report concerning the implementation of the Charter, which was presented at the end of 2002, several amongst the signatory States appear to be in a position to ratify the treaty and they should be encouraged to do so. Similarly, in several cases there are no major apparent obstacles to the signature of the Charter by States which have not done so yet. Furthermore, if these considerations concern especially the most recent members of the Council of Europe, it must not be forgotten that a number of older member States of the Council of Europe have not yet ratified the Char-

ter. Many of these States have on their territories a significant number of regional or minority languages, some of which are in an endangered situation, which could be helped by the Charter system to receive the necessary protection and promotion. Therefore, there is an urgent need for these States to engage in a public dialogue about the importance of protecting these languages and about the benefit that the Charter system could bring to them.

### **The monitoring mechanism**

The monitoring mechanism set up by the Charter is proving to be a key feature of the whole system. Let me recall briefly its main elements.

The central element of the mechanism is an independent Committee of Experts (to which I shall from now on refer as “the Committee of Experts”). Monitoring rounds are triggered by the presentation by the Contracting States of public reports due to describe the situation of the various languages covered by the Charter and the measures, of a formal as well as of a practical nature, adopted by the national authorities with a view to complying with the State’s undertakings (the first report must be submitted within a year following the entry into force of the Charter with respect to the State concerned, then subsequent reports every three years).

After a first examination of the State report, the Committee of Experts may decide (and has so far almost systematically done so) to visit the relevant State in order to meet with representatives of the users of the various regional or minority languages and to consult with the authorities on the contents of the information that the Committee of Experts has received. To this purpose, the Committee of Experts meets on the spot representatives of the users of the various regional or minority languages, NGOs, media representatives, local, regional and central authorities, and may also decide to visit schools or courts.

In the context of this fact-finding process, bodies or associations legally established in a Party may draw the attention of the Committee of Experts to matters relating to the undertakings entered into by the State under Part III of the Charter. After consulting the State concerned, the Committee of Experts may take account of such comments. The bodies or associations in question may also submit statements concerning the policy pursued by States in accordance with Part II.

Following this process of information gathering, the Committee of Experts adopts a report, which contains its assessment on how the Charter is implemented. This report is then sent to the

Committee of Ministers of the Council of Europe together with proposals, made by the Committee of Experts, concerning the recommendations that the Committee of Ministers might want to address to the State concerned. Unless the Committee of Ministers decides otherwise, the Committee of Experts’ report together with the recommendations that the Committee of Ministers may have eventually adopted is then made public.

An additional (and original) feature of the monitoring system of the Charter, to which I already made reference earlier, provides that the Secretary General of the Council of Europe is required to report every two years to the Parliamentary Assembly concerning the implementation of the Charter.

The functioning of the monitoring mechanism of the Charter has been giving very encouraging results, also thanks to the visits carried out on-the-spot in the context of the fact-finding process and to the remarkable contribution by the speakers’ associations and the non-governmental organizations active in this field.

It should also be pointed out that the concrete functioning of the monitoring mechanism, which involves a direct dialogue with minorities’ groups, the speakers’ organizations, other relevant non-governmental organizations and all the competent authorities, has fostered the establishment of contacts and relationships between the domestic actors involved which did not necessarily exist before the entering into force of the Charter, and this, of course, is in itself a very positive result.

### **The results of the monitoring process so far**

So far, the Committee of Experts has adopted ten reports, concerning the implementation of the Charter in Croatia, Hungary, Norway, Finland, the Netherlands, Switzerland, Liechtenstein, Germany and Sweden. In the case of Norway, the Committee has already adopted its second report (a point on which I shall come back later). With the exceptions of the first report on Sweden and of the second report on Norway, all the others have been made public by the Committee of Ministers and are available online or in paper form from the Charter's Secretariat in the Directorate of Co-operation for Local and Regional Democracy. In all these cases (except for Liechtenstein), the Committee of Ministers has subsequently addressed recommendations to the authorities concerned.

The monitoring carried out so far highlighted some horizontal problematical areas, in the sense that they tend to concern all countries.

Education is surely the first one on the list and in this field teacher training constitutes one of the most urgent and at the same time crucial problems.

The use of regional or minority languages before the courts is another highly problematical area. The legal provisions concerning regional or minority languages normally guarantee the possibility to use them, but in practice this possibility is made use of only in exceptional cases. Similar problems are often found also in the area of the dealings with the administrative authorities. In both areas there is very often a lack of staff endowed with the necessary linguistic skills. In the area of administration an additional problem is also a lack of knowledge by the authorities of all the implications resulting from the Charter provisions.

However, in relation both to administrative authorities and to the courts, the problem is also a frequent reluctance on the part of speakers of regional or minority languages to make use of the language facilities that the authorities are obliged to provide, for fear of being considered as "trouble-makers". This shows that the effective protection and promotion of regional or minority languages often requires a change of mentalities, on the part of both the speakers of these languages (who are not always aware of their rights or who hesitate to invoke them) and the representatives of the public authorities.

The media is also an important area where more efforts should be made. An adequate presence in the media is indeed a key factor both for giving visibility to regional or minority languages, in a context where they are often overwhelmed by the majority media, and for improving their social status. The latter aspect is of tantamount importance with a view to making regional or minority languages appealing to the youth of the groups concerned, thus favouring their survival also amongst the younger generations. The improvement of the social status of the languages concerned is also crucial with a view to improving the perception of regional or minority languages by the majority populations, which is another key factor for an effective implementations of the Charter's general principles and more specific provisions. However, an adequate presence of regional or minority languages in the media calls for a positive support by the State authorities : it is enough to stress, in this respect, that apart from a few cases, regional or minority languages media are rarely market-oriented and they can generally not compete in the same conditions with the strong media which address themselves to the majority population (and actually to the minorities too). In this respect, I would suggest reading the parts concerning Article 11 of the Charter (devoted to the media) of the report of the Committee of Experts on the implementation of

the Charter by Germany, which contain several interesting remarks in this respect.

A more general problem is the gap between the legal framework (which in many cases is up to the Charter's standards) and the practice (which in just as many cases is far from what the Charter requires). It is clear that a State cannot rely exclusively on the quality of its legislation and that there is an urgent need to address the problems in a concrete and "committed" way, in order to identify the indispensable practical measures aimed at making the legal framework live in practice. A concrete example comes from the area of the dealings with the public administration : the applicable rules may well provide that part of the staff – say - in a local authority should be able to speak the regional or minority language concerned, but if there are no general plates or doorplates giving that information to the public, the speakers of the language (whether they are aware of the rules or not) may simply not be encouraged to try to use the language in their dealings with that administration.

A similar, although more general problem concerns the way in which the State ensures that the obligations entered into at the European level by the Government are implemented at all the levels of the State which are concerned by them, including local and regional authorities and the judiciary. The law of ratification as such is clearly not sufficient and more should be done by the State in order to make the various authorities concerned fully aware of their obligations under the Charter and to help them identify the concrete measures which are necessary in order to put the former into practice. In this regard, the reports adopted by the Committee of Experts so far show that considerations of local autonomy cannot justify an incomplete implementation of the Charter's provisions at the local level.

### **The current state of the monitoring process**

In 2002 the Committee adopted its initial evaluation reports on Germany and on Sweden (as I already mentioned, only the first one has already been made public by the Committee of Ministers).

It is important to note, however, that in the second half of 2002 and in the first half of 2003 the monitoring process entered into its second phase for the countries which were the first to ratify. This is a crucial transition for the monitoring mechanism, since the Committee will now start evaluating how the States concerned reacted to the results of the initial monitoring round. Needless to say, this will be of the utmost importance to test the effectiveness of the initial rounds of the monitoring process.

The second monitoring round concerns at present the following countries : Norway (in respect of which the Committee adopted its second report), Hungary and Finland (the second on-the-spot visit in these countries took place in March-April and May 2003 respectively), Switzerland, the Netherlands and Croatia, which submitted their second reports and where the second on-the-spot visit will take place later this year.

Of course, at the same time the Committee of Experts is also pursuing its initial monitoring rounds in respect of the States which have ratified the Charter at a later stage. Thus, the United Kingdom, Slovenia, Denmark submitted their initial reports and the on-the-spot visits to these countries took place in January, February and May 2003 respectively. Austria and Spain also submitted their initial reports and the on-the-spot visit to Spain will take place next week (2-6 June 2003).

### **Conclusions**

One final point as far as the Charter is concerned. The experience so far shows the importance which must be given to educating the majority population and to raising its awareness about the existence of minorities or regional identities within the same country. The goal must be to foster a greater acceptance and respect by the majority vis-à-vis the specificities of minorities and regional identities as an integral part of the national heritage and therefore, to foster a more harmonious co-existence within the country. A lot of work remains to be done in this area, which is nevertheless of the greatest importance.

As I already mentioned earlier, the implementation of the principles but also of the more specific provisions of the Charter depends on the adoption of concrete measures, which in its turn may well depend on the level of awareness and on the good will of the authorities concerned. But this dimension inevitably involves the more general attitude of the majority population towards regional or minority languages.

Education and the media can and should play a major role in this area. I am convinced that if pupils will learn from a very early age that in a given region of their country lives a community which speaks a different language but which is still (and mostly has long been) part of the same country, if the maps used in the schools for the majority will include bilingual place-names in respect of the regions concerned, if the news on the national/majority media concerning the areas where regional or minority languages are spoken will include this mention and even mention the names of the region and other place-names also in the regional or minority language concerned, I

would just let you imagine what huge change that would create in the mentalities and in the whole approach to the matter. The Charter has certainly contributed to this awareness-raising process thanks to the debate that it has sparked in the countries which have signed it, ratified it or even simply considered signing it. However, as I already stressed a lot of concrete work on the ground remains to be done, and I want to underline once more the importance of the role that education and the media can play with regard to the awareness-raising of the majority populations.

### **3. THE FRAMEWORK CONVENTION FOR THE PROTECTION OF NATIONAL MINORITIES**

The Framework Convention seeks to promote the full and effective equality of national minorities by creating appropriate conditions enabling them to preserve and develop their culture and to retain their identity.

The Framework Convention for the Protection of National Minorities (FCNM) was adopted on 10 November 1994 by the 95th session of the Committee of Ministers. It was opened for signature on 1 February 1995 and entered into force on 1 February 1998. Portugal ratified on 7 May 2002. As at 7 May 2003, the Framework Convention had been signed by 42 of the 44 member states, 35 of which had also ratified or acceded to it.

Through this Convention, international and transborder co-operation are also implied and supported. I quote:

Preamble:

Considering that the realisation of a tolerant and prosperous Europe does not depend solely on co-operation between States but also requires transfrontier co-operation between local and regional authorities without prejudice to the constitution and territorial integrity of each State;

Art. 1:

The protection of national minorities and of the rights and freedoms of persons belonging to those minorities forms an integral part of the international protection of human rights, and as such falls within the scope of international co-operation.

The first state reports were submitted in February 1999. As at 7 May 2003, the Advisory Committee had received 32 state reports in an official language of the Council of Europe from the following Parties: Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Federal Republic of Yugoslavia (at present Serbia and Montenegro),

Finland, Germany, Hungary, Ireland, Italy, Liechtenstein, Lithuania, Malta, Moldova, Norway, Poland, Romania, Russian Federation, San Marino, Slovak Republic, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Ukraine and the United Kingdom.

By 7 May 2003, the Advisory Committee had adopted 26 opinions (of which 21 public) on Albania, Armenia, Austria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Germany, Hungary, Italy, Liechtenstein, Lithuania, Malta, Moldova, Norway, Romania, Russian Federation, San Marino, Slovak Republic, Slovenia, Sweden, Switzerland, the United Kingdom and Ukraine. During 2002-2003 it received meeting invitations from several Parties which had presented reports, as a result of which it sent delegations to seven countries: Slovenia (10-14 January 2002), the Russian Federation (11-15 February 2002), Norway (22 April-26 May 2002), Albania (29 April-3 May 2002), Switzerland (11-13 November 2002), Sweden (25-29 November 2002), Lithuania (25-29 November 2002), Ireland (17-21 March 2003), Azerbaijan (30 March-4 April 2003), Poland (13-17 April 2003).

At its 16th plenary meeting in February 2003, the Advisory Committee adopted opinions in respect of Lithuania, Sweden and Switzerland.

As at 7 May 2003, the Committee of Ministers had adopted and made public conclusions and recommendations in respect of 18 state Parties.

### **FCNM Monitoring mechanism – brief summary**

Under Articles 24 to 26 of the Framework Convention and Committee of Ministers Resolution (97) 10, it is the Committee of Ministers who monitors the convention's implementation, with the assistance of an Advisory Committee of independent experts.. Procedural arrangements for the carrying out of the monitoring functions of the Advisory Committee are provided for in the rules of procedure adopted by the Committee of Ministers in 1997 (Resolution 97(10)).

With respect to various working methods designed over the first four years of its operation, perhaps the most important step during the first cycle of monitoring was the introduction of country-visits by the relevant working groups of the Advisory Committee as a customary element of the monitoring procedure. During these visits, which have a central role for a better understanding of the situation, meetings are organised with both Government officials and NGO/minority associations in capitals and in minority areas. More generally, it is important to highlight that

the dialogue with all actors concerned is one of the main dimensions of this monitoring exercise.

States Parties are asked to submit reports containing comprehensive information on their legislative or other measures to put the principles of the Framework Convention into effect. This is to be done within one year of its entry into force. These reports are established by the State Parties on the basis of an Outline adopted by the Committee of Ministers before the start of the first monitoring cycle (5 years). The State reports are first considered by the Advisory Committee, which adopts an opinion on the measures taken by each Party to implement the Convention. Based on Advisory Committee's opinion and the relevant comments submitted by the Party concerned, the Committee of Ministers delivers findings ("conclusions") concerning the appropriateness of the national measures. It may also adopt recommendations in respect of the Party concerned. In general, these recommendations are largely based on the corresponding opinion presented by the Advisory Committee, highlighting a number of issues on which the country concerned is expected to take further measures to support national minorities.

Unless the Committee of Ministers decides otherwise in a particular case, the opinions, together with states parties' written comments, the Committee of Ministers' conclusions and recommendations are all published at the same time. If they wish, however, and without prejudice to the subsequent Committee of Ministers examination, states parties can publish the opinions concerning them and their written comments, before the Committee of Ministers examines the opinions. It is commendable that numerous countries have taken, during this first cycle of monitoring, such a decision of an early publication of the Opinion concerning them.

Most of the countries concerned welcomed the Opinions of the Advisory Committee and provided constructive comments on them, in many cases indicating that the Opinion has already prompted increased action to address specific shortcomings in the implementation of the Framework Convention. The Opinions appear to have stimulated fresh rounds of interdepartmental discussions within governments and in some cases they have prompted an immediate dialogue with national minorities on the issues raised.

It is essential that these Opinions, together with the resolutions of the Committee of Ministers, are translated into the language(s) of the countries concerned (the official language as well as the minority languages). So far, a number of States have already done this, in some cases with the

Council of Europe financial assistance, but there remains scope for improvement in this respect. In all resolutions adopted so far on the implementation of the Framework Convention the Committee of Ministers has asked the country concerned to "continue the dialogue in progress" with the Advisory Committee and to keep the Advisory Committee regularly informed of the measures taken in response to the conclusions and recommendations of the Committee of Ministers.

In this context, a number of State Parties have taken the initiative to organise, in co-operation with the Council of Europe, so-called "follow-up seminars", bringing together authorities and experts from both Governmental and non-governmental circles as well as representatives of the Advisory Committee to discuss the implementation of the first results of the monitoring of the Framework Convention in the country concerned. Such seminars have already been organised in 2002 in Finland, Estonia, Croatia, Romania and Hungary.

These seminars proved to be an excellent means to promote the implementation of the Framework Convention. The basis of discussion were the Opinion of the Advisory Committee and the Resolution of the Committee of Ministers as well as the written comments of the Government on the Opinion. It was considered particularly useful that these events were inclusive in nature and that both governmental and non-governmental views were expressed in an open and constructive manner. The Slovak Republic, Moldova and the Czech Republic will hold several similar seminars in 2003.

On 15 January 2003, based on a prepared and approved by the Advisory Committee, the Committee of Ministers adopted an Outline for the State Reports to be submitted under the second monitoring cycle, in conformity with Article 25 of the Framework Convention for the Protection of National Minorities. This outline is meant to provide States Parties with some guidance as to the structure and information of second State Report. Following this outline, second State Reports should largely focus on the follow-up given to the results of the first monitoring cycle. The States Parties to the Framework Convention for whom the Convention became effective as of 1 February 1998 will have to submit a new state report before 1 February 2004. This date therefore marks the beginning of a new monitoring cycle of the Framework Convention for a number of State Parties.

#### **4. THE PARLIAMENTARY ASSEMBLY'S RECENT CONTRIBUTIONS AND OTHER INITIATIVES**

The most recent contribution of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe is represented by two Resolutions adopted in 2002 respectively on "The protection of the minorities in Belgium" and on "Freedom of Religion and Religious Minorities in France" which are the two last Resolutions out of a series of texts dealing specific minority groups in the Member states.

In 2001 the Parliamentary Assembly of the Council of Europe adopted a Recommendation 1492 (2001) on the "Rights of national minorities" in which it stresses the importance of effectively protecting the rights of minorities in Europe and considers that "adequate protection for persons belonging to national minorities and their communities is an integral part of the protection of human rights and is the only way in which states can reduce ethnic tensions that might give rise to more widespread conflicts".

The Assembly believes in fact that the protection of minorities is essential to the implementation of fundamental human rights, stability, democratic security and peace on the European continent and pointed out that the price to be paid for failing to respond positively to the needs of national minorities is an escalation in social tension, an increase in the number of asylum seekers, reluctance to reinforce unity between the member states of the Council of Europe and a climate of insecurity which would be detrimental to trade and investment.

The Assembly has condemned the denial of the existence of minorities and of minority rights in several Council of Europe member states and the fact that many minorities in Europe are not afforded adequate protection and recognised that "the majority has obligations towards the minority and the minority has the responsibility to participate in political and public life of the country in which it lives and to contribute, along with the majority, to the democratic cohesion and pluralism of the states to which it has offered its allegiance".

A concrete proposal coming from the Parliamentary Assembly is the one of drafting an additional protocol to the Framework Convention for the Protection of National Minorities giving the European Court of Human Rights or a general judicial authority of the Council of Europe the power to give advisory opinions concerning the interpretation of the framework convention which I have just presented.

I should like to thank my colleagues from different departments of the Council of Europe who have contributed to the contents of this speech, and in particular Artemiza-Tatiana Chisca from DGII, Antonio Bultrini from DGI and Giampaolo Cordiale from the Congress Secretariat.

## APPENDIX

### **THE FRAMEWORK CONVENTION FOR THE PROTECTION OF NATIONAL MINORITIES**

*Document established by the Secretariat of the Framework Convention for  
the Protection of National Minorities*

What is the Framework Convention for the Protection of National Minorities?

The Framework Convention, which entered into force on 1 February 1998, is one of the most comprehensive treaties designed to protect the rights of persons belonging to national minorities. Parties to this Convention undertake to promote the full and effective equality of persons belonging to minorities in all areas of economic, social, political and cultural life together with the conditions that will allow them to express, preserve and develop their culture and identity.

#### **Why is it called a ‘Framework’ Convention?**

The word “Framework” highlights the scope for States to translate this Convention’s provisions to their specific country situation through national legislation and appropriate governmental policies. This in no way detracts from its legally binding character.

What commitments do State Parties undertake when they ratify the Framework Convention?

The provisions of the Framework Convention cover a wide range of issues, including *inter alia*

- Non-discrimination;
- Promotion of effective equality;
- Promotion of conditions favouring the preservation and development of culture, religion, language and traditions;
- Freedom of assembly, association, expression, thought, conscience and religion;
- Access to and use of media;
- Linguistic freedoms:
  - use of the minority language in private and in public as well as its use before administrative authorities;
  - use of one’s own name in the minority language;
  - display of information of a private nature in the minority language;
  - topographical names in the minority language;
- Education:
  - learning of and instruction in the minority language;
  - freedom to set up educational institutions;
- Transfrontier contacts;
- International and transfrontier co-operation;
- Participation in economic, cultural and social life;
- Participation in public life;
- Prohibition of forced assimilation;

Which States have ratified the Framework Convention?<sup>1</sup>

35 States in total: Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Germany, Hungary, Ireland, Italy, Liechtenstein, Lithuania, Malta, Moldova, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russia, San Marino, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, “the former Yugoslav Republic of Macedonia”, Ukraine, United Kingdom, Bosnia and Herzegovina, the Federal Republic of Yugoslavia

A further 7 States have signed the Convention: Belgium, Georgia, Greece, Iceland, Latvia, Luxembourg, and Netherlands

#### **What is a national minority?**

The Framework Convention does not contain a definition of the concept of ‘national minority’ as there is no general definition agreed upon by all Council of Europe member States. Each Party to the Framework Convention is therefore left room to assess which groups are to be covered by the Convention within their territory. This selection must, however, be made in good faith and in accordance with general principles of international law and the fundamental principles set out in Article 3 of the Framework Convention.

In its opinions, the Advisory Committee on the Framework Convention examines this issue. It consistently emphasises that the implementation of the Framework Convention should not be a source of arbitrary or unjustified distinctions.

For the Advisory Committee, the Framework Convention is not an “all-or-nothing” instrument. This Advisory Committee has therefore adopted an article by article approach to the question of the groups covered by the Framework Convention, recognising that some articles in the Convention have a larger scope to include a wide range of groups than do others.

For example, Article 6 on tolerance and inter-cultural dialogue lends itself to including within its scope a broader range of groups than Article 10(2), which concerns use of language in relations with public authorities.

Certain persons may therefore benefit from some articles, but not necessarily all.

Who decides whether someone belongs to a national minority?

Individuals are free to decide whether or not they wish to be treated as belonging to a national minority.

This does not mean that each person can arbitrarily choose to belong to any national minority. An individual’s choice must be based on objective criteria connected with that person’s identity, such as language, religion and culture.

### **How is State compliance with the Convention monitored?**

*Who is responsible for monitoring?*

The Committee of Ministers and the Advisory Committee, made up of independent experts, are both involved in the monitoring of the Framework Convention.

*How is information for monitoring obtained?*

Based on a reporting system, the monitoring procedure requires each State to submit a first report within one year of entry into force of the Convention and additional reports every five subsequent years, or upon a specific request of the Committee of Ministers. Where it requires specific additional information, the Advisory Committee also sends States written questionnaires.

The drafting of State reports often involves a process of consultation with minority and non-governmental organisations, who are also encouraged to submit alternative reports or information.

These reports are examined by the Advisory Committee, who make use of a wide variety of written sources of information from State and non-State actors. The Advisory Committee has also developed the practice of carrying out country visits where it meets with government officials, parliamentarians, representatives of minorities, NGO’s, Specialised Bodies and other relevant interlocutors.

*What happens once the Advisory Committee has completed its assessment?*

Following its examination of a State’s report, the Advisory Committee adopts an opinion that is transmitted to the State concerned, which has an opportunity to comment on this opinion. It is open to States to make public the Advisory Committee’s opinion at this stage, a possibility a number of States have taken up. In preparing their response, State Parties may also choose to benefit from further consultations with minority and non-governmental organisations.

Next it is for the Committee of Ministers to adopt a resolution containing conclusions and recommendations to the State on the implementation of the Framework Convention. This resolution is made public together with the comments by the State party and the Advisory Committee opinion, if the latter has not been made public at an earlier stage.

### **What kind of follow-up action is taken?**

Governments are invited to keep the Advisory Committee regularly informed of the measures they have taken in response to the monitoring process. A wide range of actors are encouraged to undertake ongoing follow-up activities in order to promote effective implementation.

### **Examples of positive action following Advisory Committee Opinions**

\_ As a step towards addressing the concerns of Roma in a more comprehensive manner, the Croatian authorities are designing a new strategy on the protection of Roma;

\_ In order to better protect minorities, the Czech Republic has adopted a law on National Minorities;

\_ In order to eliminate the legal impossibility for a Greek and Turkish Cypriot to conclude a civil marriage in Cyprus, the Cypriot authorities decided to draft a law granting all persons this legal right irrespective of their race or religion;

\_ In order to bring legislation concerning the use of language into line with European standards, Estonia has amended the language proficiency requirements for electoral candidates;

\_ In order to improve norms and practices pertaining, *inter alia*, to the use of Swedish language, a new language law is being developed in Finland;

\_ As a step towards addressing the problem of the over-representation of Roma in “schools with special curricula”, Hungary has adopted a decree guaranteeing that pupils, including Roma, are placed in such institutions only in justifiable cases, on the basis of an aptitude test at the request and with the consent of the parents;

\_ In order to better reflect ethnic diversity in history teaching, Romania has started to review the curricula and examine the possibility of producing new textbooks;

\_ In order to strengthen their efforts aimed at protecting Roma, the Slovak authorities are reinforcing the office of the Government’s Plenipotentiary for Roma Communities;

\_ In order to strengthen the legislative framework to protect persons who may be subject to threats or acts of discrimination, hostility or violence, the United Kingdom has strengthened provisions concerning incitement to racial hatred and provided cover for religiously aggravated offences.

### Promoting the Objectives of the Framework Convention through Co-operation Activities

The Secretariat of the Framework Convention promotes the objectives of the Framework Convention through a wide range of bilateral and multilateral co-operation activities that aim to:

- \_ Prepare States for ratifying the Framework Convention and submitting reports;
- \_ Ensure compatibility of legislation;
- \_ Assist in the implementation of the Framework Convention’s provisions;
- \_ Contribute to dialogue and raise awareness about minority issues.

These activities take a wide variety of forms such as workshops, seminars, legal and policy expertise, publications and study visits and involve an array of actors from both the governmental and non-governmental sectors. Furthermore, a special Meeting of Government Offices in the field of National Minorities is organised regularly in order to provide a forum for countries to share information and experiences.

“The Stability Pact for South-Eastern Europe”, has also made possible a significant number of additional activities furthering the goals of the Framework Convention in countries covered by this Pact. One example is a “non-discrimination review” project in which locally based expert groups are carrying out an extensive analysis of problems of discrimination and of the legislative framework aimed at combating such problems, as well as suggesting and developing effective responses and measures to promote full and effective equality. Another example is a project promoting research and development of bilateral agreements as a mechanism to protect minorities.

#### For further information:

Secretariat of the Framework Convention for the Protection of National Minorities  
 Directorate General of Human Rights  
 Council of Europe  
 F-67075 Strasbourg Cedex  
 Fax : +33 (0)3 90 21 49 18  
 Tel : +33 (0)3 90 21 42 16

Web Site: <http://www.coe.int/minorities>

This website contains updated information and documents on the various activities of the Secretariat of the Framework Convention. These include:

- updated news briefs about monitoring of the Framework Convention;
- basic legal texts;
- public reports and opinions produced during the monitoring process, such as Committee of Ministers Resolutions, Advisory Committee opinions and State Reports;
- descriptions of ongoing co-operation activities; Stability Pact projects and intergovernmental developments;
- links to websites dealing with the protection of persons belonging to national minorities.

## Perspektiven:

*Round Table Diskussion im Rahmen des FUEV-Nationalitätenkongresses am 30. Mai 2003 in Bozen  
Protokoll bearbeitet von Andrea Kunsemüller (<http://www.region.dk>)*

EU	Dr. Michl EBNER (ME), Mitglied im Europaparlament <a href="http://www.db.europarl.eu.int/ep5/owa/whos_mep.data?ipid=0&amp;ilg=EN&amp;iucd=2075&amp;ipolgrp=&amp;itempl=&amp;imode=&amp;ireturn=">http://www.db.europarl.eu.int/ep5/owa/whos_mep.data?ipid=0&amp;ilg=EN&amp;iucd=2075&amp;ipolgrp=&amp;itempl=&amp;imode=&amp;ireturn=</a>
OSZE	John PACKER (JP), OSZE-Hochkommissariat für nationale Minderheiten <a href="http://www.osce.org/hcnm">http://www.osce.org/hcnm</a>
RUMÄNIEN	Ovidiu GANT (OG) Unterstaatssekretär der Regierung Rumäniens <a href="http://www.publicinfo.ro/Econtact.html">http://www.publicinfo.ro/Econtact.html</a>
Moderation:	Tom TRIER (TT), European Centre for Minority Issues (ECMI), Flensburg <a href="http://www.ecmi.de">http://www.ecmi.de</a>
Experten:	Dr. Jürgen KÜHL (JK), Direktor des dänischen Instituts für Grenzregionforschung, Apenrade / Aabenraa <a href="http://www.ifg.dk">http://www.ifg.dk</a> Dr. Markus WARASIN (MW), Generalsekretär EBLUL <a href="http://www.eblul.org">http://www.eblul.org</a>

### 1.) Perspektiven der nationalen Minderheiten aus der Sicht der OSZE

John Packer (JP), OSZE-Hochkommissar für nationale Minderheiten

#### Standortbestimmung:

Seit dem 2. Weltkrieg leben wir in einer Übergangszeit, vom Kommunismus zur Marktwirtschaft. Die Transformation ist in ganz Europa gleichermassen dynamisch. Revolutionäres passiert in allen Teilen unserer Gesellschaft.

Bedeutende Fortschritte geschehen im Rahmen der Verfassungen der einzelnen Länder in Hinblick auf die Angleichung der Gesetze auf europäische Standards. Es gibt Fortschritte in der Integration, es gibt eine gemeinsame Sicherheitspolitik, die Entwicklung der gemeinsamen Streitkräfte, der NATO.

Wir sind alle in einer Phase der großen, breiten Transformation, die für das gesamte Gebiet Europas gilt.

Wir sind, so Johan Packer, auf dem Weg zu einer offenen Gesellschaft. Das schafft auf der einen Seite Probleme und Bedrohungen auch innerhalb der einzelnen Länder. Dies gilt für den sozialen Bereich, wo kriminelle Organisationen transnational arbeiten.

Die Frage ist: was haben

wir aus der Vergangenheit lernen können?

1. Repression, wie wir sie insbesondere in den Staaten Osteuropas gesehen haben, führt nicht zu den gewünschten Zielen, besonders nicht im Bereich der Kultur, wo Verschiedenartigkeit der Schlüssel für die Einzigartigkeit Europas ist.
2. Extremem Nationalismus ist kontraproduktiv auch in Hinblick auf die Mehrheitsbevölkerung.
3. Die Assimilierungspolitik hat nicht die gewünschten Ergebnisse gebracht.





Moderator Tom Trier (links) und John Packer, OSZE

### Pluspunkte:

1. Es gibt gut eingerichtete Gesellschaften, bei denen nicht nur die Mindeststandards gewahrt werden, sondern in denen die Basis für Weiterentwicklung und Fortschritt geschaffen wird.
2. Verschiedenartigkeit ist Ziel und Inhalt eines "alten" und "neuen" Europas. Wir sollten die Verschiedenartigkeit feiern und fördern.
3. Unsere Pflicht besteht darin, jeden Konflikt zu verhindern, Unwissen und Vorurteile abzubauen, Brücken zu bauen und zu lernen, wie wir in den Frieden und nicht in den Krieg investieren.
4. Wir müssen unsere Denkweise und Standpunkte verändern. Wir müssen in Europa vergessen, was im 19. Jahrhundert gegolten hat in Hinblick auf Nationalismus. Dieses Kapitel ist abgeschlossen, auch wenn wir heute noch die Auswirkungen sehen.
5. Minderheiten und Volksgruppen sind in jeder Hinsicht gefährdet. Sie haben keine Chance, wenn sie nicht Vorreiter sind einer Entwicklung, die auf Verschiedenartigkeit fußt. Ich gratuliere der FUEV und anderen Organisationen, dass sie die Vorreiterrolle angenommen haben.

Fortschritt, so John Packer, ist nicht alles. Eine besondere Gefahr für die Demokratie ist die Globalisierung. Wir werden konfrontiert mit einer Welt, die immer verschiedenartiger, mannigfaltiger wird und die doch immer mehr miteinander verbunden ist.

Wir sollten technologische Entwicklungen nutzen, die z.B. mit helfen können, vergessene oder vernachlässigte Sprachen wieder zum Leben zu erwecken und sie so auch auf der politischen Ebene aufgreifen. Dann, so John Packer, steht uns eine reiche, üppige Zukunft bevor, sowohl auf dem Bereich der Kultur wie auch auf anderen Feldern.

## 2.) EU und Minderheiten - keine Erfolgsgeschichte

Dr. Michael Ebner (ME), Mitglied im Europaparlament, ist Berichterstatter für Minderheiten und hat eine Initiative zur Förderung der Sprachen in der EU, darunter auch Minderheitensprachen, ergriffen.

Er drückte bei der FUEV-Tagung in Bozen seine Freude darüber aus, bei der Ehrung von Karl Mitterdorfer dabei sein zu dürfen.

EU und Minderheiten, so Michael Ebner, ist keine Erfolgsgeschichte. Dies ist zwar eine etwas pessimistische Einführung, aber die EU hat für

sich heute keine rechtsverbindlichen Normen für Minderheiten oder Minderheitenschutz geschaffen. Es wurde dies immer wieder verlangt, vor allem von den Mitgliedern des Europäischen Parlaments. Dies haben wir seit 1981 gefordert.

Viele Initiativen haben, so Michael Ebner, in der heutigen Vertragssituation keinen Widerhall gefunden. Das ist eine sehr blamable Situation.

- Die Charta der Grundrechte sind in den Amsterdamer Vertrag und in den Vertrag von Nizza aufzunehmen.
- Die Grundrechtecharta ist zwar schön proklamiert, aber nicht ins Vertragswerk aufgenommen. Über eine Diskriminierungsklausel sind wir nicht hinausgekommen.
- Eine Unterstützung für Minderheitensprachen ist über das Europäische Parlament initiiert worden, und dabei ist EBLUL, das European Bureau for Lesser Used Languages entstanden, aber das sind Finanzmittel, die mittlerweile wieder abgeschafft worden sind.
- Die EBLUL ist somit auf den Status eines Projektmitelantragstellers zurückgestuft worden.

### Minderheiten am Rande

Ein Lichtblick, so Michael Ebner, war das Jahr 2001, das Jahr der Sprachen. Das Jahr der Sprachen war eine Initiative der Europäischen Union, wurde aber auch getragen vom Europäischen Rat. Das hatte zur Folge, dass Rat und Kommission einen Aktionsplan in die Wege leiten, um den Erhalt der Sprachen zu forcieren. Dennoch ist auch darin keine Rede von Minderheiten. Der Europäische Rat hat 1993 in Kopenhagen für die künftigen Mitglieder Hürden aufgestellt, d.h. die Wahrung von Menschen- und Minderheitenrechten einzuhalten, ist aber selbst nicht bereit, dies von den eigenen Mitgliedern einzufordern.

So entsteht die groteske Situation, dass die 10 beitragswilligen Länder bis zum 30. April 2004 selbst die Minderheitenfragen auf Punkt und Komma einhalten müssen, aber nach ihrem Eintritt in die Europäische Uni-

on wird die Einhaltung nicht mehr verlangt, da sie dann Mitglieder der EU sind, und von denen verlangt man eben nicht, dass sie die Minderheitenfrage einhalten.

Die derzeitige Diskussion im Europäischen Konvent ist nach Meinung von Michael Ebner nicht dazu angeht, euphorische Vorstellungen zu nähren und Hoffnungen zu wecken, dass der Stein des Weisen gefunden wird.

Die Minderheitenklausel, so Michael Ebner, wird nicht Eingang finden in die Europäische Verfassung.

16 Vertreter im Konvent versuchen zusammen mit anderen, über die wir geistigen Zugang finden, Sonderregeln für die Minderheiten einzuführen.

Der Entwurf des Präsidiums ist vor 2 Tagen vorgelegt worden. Die 1. Textfassung des Verfassungsvertrages hatte nicht weniger als 2.500 Abänderungsanträge zur Folge gehabt, deshalb wurde ein 2. Entwurf gemacht. Aber auch in diesem Text ist noch nicht die Rede von Minderheiten.

Es gibt allerdings eine Reihe von Öffnungen: es wurde eingeführt die Loyalität nicht nur gegenüber dem Staat, sondern auch gegenüber der Region.

Verantwortung teilen ist Loyalität

Michael Ebner erklärte, jeder müsse seinen Teil der Verantwortung tragen, denn das Teilen von Verantwortung ist letztlich nicht nur eine einseitige Gabe des Mehrheitsvolkes gegenüber der Minderheitenbevölkerung. Auch wenn die Minderheiten mehr Verantwortung übernehmen, ist das in sich ein Akt der Loyalität.

### 3. Ovidiu Gant, Vertreter der deutschen Minderheit in Rumänien und Unterstaatssekretär in der Regierung Rumäniens

Es gibt, so O. Gant, eine Normalität im Bereich der Vielsprachigkeit in Rumänien. Eine Messe etwa verläuft in Serbisch oder Kroatisch. Er wies damit Vorwürfe zurück, in Rumänien würden Minderheiten unterdrückt.

O. Gant wies darauf hin, dass die EU mehr auf Mehrheitsrechte als auf Minderheitenrechte schaut. Allerdings wird auch die Gegenwart in Rumänien von den Forderungen der EU an die beitragswilligen Länder in Sachen Minderheiten bestimmt. Das hat zweifelsfrei zu Verbesserungen geführt.

- Seit 1991, so O. Gant, hat man in Rumänien eine recht demokratische Verfassung. Man hat in der Zusammenarbeit zwischen Minderheiten und Regie-



MEP Dr. Michl Ebner (links) und Ovidiu Gant, Unterstaatssekretär der Regierung Rumäniens

rungen in Rumänien ein verhältnismäßig gutes Netzwerk von Gesetzen aufgebaut.

- So sind die Minderheiten im Parlament recht gut vertreten, und das ist nicht unbedingt normaler Standard, auch nicht in der EU.

- Er selbst sei ein Vertreter der deutschen Minderheit in der Regierung, und es gibt NGOs, die sich um die rechtliche Situation der Minderheiten kümmern.

- Es gibt seit einiger Zeit Finanzierungshilfen für die Minderheiten durch die Regierung, und es gibt z.B. von der EU Unterstützung für die Roma.

- Die Situation hat sich ganz deutlich für die Minderheiten verbessert, und zwar insbesondere in Hinblick auf den geplanten EU-Beitritt Rumäniens im Jahr 2007.

- Deshalb das Fazit: Die Situation der nationalen Minderheiten ist in Rumänien nicht perfekt, aber besser als z.B. im Baltikum. Wenn man sich allerdings fragt, ob dieser Zustand von heute genügend ist, dann muss man das ganz klar verneinen.

- Minderheiten und Regierung werden weiterhin zusammenarbeiten, um die Minderheitenarbeit zu vervollkommen. Das ist, so O. Gant, ein dynamischer Zustand, kein statischer.

Dennoch gibt es bedeutende Fortschritte. So hat die Regierungspartei mit den drei wichtigsten Minderheiten (Ungarn, Roma, Deutschen) Protokolle abgeschlossen.

O. Gant wünschte sich für die zukünftige Entwicklung, dass die Gesetze und die Verfassung im Europäischen Konvent dahingehend verändert wird, dass die Minderheiten beteiligt werden.

In Rumänien stehen Präsidentschaftswahlen bevor, und Anfang 2005 wahrscheinlich Parlamentswahlen. Man wolle möglicherweise die 5%-Klausel für Minderhei-

ten einführen. Ein heikler Punkt, der bei der Änderung der Verfassung eine Rolle spielt, sei die Restitutionsklage, d.h. die Klage auf Rückerstattung von Eigentum. Dies habe indirekt Einwirkungen auf die Minderheitenfrage.

Ein wichtiger Punkt sei die Verbesserung der Situation der Roma. Diese muss zügig voran gehen. Die Behandlung der Roma sei ein rumänisches, aber auch ein europäisches Problem. Die Bereitschaft in der EU ist vorhanden, sich dort zu engagieren.

O. Gant erklärte, wir erwarten, dass ein Gesetz für nationale Minderheiten entsteht.

Auf die Frage, ob es eine Grenze zwischen nationalen Minderheiten und anderen ethnischen Gruppen, die in den letzten Jahren nach Rumänien gekommen sind, erwiderte O. Gant, es gäbe ein stärkeres Bemühen, dass die EU-Gesetzgebung besser befolgt wird.

Allein der EU-Beitritt, so O. Gant, wird die Frage des Schutzes der nationalen Minderheiten nicht lösen. Es gibt genügend negative Beispiele aus der EU selber in der Behandlung von Minderheiten.

Nach dem Beitritt in die EU werden die nationalen Minderheiten, so die Schlussfolgerung, mehr Möglichkeiten und mehr Selbstbewusstsein haben, um den Prozess mit der rumänischen Regierung gemeinsam zu gestalten.

### Diskussion

JK: Frage an Michael Ebner, ME: Gibt es einen Unterschied zwischen nationalen und ethnischen Minderheiten und wenn, welchen?

ME: Die Idee des ungarischen Konventsmitglieds, ein Komitee für nationale und ethnische Minderheitenfragen zu etablieren, ist gut, aber die Chancen dafür sind gleich null.

Ein Ausschuss der Regionen erhält ebenfalls keine Chance. Der Grund: es soll keine zweite Kammer im Verhältnis zum Europäischen Parlament geben. Weder Parlament, Rat, Kommission noch andere haben ansatzweise Interesse an einer Öffnung in diese Richtung erkennen lassen.

Es hat, so Michael Ebner, jahrelange Diskussionen in der Arbeitsgruppe Minderheitensprachen um die Einfügung des Wortes Minderheiten gegeben.

Es ist nicht nur Vorsicht, sondern auch eine Frage der Auffassung. Die Katalanen empfinden sich z.B. nicht als Minderheit. Frankreich hat grösste Probleme beim Wort Minderheiten. Aus diesem Grunde ist auch eine Unterschiedlichkeit der Auffassung und Definition bei den Minderheiten selbst.

Man macht deshalb einen Umweg und versucht über Bevölkerungsprogramme, über Einstimmigkeit zur

Mehrstimmigkeit auf Umwegen die Minderheiten zu berücksichtigen, ohne eine offene Gegnerschaft zu provozieren.

Nicht nur Frankreich, sondern auch Griechenland, Spanien begreifen die Minderheitenfrage als Angriff auf sie selbst. Die meisten EU-Länder seien sich darin einig, dass es schwierig werde, wenn die kritische Masse zu gross wird. Deshalb treffe die Minderheitenfrage mitunter den Nerv eines Staates.

Mir ist allerdings, so Michael Ebner, völlig unverständlich, dass in den Anti-Diskriminierungsprogrammen die Minderheiten nicht berücksichtigt wurden. Kommissionspräsident Prodi hat zugesichert, dass diese Bemühungen erfolgen werden. Es ist dennoch nicht



Die Experten: Dr. Jörgen Kühl (links) und Dr. Markus Warasin

sicher, dass künftige Programme die Minderheiten mit einbeziehen.

Ich glaube nicht, dass wir kurzfristig einen Durchbruch für die Einhaltung von Mindeststandards von Minderheiten schaffen.

Aber wir können eine Reihe von Mosaiksteinen Erfolg erzielen. Und wenn das dann zur Folge hätte, dass ein Netzwerk entsteht, das Minderheitenpolitik macht, obwohl es dafür explizit keinen Minderheitenstatus gibt, ist das schon ein grosser Erfolg, so Michael Ebner.

## Präsentation des FUEV-Beirats:

*im Rahmen des 48. Nationalitätenkongresses der FUEV am 30. Mai 2003 in Bozen und Workshop in der Europäischen Akademie Bozen: „Die Regionen und Länder und die nationalen Minderheiten und Kleinsprachen“*

<b>Moderation:</b>	<b>Renate SCHNACK, Präsidentin des FUEV-Beirates</b> <a href="http://landesregierung.schleswig-holstein.de/coremedia/generator/Aktueller_20Bestand/StK/Information/Minderheitenbeauftragte/Renate_20Schnack_20_Zur_20Person.html">http://landesregierung.schleswig-holstein.de/coremedia/generator/Aktueller_20Bestand/StK/Information/Minderheitenbeauftragte/Renate_20Schnack_20_Zur_20Person.html</a>
<b>PL-Pomerania</b>	<b>Prof. Bruno SYNAK, Präsident der Woiwodschaft Pommern</b> <a href="http://www.wp.pl">http://www.wp.pl</a> <a href="http://www.kaszubi.pl">http://www.kaszubi.pl</a>
<b>PL-Opole</b>	<b>Richard DONITZA, Vize Präsident der Woiwodschaft Oppeln</b> <a href="http://www.opole.pl">http://www.opole.pl</a> <a href="http://www.vdg.pl">http://www.vdg.pl</a>
<b>D-Cottbus</b>	<b>Anna KOSSATZ, Sorbenbeauftragte der Stadt Cottbus</b> <a href="http://www.cottbus.de">http://www.cottbus.de</a>

## Renate Schnack:

*Minderheitenbeauftragte  
des Landes Schleswig-Holstein*

Begrüßen Sie mit mir auf dem Podium nach den Berichten der Experten aus internationalen Institutionen und Organisationen am Vormittag nun drei Experten der Praxis, die stellvertretend für Beispiele stehen, wie auf kommunaler und regionaler, aber auch überregionaler Ebene die Zusammenarbeit zwischen Minderheiten und öffentlichen Institutionen organisiert und entwickelt werden kann:

Professor Brunon Synak/ Präsident des Parlaments der Woiwodschaft Pomerania und Vorsitzender der kaschubisch/pommerschen Vereinigung

und Richard Donitza / Vizepräsident des Sejmik der Woiwodschaft Opole

und Frau Anna Kossatz/ Sorbenbeauftragte der Stadt Cottbus

Alle drei werden Ihnen von Ergebnisse und Erfahrungen aus ihren Regionen berichten. Wir verstehen diese Beiträge als Anregung zur Diskussion hier im Forum oder zur späteren, vertiefenden Kontaktaufnahme. Denn die Frage, unter welchen Voraussetzungen Politik für und mit Minderheiten erfolgreich sein kann für alle Beteiligten, ist eine zentrale Frage dieses 48. Nationalitätenkongresses der FUEV.

FUEV – Präsident Romedi Arquint hat uns allen die Frage gestellt:

„Wo stehen wir? - Was haben wir aus der Vergangenheit gelernt? Wo wollen wir hin?- Wo ist unsere Position auf der Baustelle Europa?“

Das sind Fragen, die uns auch als FUEV- Beirat beschäftigen. Lassen Sie mich Ihnen deshalb den FUEV-Beirat genauer vorstellen:

Sehr geehrte Herren und Damen,

in Zusammenarbeit mit der FUEV ist der FUEV-Beirat als eine Initiative derjenigen Länder und Regionen entstanden, die sowohl ideell als auch finanziell die Ziele der FUEV und ihrer Mitgliedsorganisationen unterstützen.

Dies geschieht in Form einzelner Projektzuschüsse aus der Schweiz, Dänemark, Österreich, Italien und der Bundesrepublik Deutschland und durch Jahresbeiträge durch die Autonomen Provinzen Trentino und Südtirol, das Bundesland Kärnten und das Bundesland Schleswig-Holstein,

aus dem ich komme und von dessen Parlament und Landesregierung ich der FUEV, dem 48. Nationalitätenkongress und seinen Gästen die besonderen Grüße übermitteln möchte.

Auch meine Kollegen aus dem Beirat lassen herzlich grüßen, nicht alle können an allen Tagen des Kongresses dabei sein.

Seit knapp zwei Jahren koordiniere ich als Vorsitzende die Aktivitäten des FUEV-Beirates, in dem ich bereits seit seiner Gründung mitwirke.

Als Beauftragte der Ministerpräsidentin des Landes Schleswig-Holstein für Angelegenheiten der nationalen Minderheiten und Volksgruppen, kümmere ich mich als Mittlerin zwischen Regierung und Minderheiten um die Anliegen von etwa 100 000 Menschen: der dänischen Minderheit, der friesischen Volksgruppe, der nationalen Minderheit der deutschen Sinti und Roma in Schleswig-Holstein und ich betreue auch die deutsche Volksgruppe im benachbarten Dänemark.

Meine Tätigkeit ist Teil eines Netzwerkes von Regierungen und Institutionen in Schleswig-Holstein, die sicher stellen soll, dass immer direkter Kontakt besteht, dass das Gespräch miteinander nicht abbricht und dass Entwicklungen, die für die Regierung und die Minderheiten von Bedeutung sind, ohne gegenseitige Überforderung auf partnerschaftliche und konstruktive Weise vorangebracht werden.

In Konfliktsituationen, die wir selbstverständlich auch erleben, hat es sich bewährt, dass sowohl die Minderheit als auch die Regierung sich auf eine unabhängige Person – eine Ombudsfrau – berufen können, die weder der Regierung noch den Minderheiten angehört, sondern sich allein der Sache verpflichtet hat.

Da war der Weg zur FUEV nicht weit und ich danke für das Vertrauen, dass mir entgegengebracht wird, diese vermittelnde Rolle, diese Rolle als Mediatorin auch als FUEV-Beiratsvorsitzende zum Wohle der europäischen nationalen Minderheiten und Volksgruppen einzubringen.

Es ist das erste Mal, das der FUEV-Beirat im Rahmen des Nationalitätenkongresses einen eigenen Tagesordnungspunkt absolvieren wird: diesen workshop „Die Regionen und Länder und die nationalen Minderheiten und Kleinsprachen“.

Der Kongress und insbesondere der workshop bieten eine gute Gelegenheit, die Bedeutung des Zusammenwirkens von staatlichen Institutionen und einer Nichtregierungsorganisation wie der FUEV zu demonstrieren. Die Ergebnisse der Tagung werden unterstreichen, wie notwendig eine konstruktive Zusammenarbeit der Volksgruppen mit den politischen Institutionen der Regionen und Länder ist. Und das gilt selbstverständlich auch umgekehrt! Die staatlichen Institutionen profitieren mit dem Ausbau einer starken und reifen Demokratie und einem guten interkulturellen Klima, wenn sie mit den Organisationen der Zivilgesellschaft partnerschaftlich, - sozusagen auf gleicher Augenhöhe -, zusammen arbeiten.

Die interkulturelle Wirkung wird spürbar nach Innen

- in der Gesellschaft
- in der Region
- im Land

Und nach Außen

- bei den Nachbarn
- innerhalb Europas
- und in den europäischen, internationalen und weltweiten Institutionen

Die FUEV und der beim 45. Nationalitätenkongress in Komarno/Komaron gebildete FUEV-Beirat bieten den nationalen Minderheiten und Volksgruppen und den Vertretern der Regierungen und Parlamente ihr besonderes Netzwerk zum Erfahrungsaustausch und zum Wissenstransfer an.

Was FUEV und FUEV-Beirat verbindet, ist der politische Wille und ist die politische Kraft, Minderheitenrechte und Minderheitenanliegen gezielt dort zu

platzieren, wo die Entscheidungskompetenzen liegen und wo Sorge dafür getragen wird, dass nationale Minderheiten und Volksgruppen gleichwertig partizipieren können.

Mit der Entwicklung und Durchsetzung gemeinsamer Lösungen bilden FUEV und FUEV-Beirat an einigen wenigen markanten Stellen KONTAKTPUNKTE, bei



V.l.n.r.: Richard Donitza, Renate Schnack, Prof. Brunon Synak und Anna Kossatz

Wahrung der Unabhängigkeit beider Seiten, das möchte ich betonen.

Die Beiratsmitglieder, einige von uns sind Angehörige nationaler Minderheiten, andere nicht – die Beiratsmitglieder identifizieren sich mit den Zielen der FUEV, aber wir sind weder ein Kontrollorgan noch bilden wir eine Parallelorganisation.

Was uns möglicherweise gemeinsam auszeichnet, ist die Tatsache, dass wir immer mit den Minderheiten sprechen und nicht über sie und schon gar nicht an ihrer Stelle!

Wir unterstützen, fördern, begleiten, regen an, setzen um, informieren und versuchen zu überzeugen.

Wir Beiratsmitglieder haben direkten Zugang zu unseren Regierungen oder Parlamenten unserer Länder, in denen ordentliche FUEV-Mitgliedsorganisationen leben. So können wir die Arbeit der FUEV, die ja als NGO im vorpolitischen Raum wirkt, hineintragen in den politischen Raum um

- Minderheitenpolitische Inhalte zu vermitteln
- Wissen und Kenntnisse und Informationen weiterzuleiten
- und bei den Entscheidungsträgern die Aufmerksamkeit und Bereitschaft zu erhöhen.

Und nicht zuletzt sorgen wir auch für die finanzielle Unterstützung der FUEV-Arbeit, womit unsere Länder gleichzeitig auch Anerkennung und Wertschätzung

für die FUEV-Initiativen ausdrücken.

FUEV und FUEV-Beirat wollen mit dieser partnerschaftlichen Zusammenarbeit, die – wohlgermerkt – noch in ihren Anfängen steckt, eine verstärkende Funktion, eine Scharnierfunktion zum Wohle nationaler Minderheiten und Volksgruppen in Europa aufbauen.

Gemeinsam – respektvoll und partnerschaftlich – und dennoch unabhängig,

wollen wir dazu beitragen, dass Regierungen und Parlamente die Partizipation von nationalen Minderheiten

- regeln
- sichern
- gewähren
- und auch gewährleisten.

Nichts ist so gut, dass es nicht noch verbessert werden könnte, das wissen wir alle aus eigener Erfahrung. Ebenso wollen wir darauf achten, dass ein gutes Miteinander selbstverständlich ist oder wird, aber nicht zur Routine verkommt, sondern immer von Fortschritten und neuen Impulsen belebt wird.

Immer noch müssen wir feststellen, dass Forderungen und Resolutionen der FUEV nicht die angemessene Beachtung bei den Adressaten finden und Reaktionen

## Richard Donitza:

*Vize Präsident der Woiwodschaft über die Situation der deutschen Volksgruppe in der Woiwodschaft Oppeln (Polen)*

Die Woiwodschaft Oppeln ist die kleinste der 16 Woiwodschaften in Polen. Sie hat rund 1,1 Million Einwohner, von denen etwa ein Drittel zur deutschen Volksgruppe zählen.

Die deutsche Volksgruppe betätigt sich auf dem Gebiet der Woiwodschaft aktiv im kulturellen wie im politischen Leben.

Nach den letzten Selbstverwaltungswahlen (Kommunen, Kreise und Woiwodschaft) stellt die deutsche Minderheit als Wählerliste:

- 5 Landräte (von 11 insgesamt)
- 25 Bürgermeister (von 71)
- 7 Landtagsabgeordnete (von 30)

Im Landtag bildet die deutsche Minderheit eine Koalition mit der SLD (Sozialdemokraten). Im fünfköpfigen Vorstand der Woiwodschaft ist die Minderheit mit zwei Mitgliedern vertreten, darunter der Vizemarschall.

Die deutsche Minderheit stellt seit einigen Monaten weiterhin den von der Regierung in War-

und Antworten und damit auch Taten (!) ausbleiben.

Hier sehen wir als FUEV-Beirat eine notwendige Koordinationsaufgabe zugunsten der Stossrichtung der FUEV und ihrer Mitgliedsorganisationen. Und hier bieten wir selbstverständlich auch dem Präsidium und der Organisation der JEV, der Jugend Europäischer Volksgruppen, an, uns für ihre Sache einzusetzen.

Ich bedanke mich für die Gelegenheit, die Idee unserer Arbeit, die wir uns vorgenommen haben, in den Kongress einbringen zu können.

Ich lade alle Verantwortlichen aus regionalen und staatlichen Ebenen herzlich dazu ein, sich dieser Idee anzuschließen und sie mit uns weiter zu befördern.

Lassen Sie mich an dieser Stelle dem Präsidenten Romedi Arquint, dem Präsidium und dem FUEV-Geschäftsführer Frank Nickelsen für die organisatorische Mithilfe danken.

Im FUEV Sekretariat erhalten Sie auch die Namen und Adressen der Beiratsmitglieder und ein Informationsblatt über den Zweck des Beirats, sofern Sie keine Gelegenheit haben, im Internet nachzusehen.

Wo stehen wir? Was haben wir aus der Vergangenheit gelernt? Wo wollen wir hin?

Das sind die zentralen Fragen, die den diesjährigen FUEV-Kongress beschäftigen und in den Vorträgen und Diskussionen nach Antworten suchen lassen.

schau ernannten Vizewoiwoden. Bis dahin gab es keine Minderheitenvertreter in einem derart hohen Staatsamt.

Die Woiwoschaft Oppeln unterhält offizielle Partnerschaften mit dem deutschen Bundesland Rheinland-Pfalz und der tschechischen Region Olmütz. Seit zwei Monaten haben Oppeln, Mittelböhmen (CZ), Rheinland-Pfalz und Burgund (F) ein Abkommen über Partnerschaft geschlossen.

Die deutsche Minderheit versucht sich auf allen Ebenen der gesellschaftlichen Lebens zu engagieren: in der Kultur, in der Politik, im Sozialen, in der Wirtschaft. So konnte die Minderheit mit Förderung der Bundesrepublik die kommunale Infrastruktur sanieren, was allen Einwohnern unabhängig ihrer Volksgruppenzugehörigkeit zugute kam. Durch Mittelstandsförderung wurden neue Arbeitsplätze geschaffen und Betriebe modernisiert.

Nach wie vor gibt es Defizite im Schulwesen. Derartige Mängel liegen zum Teil auch an der

polnischen Regierung.  
Für Kultur und Bildung ist die finanzielle Unterstützung der polnischen Regierung nach wie vor zu gering.  
Im Bereich der deutschen Seelsorge ist die Situation gut, dennoch weigern sich zahlreiche Pfarrer, deutschsprachige Messen zu halten.

Im wirtschaftlichen Sektor ist die Lage ebenfalls unbefriedigend. Es mangelt an Investoren aus dem Ausland, somit liegt die Arbeitslosigkeit in der Woiwodschaft bei rund 20%.

Durch die doppelte Staatsangehörigkeit der deutschen Minderheit, nutzen rund 70-100000 Personen die Möglichkeit, in der EU zu arbeiten. Dadurch entstehen soziale Probleme und die Abwanderung wird gefördert.

Mit den polnischen Behörden gibt es dauerhafte Auseinandersetzungen über deutsche Denkmäler (z.B. für Gefallene). Hierbei handelt es sich um Fragen bezüglich der Darstellung militärischer Symbole oder Formulierungen von Inschriften. Bisher wurden alle Kompromissvorschläge der Minderheit weitestgehend ignoriert.

Auch erhielt die Minderheit eine Absage der Gerichte, sich aktiv an der Werbung für den EU-



Wenige Tage nach dem Kongreß in Bozen fand das 2te Seminar für Kleinsprachengruppen ohne sog. »kinstate« statt. Gastgeber waren die Wojwodschaft Pommern und der Kaschubisch-Pommernsche Verein. Eröffnet wurde die Konferenz vom Präsidenten der Wojwodschaft Pommern, Herrn Prof. Brunon Synak (Foto links; hier mit seinem Mitarbeiter Lukasz Grzedzicki). Alles weitere zum Seminar: <http://www.fuen.org>

Beitritt (Referendum) zu beteiligen.

Bis zum heutigen Tage ist kein Minderheitengesetz in Polen verabschiedet.

Die deutsche Minderheit blickt gespannt auf den EU-Beitritt im kommenden Jahr. Für die Minderheit ist noch nicht sicher, ob dieser die Lage der Volksgruppe verbessern oder verschlechtern wird.

## **Workshop on the role of civil society in the protection of minorities and languages**

*within the the framework of a workshop of the 48th Congress of Nationalities,  
Bozen / Bolzano, 31st May 2003*

**Chairman:** Clive BALDWIN, Minority Rights Group International  
<http://www.minorityrights.org>  
**FUEN** Hans Heinrich Hansen  
<http://www.fuen.org>  
<http://www.nordschleswig.dk>

### **Introductory Remarks**

Mr Baldwin introduced the topic from the point of view of MRG an international NGO that works for the implementation of the rights of minorities worldwide. He stated that civil society was vital for rights to be implemented, because if it is left to authorities and lawyers, minority rights can remain little more than paper.

MRG's experience has been to always try to promote with authorities, particularly at the international level, the need for the participation of civil society, especially

NGOs representing minorities. One relatively successful example has been the way in which the Council of Europe has monitored the Framework Convention on National Minorities, which has involved a large amount of participation from minority NGO's, both in preparing alternative reports and during the Council of Europe's visits to the respective countries.

However, Mr Baldwin also pointed out, that the involvement of civil society in the protection minorities was important at 4 different levels:

1. The level of minorities themselves. Minority culture and particularly language, could only flourish if it has a vibrant civil society. One particular issue in the protection of minority rights is how representative NGOs are when they claim to speak for minorities. Another is whether minorities are strengthened or weakened by having diverse groups represent them.



The workshop was led by Clive Baldwin, Head of International Advocacy, Minority Rights Group International. Baldwin was assisted by FUEN-Vice-President Hanse Heinrich Hansen, also chairman of the Germans in Denmark.

2. The second area is civil society in the majority community. This should never be overlooked, as it often retains an antipathy towards minorities, even if the government changes its opinion (see the recent upsurge in anti-minority views in Western Europe).

A question for minorities is how and to what degree they can engage the majority civil society as well as the governmental authorities. A key area is the media.

3. The third level is „national“ civil society. A key issue will be to what degree this differs from the civil society of the majority group, and , in multi-ethnic countries, to what degree it is an artificial construct led by the national government. A genuine national civil society can represent an opportunity for minorities to engage with the rest of the society and greatly increase mutual understanding. However minorities participating in a national civil society that is merely a cover for the majority can risk assimilation.

4. The final level is that of Europe. Although a European government of sorts is emerging, with increasingly important decisions being made at that level, no real European civil society has let developed. There are no strong European political parties; European media and very few European associations, for example. Creating something approaching a European civil society, though, does represent an opportunity for minorities, as it will be its nature be

multicultural and polyglot, a position with which many minorities are familiar.

In the discussion that followed, the importance of the media was stressed, both for minorities to express their own views, but also the problems with the majority media. It was pointed out that majority and international media usually only notice minorities when there are serious problems such as violence, and the need to promote a more positive image was stressed.

The European dimension to civil society was a focus of the discussion. Repeated reference was made to the fact that declarations, conventions and other commitments can only make a difference in reality if they are taken up by civil society and pressure is placed on governments to comply with their obligations. The European dimension can be used by minorities to put pressure on governments, such as France and Greece, that deny the existence of minorities, as well as major issues such as the deportations of minorities by the former Soviet Union. It was pointed out that European institutions are made up of national governments that are themselves susceptible to pressure.

The final remarks stressed that the time was come, given the growth in importance of the EU in particular and the vast improvement in communications, to have a network of minorities in Europe.

## Specific cases within the framework of status reports, part I

*Workshop of the 48th Congress of Nationalities,  
Bozen / Bolzano, 31st May 2003*

<b>Chairman:</b>	<b>Bela TONKOVIC, FUEN-Vice-President</b> <a href="http://www.fuen.org">http://www.fuen.org</a> <a href="http://www.dshv.org">http://www.dshv.org</a>
<b>Austria</b>	<b>Mag. Janko KULMESCH, Narodni Svet Koroskih Slovencev (Slovenes in Carinthia)</b> <a href="http://www.narod.at">http://www.narod.at</a>
<b>Greece</b>	<b>Pavlos VOSKOPOULOS, RAINBOW – European Movement (Macedonian minority in Greece)</b> <a href="http://www.florina.org">http://www.florina.org</a>

### Mag. Janko Kulmesch:

*Lagebericht der Kärntner Slowenen*

Dieser Lagebericht bezieht sich auf den Zeitraum 2000-2003. Kennzeichnend für diese Zeit sind einige tiefgreifende Veränderungen mit unmittelbaren Auswirkungen auf die slowenische Volksgruppe in Kärnten. Einerseits kam es – nach der Wiederwahl Jörg Haider als Landeshauptmann von Kärnten (1999) – zur großen Wende auf Bundesebene (Dr. Wolfgang Schüssel wurde mit Haider's Unterstützung Bundeskanzler), andererseits fallen in diese Zeit Erkenntnisse des Verfassungsgerichtshofes (VerfGH) bezüglich Amtssprache und zweisprachige Topographie mit weitreichenden Folgen für den rechtlichen Minderheitenschutz der Kärntner Slowenen. Die politische Vertretung der Kärntner Slowenen (Rat der Kärntner Slowenen/Narodni svet koroskih Slovencev und Zentralverband slowenischer Organisationen/Zveza slovenskih organizacij) reagierte auf die landes- und bundespolitischen Veränderungen mit der Hoffnung, die offenen Fragen im Wege des Dialoges lösen zu können. Von beiden Seiten, sowohl von der Volksgruppenvertretung wie auch von der Bundes- und Landesregierung, nicht zuletzt aber auch von Landeshauptmann Haider, wurde der Dialog zur obersten Maxime erhoben.

Welche Fragen waren (sind) nun Gegenstand der Politik des Dialoges?

- **Schulfrage:**

Laut Erkenntnis des VerfGH können die Bestimmungen für den zweisprachigen Unterricht in den Volksschulen nicht auf die ersten 3 Schulstufen eingeschränkt werden; sie haben ihre Gültigkeit auch für die 4. Schulstufe. Dem wurde von der Regierung Rechnung getragen. Zugleich aber wurde von Landeshauptmann Haider die bis zu seinem Amtsantritt bestehende Verordnung, nach der die Direktoren zweisprachiger Schulen die Qualifikation für den zweisprachigen Unterricht nachweisen mussten, aufgehoben.

- **Printmedien:**

Der Ist-Zustand ist mehr als unbefriedigend, zumal die Printmedien der Volksgruppen unter denselben Bedingungen „gefördert“ werden, wie die Mehrheitszeitungen und Publikationen. Im Jahre 2000 gab es zahlreiche Gespräche zwischen Vertretern der Volksgruppe und Regierungsparteien mit der Zielrichtung, im Presseförderungsgesetz die Volksgruppen-Printmedien besonders zu berücksichtigen. Inzwischen scheint es, als ob diese Frage überhaupt kein Thema mehr sei.

- **Radio:**

Im Sommer 2001 wurde – mit finanzieller Unterstützung des ORF – das Pilotprojekt: Ganztägiges slowenisches Radioprogramm gestartet. Träger des Projektes waren die Minderheiten-Privatsender Radio 2/Agora. Das Projekt wurde von allen Politikern, sowohl auf Seite der Volksgruppe wie auch der Regierung, als Beispiel erfolgreicher Politik des Dialoges gelobt. Schon einige Monate später aber wurde dem Projekt jegliche finanzielle Unterstützung entzogen. Die Redakteure von Radio 2 – zur Zeit arbeiten sie unentgeltlich – gingen in den Hungerstreik, der ein großes Echo vor allem in Slowenien auslöste. Nach dem jüngsten Besuch von Sloweniens Ministerpräsident Tone Rop bei Bundeskanzler Wolfgang Schüssel zeichnet sich für das ganztägige slowenische Radioprogramm im Rahmen des ORF eine Lösung ab mit Beginn 1. Jänner 2004. Noch immer ungelöst ist aber die Frage der Finanzierungsüberbrückung für die Zeit bis zur endgültigen Sicherstellung ganztägiger slowenischer Radiosendungen.

Positiv zu vermerken sind die Festschreibung der Volksgruppen im Programmauftrag des ORF und die Volksgruppenvertretung im ORF-Publikumsrat (derzeit Dr. Reginald Vospernik). Beide langjährigen Forderungen der Kärntner Slowenen wurden erfüllt im Zuge der Novellierung des ORF-Gesetzes 2001.

o Kindergärten: Auch in dieser Frage kam es im Jahre 2002 zu einem lobenswerten Fortschritt. Durch die Gründung eines eigenen Landesfonds

für private zwei- und mehrsprachige Kindergärten ist deren Finanzierung mehr oder weniger gesichert. Ferner wurden pädagogische Rahmenbedingungen geschaffen, um die Sprachkompetenz der Kinder aus den Reihen der slowenischen Volksgruppe zu erhöhen.

- **Amtssprache:**

Im Volksgruppengesetz (1976) und in der Verordnung zum Volksgruppengesetz (1977) wurde für die Amtssprachenregelung die 20%-Klausel festgeschrieben. Mag. Rudi Vouk, seit kurzem neuer Obmannstellvertreter des Rates der Kärntner Slowenen, reichte dagegen beim VerFGH eine Beschwerde ein – mit Erfolg: laut VerFGH-Er-

ausgesetzt. Von einigen Politikern, vor allem von Landeshauptmann Haider, wurden die Prinzipien der Rechtsstaatlichkeit überhaupt in Frage gestellt. Da auch die Bundesregierung nicht bereit war, das Erkenntnis des VerFGH pflichtgemäß umzusetzen, musste die von Bundeskanzler Schüssel einberufene Konsenskonferenz mit Vertretern der Volksgruppe, Bundes- und Landesregierung und der Heimatverbände zwangsläufig scheitern. Auch die neue Bundesregierung zeigt zur Zeit keine ernsthaften Bemühungen, die Ortsfahfrage verfassungskonform zu lösen.

- **Volksgruppenmandat:**

Trotz kurzzeitiger Beteuerungen, der Volksgruppe eine Vertretung im Kärntner Landtag zu ermöglichen, herrscht in dieser Frage absoluter Stillstand. Die ablehnende Haltung der Mehrheitspartei ist mehr als eindeutig.

Zusammenfassend muss festgestellt werden, dass die Politik des Dialoges nicht vom erwünschten Erfolg begleitet wird. Es fehlt vor allem an ernsthafter Bereitschaft, die Anliegen der Volksgruppe ernst zu nehmen und sie umzusetzen. Die Volksgruppe selbst befürwortet nach wie vor eine



The workshop was led by Bela Tonkovic, FUEN Vice-President. From left to right: Janko Kulmesch, Tonkovic and Pavlos Voskopoulos.

kenntnis (Mai 2000) reichen nun „auf jeden Fall“ 9,9 Prozent. Die Bundesregierung wird im Erkenntnis aufgefordert, das Volksgruppengesetz und die Verordnung entsprechend zu ändern. Nach drei Jahren ist sie dieser Aufforderung noch immer nicht nachgekommen.

- **Zweisprachige Topographie:**

Ähnlich wie in der Amtssprachenfrage, war Mag. Rudi Vouk mit seiner Beschwerde auch in der Frage zweisprachiger Aufschriften erfolgreich. Die Aufhebung der 25%-Klausel durch den VerFGH (Dezember 2001) sorgt in der österreichischen Innenpolitik für größte Aufregung: für das oberste Gericht sind staatsvertragskonform auf jeden Fall 10 Prozent unter Zugrundelegung der Volkszählungsergebnisse über einen längeren Zeitraum hinaus. Der VerFGH und dessen inzwischen in den Ruhestand getretene Präsident Dr. Ludwig Adamovich waren nach Bekanntwerden des Erkenntnisses größtenteils Beschimpfungen

partnerschaftliche Zusammenarbeit mit allen zuständigen politischen Kräften im Lande. Die Herausforderungen der Gegenwart und Zukunft können nur im partnerschaftlichen Dialog gelöst werden. Ist das nicht der Fall, verkommt der Dialog zur Einbahnstraße und endet in der Sackgasse. Das kann aber niemand wollen – auch nicht die österreichische Bundesregierung, deren ureigenstes Interesse es sein müsste, für die europäische Integration durch glaubwürdige Minderheitenpolitik einen wichtigen Beitrag zu leisten.

## Pavlos Voskopoulos

*Status report about the Macedonian minority in Greece*

We very much appreciate your invitation and the opportunity to expose the plight of the Macedonian minority in Greece at this 48th Conference of FUEN, here in Bolzano, South Tyrol.

Unfortunately, I must once again indict my country. However, it is my opinion, as a citizen of Greece and as a European citizen, that this will help toward the further democratization of Greece.

It is the official Greek position not to acknowledge the existence of its national minorities. The Turkish minority in Greece is recognized only as a religious minority of "Muslim Greeks," while the Macedonian national minority is not even recognized as an existing entity. Although national minorities are not recognized, their members are persecuted on a national minority basis.

For decades, Greece has practice a policy of forced assimilation and discrimination against its Macedonian ethnic minority. This effort is institutionalized through legislative measures and court prosecutions. Even the public use of the Macedonian language and alphabet are prohibited, as well as their use in the education system.

Greece allows, even encourages, media, religious authorities and para-state institutions to terrorize members of its national minorities (Turkish and Macedonian) in order to intimidate and politically discredit them.

In the recent past, RAINBOW, the political organisation of the Macedonian ethnic minority in Greece, was forbidden by the courts from participating in elections. Thanks to the brave intervention of the European RAINBOW, in Brussels, we were allowed at the last minute to put up candidates, after an urgent decision by the Supreme Court.

In Greece, court prosecutions are undertaken against members of the two national minorities, concerning activities in connection with the protection and promotion of their national and cultural identity.

In 1995, four members of RAINBOW (including this speaker) were prosecuted for displaying a bilingual sign (in Greek and Macedonian) at the entrance to their office in the city of Florina. The public prosecutor charged them with "disturbing public order" and "having incited discord among the citizens by using the Macedonian language in their sign." These charges are in line with the

Greek policy of denying the existence of the Macedonian language.

On September 15th, 1998 four members of RAINBOW were taken to court by the authorities. They were eventually acquitted thanks to the vigorous protests of foreign M.E.P.s, the appearance of Greek democrats and human rights NGOs in their defence.

During the same period (September 1995) Greek ultra-nationalists from the city of Florina and the surrounding area destroyed RAINBOW's Florina



Official logo of RAINBOW – European Movement (Macedonian minority in Greece)

office. This was done at the instigation of the mayor of the city, the municipal council and the local church, who all issued decrees to this effect.

The lawsuit brought by RAINBOW against these Greek ultra-nationalists, seeking material damages for the destruction of their office, was refused by the courts on the grounds that: "...there is no reason to accept the suit, since the preliminary hearings ascertained the existence of no offence and no culpability..." The sequel of these sad events would be written in the near future at the Court of Human Rights in Strasbourg.

The Macedonian minority in Greece is being prohibited from establishing a cultural association (The Home of Macedonian Culture), through which they endeavour to preserve and foster their culture. Although there was a judgement against Greece at the European Court for Human Rights (1998), the very same members of the Macedonian minority were still prohibited from establishing the cultural association under the name "ROUSELI" according to a decision of a local court in the region of Koufalia, in the municipality of Thessaloniki.

Ladies and Gentleman,

Should a person claim that there are citizens in Europe at the beginning of the 21st century who do not possess the right to visit the graves of their parents or have the right to live and die in their place of birth, this would sound bizarre.

Unbelievably, this happens to be the case in Greece today. A European country, a member of

the European Union, the Council of Europe the OSCE and the UN.

The Greek State prohibits the repatriation of Macedonian political refugees who left Greece during the Greek Civil War (1946 - 1949). Until 1982 ethnic Greek and ethnic Macedonian political refugees were denied return to Greece. However, according to the Greek government's so-called policy of "national reconciliation" (1982) refugees who left Greece during the Greek Civil War are now permitted to return Greece.

Unfortunately, the common decision (106841 / 29.12.1982 - L. 1266/1982) of the Greek ministries of Internal Affairs and Public Order states:

"... can return to Greece all Greeks by genus\* who left Greece during the Civil War 1946 - 1949 and because of which went abroad as political refugees even if they lost their Greek citizenship..."

\* The word genus is synonymous with the word race and was deliberately used to discriminate against the Macedonian political refugees based on their ethnicity.

It is alarming that such racist terminology (Greek by ethnicity) was used by the Greek government to determine who is Greek and who is not, classifying citizens as "pure Greeks" and "non-Greeks".

This discriminatory policy is implemented against Macedonian political refugees. These individuals are not permitted to return to Greece. Today they temporarily reside in European countries as well as in the United States, Australia and Canada.

Macedonians who left Greece at that time were stripped of all rights of repatriation (which is allowed only for ethnic Greek refugees according to the decision of 1982) and many have been placed on a black list. This act deprives them of the right to even visit their relatives and birthplaces. In the eyes of Greece, they are "persona non grata."

Ladies and Gentleman,

I am sure that by the term refugee you have in mind the relatively recent pictures from Kosovo and the Kosovars or maybe from Bosnia and Herzegovina and the Bosnian refugees.

I hope these people will not suffer the same fate as the Macedonian refugees from Greece. About 60,000 Macedonian political refugees (among them 30,000 children), former Greek citizens have spent the last 50 years of their lives in a forced exile. This has come about because the Greek government refuses to allow their

repatriation on the grounds that they declare themselves ethnic Macedonians and not ethnic Greeks.

May I ask? Which Convention or international agreement gives a state the right to prohibit a former citizen from visiting his family home and birthplace merely because his ethnic identity is politically undesirable?

What is this policy of Apartheid that is still in practice today in Greece, a member of the European Union, the Council of Europe and also a member of OSCE and UN?

In addition to the aforementioned measures, "modern ethnic cleansing" of the Macedonian minority is done in another perfidious manner: by taking away one's citizenship in a way provided for by Article 20 of the Law on Citizenship of the Republic of Greece.

Many Macedonians who have gone abroad to work have become victims of this discriminatory policy. Greek authorities in the Ministry of Internal Affairs are using the Law of Citizenship against the Macedonian national minority of Greece. Article 20, Paragraph 1g, states, among other things:

"...may lose their citizenship, a Greek citizen who is abroad and works or is active against the national interests of Greece"

Greek authorities use this article exclusively against the Macedonian population, focusing on those Macedonians who are identified as expressing their Macedonian identity, culture and language by participating in Macedonian associations. This is especially true for Macedonians in the United States, Canada and Australia.

Greek authorities, through their embassies and consulates in foreign countries, inform the Greek Ministry of Internal Affairs about the activities of Macedonians who are citizens of Greece. They even spy on Macedonians in order to identify those who visit or participate in any Macedonian cultural events or groups.

The Ministry of Internal Affairs works in collaboration with the Council of Citizenship to determine who shall be deprived of their Greek citizenship. Once such a decision has been made it is printed in the government journal and local officials at the victim's home municipality are informed. Upon receipt of this document the municipal leader orders the community council to delete the former citizen from their registration records. Parallel with this the border stations are informed that the victim is placed on the so-called inadmissible list.

This discriminatory policy of Greece is presented in the last report of the ECRI Commission (European Commission against Racism and Intolerance) of the Council of Europe as well as in reports from the US Dept. of State.

This policy, based on race, implemented by the Greek government, demonstrates the doctrine of promoting the notion of national "purity" and national "homogeneity" as a constitutional segment of the state and as a prerequisite for its development. This view has, unfortunately, been nurtured by the state and its agents over decades - a view which has become the creed of the majority in Greek society.

Dear friends,

We usually speak about the policy of states against minorities but we do not often talk about the policy of the national minorities themselves.

Our organization believes the policy of national minorities in the Balkan countries should be to

remove any fear among the general population that these minorities wish the gradual change of existing borders or that the demand for rights is just a pretext for this. This is a distraction designed to draw attention away from the central issue.

National minorities should not be subjected to manipulation and interstate antagonism nor become a reason for the meddling by one state into the affairs of another. Minorities should cooperate and help deepen the ties with the constituent nation and with all nationalities that live in the state. In this way they will become a powerful factor for peace, cooperation and friendship in the Balkans and Europe.

National minorities in the Balkan states should make use of the positive examples of the European experience and aim for the gradual union of all European countries with respect for minority rights and the overcoming of nationalistic prejudices and antagonisms.

Thank you all for your attention.

## **Specific cases within the framework of status reports, part II**

*Workshop of the 48th Congress of Nationalities,  
Bozen / Bolzano, 31st May 2003*

<b>Chairman:</b>	<b>Dr Ludwig ELLE, FUEN-Vice-President</b> <a href="http://www.fuen.org">http://www.fuen.org</a> <a href="http://www.serbski-institut.de">http://www.serbski-institut.de</a>
<b>Latvia</b>	<b>Aleksandrs RZAVINS, Rzvins, Russian Community of Latvia</b> <a href="http://www.rol.lv">http://www.rol.lv</a>
<b>Ukraine</b>	<b>Mustafa DZHEMILEV, President of Kirim Tatar Milli Meclisi (Mejlis of the Crimean Tatar People)</b> <a href="http://www.fuen.org/pdfs/19961014UKR_KrimE.pdf">http://www.fuen.org/pdfs/19961014UKR_KrimE.pdf</a> <a href="http://www.fuen.org/pdfs/19961014UKR_KrimD.pdf">http://www.fuen.org/pdfs/19961014UKR_KrimD.pdf</a> <a href="http://www.fuen.org/pdfs/19961014UKR_KrimR.pdf">http://www.fuen.org/pdfs/19961014UKR_KrimR.pdf</a>

### **Aleksandrs Rzvins:**

*Report of the Russian Community of Latvia*

#### **Introduction**

Latvian Republic is ethnically and linguistically heterogeneous state. The cultural diversity is a historical feature of Latvia.

First Russians appeared in the Baltic region more than 1000 years ago. But the first significant number of Russians appeared on the territory of nowadays Latvia in the 17th century. Since that time Russians have always been a considerable part of inhabitants.

Now Latvia has more than 2,300,000 inhabitants, and minorities constitute about 42% of population (more than 1,000,000 inhabitants). And Russians are the biggest minority group.

There are around 700,000 Russians in Latvia according to the last population census. Russian ethnic minority composes about 30% of Latvian population. Meanwhile the number of Russian linguistic minority is much higher: about 900,000 people or 37.5 % of population. Taking into account that mother tongue is a main base for the identity in the region, the term "Russian-speakers" is widely used in order to describe the Russian linguistic minority.

Unfortunately, the number of population of Latvia has decreased since 1991. And for minorities such demographic changes were even more unfortunate. For example, the number of Russian minority dropped from 905,000 in 1989 to 682,000 in 2002, i.e. it has declined almost by 25% for the last 13 years.

#### **Statistics**

### Mass statelessness

The main issue for Russian minority is a mass statelessness. After Latvia restored its independence in 1991 about one third of inhabitants became stateless. In 1995 Latvian authorities officially recognised them as “Aliens of Latvia”, but did not recognise them as stateless persons, despite Aliens of Latvia are not citizens of any state. Aliens of Latvia received violet passports of Aliens (non-citizens) of Latvia.

Now Aliens are about 22% of Latvian population, almost a half of million persons. A half of Russians are Aliens of Latvia, and Russians constitute about 66% of Aliens. Aliens of Latvia are expelled from political life, they can not participate in parliament and local elections, can not work in certain jobs, can travel without visas only to 3 European states, etc. In this way, in Riga, for example, a third of residents are debarred from municipal elections.

Latvian authorities say that the naturalisation procedure is the only way for Aliens to obtain Latvian citizenship. But only 60,000 Aliens chose naturalisation so far. Majority of Aliens believes that they were deprived of the right of citizenship illegally in 1991, and Latvia should return them citizenship without naturalisation. Aliens of



The workshop was led by Dr Ludwig Elle, FUEN Vice-President. From left to right: Aleksandrs Rzavins, Elle, Gabriel von Toggenburg, European Academy Bolzano and Mustafa Dzheimilev.

Latvia do not understand, which crime did they (including babies) commit, what they were deprived of the right of citizenship for?

And problem of such legal status as Aliens of Latvia will become a European problem since 2004, as European legislation does not contain any provision about it. It is still unclear for Aliens of Latvia which rights will they have in the European Union.

### Reduction of minority education

Another issue is the reduction of education through the medium of the Russian language. The higher public education is through the medium of Latvian only. But there are a number of private institutes, where students can be taught in Russian.

The main concern is about secondary education. There is secondary public education through the medium of Russian now. But according to the Law on Education (1998) Russian public schools will be transferred into Latvian in fact (at the minimum 60% of subject will have to be in Latvian) in 2004. Authorities call it bilingual education.

Despite Russians (both Citizens and Aliens) pay the same taxes as ethnic Latvians and are in substantial number, it will be impossible for them to receive secondary public education through the medium of mother tongue.

Russians are not against bilingual education. But we suppose that Russians should have equal opportunities with Latvians, and possibility for secondary public education in Russian should be maintained.

Unfortunately, Latvian authorities do not want to take into consideration opinion of parents, students, minority and human rights NGOs – i.e. their own tax-payers. And some politicians of high rank call demands to maintain education through the medium of Russian as hostile actions against the state.

### Language

There are linguistic problems as well. From one hand, there are still problems with knowledge of the Latvian language among Russian-speakers. In 1991 about 21% of Russians spoke Latvian well, and in 2001 more than 57% of Russians spoke Latvian well.

From another hand, discrimination based on language remains. The Law on the State Language (1999) recognises only one minority language (Liv) and considers all other languages (Russian, Belarusian, Polish, Ukrainian, Lithuanian, etc.) as “foreign”. The law explicitly prohibits all governmental (national and local) bodies from using any language other than Latvian. The law does not provide official use of minority languages even in areas, where linguistic minorities are in substantial number.

Another big problem is that there are 6 levels of speaking Latvian. All persons, who did not study

through the medium of Latvian and want to receive a job, have to pass the Latvian language exam and receive a Certificate, where the level is indicated. This means, which profession a person is allowed to work by. A person is not allowed to work by profession, which require higher level of speaking Latvian than he/she has. These levels are applied for employees of official bodies and public enterprises, and in some extend of private enterprises. The special linguistic inspection watch implementation of such legal provisions. As a result, hundreds persons and tens firms have already paid a fine for “violating” such regulations.

It is not allowed to display names of towns, villages, streets, rivers, road information and other topographical indications in minority languages in Latvia. All topographical indications must be in Latvian only, even in areas of compact residence of minorities and despite historical traditions.

According to Latvian legislation names and surnames can be written in official documents (passports, etc.) according to the rules of the Latvian language only. That distorts minority names and surnames, adds unnecessary letters to them, and Latvianises them. Names and surnames in minority languages can be written only in brackets after a Latvian form and in Latin script only. That creates problem for Russians, who use Cyrillic script.

Latvian state grossly interferes in work of private mass media and restricts freedom of expression. According to legislation at least 75% of broadcasting time of all radio stations and TV channels must be in Latvian and not more than 25% of broadcasting time can be in other languages. The private radio stations and TV channels, which did not follow such discriminatory provisions, were punished.

### **Participation**

The under-representation in governmental bodies and high level of unemployment are other important issues for Russian minority. For

instance, the percentage of Russians among unemployed persons (38% in 1994) is higher than their percentage in population (33% in 1994). The percentage of Russians among prisoners is also higher than their percentage in population. Limitations based on language and citizenship play their negative role in it.

Only 5.7% of employees in ministries are Russians, but 92.1% of employees in ministries – Latvians. The situation with elected politicians is better: 14% of MPs and 6% of local councils’ members are Russians. But this is not enough to present Russian position within official bodies. Meanwhile there is no strong Russian minority party in Latvia. There is the Krievu Partija (literary “Russian Party”). But it is a marginal party because of its nationalistic ideas. Less than 0.5% of voters supported this party on last parliamentary elections in 2002. There was pro-minority political block the “PCTVL”, where Russians, Latvians, Jews and others were presented. It gained the second place (25% of MPs) on last parliamentary elections. But even the second place was not allowed them to participate in decision-making process and defend minorities in the Parliament, and they were in opposition. So, the block split into 2 (PCTVL – 8%, TSP – 17%) some months ago, because of internal discord in ways how to overcome such ignorance from other parties, orientated on ethnic Latvian voters. That solely weakened pro-minority positions in the parliament.

### **Conclusion**

In opinion of the Russian Community of Latvia, Russians in Latvia face direct and indirect discrimination based on citizenship, mother tongue, origin, birth, etc. This makes social and economical problems, common for all Latvian inhabitants, more difficult for persons belonging to Russian minority. We have bases to speak about ethnocide against Russian minority in Latvia. Of course, we disapprove of such policy of the state.

## **Appendix**

**Table 1. Examples of Latvianisation of minority names**

Original Russian spelling (Cyrillic)	Official spelling in Latvian documents	Russian spelling afterwards (Cyrillic)
ACTAXOB	ASTAHOVS	ACTAXOBC
Original German spelling	Official spelling in Latvian documents	German spelling afterwards
WERNER	VERNERS	VERNERS

**Table 2. Levels (from the highest to the lowest) of speaking Latvian and job match (Law on State Language, 1999)**

	level	profession
6	3B	ambassador, translator, lawyer, journalist in Latvian mass media, etc.
5	3A	premier-minister, minister, dean, hotel director, astronomer, dentist, philosopher, etc.
4	2B	economist, agronomist, engineer, policeman, electrician, mechanic operator, etc.
3	2A	cook, painter, ballet soloist, art model, singer, radio operator, croupier, etc.
2	1B	acrobat, builder, beekeeper, photographer, seamstress, doorkeeper, etc.
1	1A	cowboy, bootblack, chambermaid, washer-person, etc.

**Table 3. Ethnic composition of Latvia**

	Latvians	Russians	Others
1897	1,318,100 68.3 %	232,2 12.0 %	379,1 19.7 %
1920	1,161,404 72.8 %	124,746 7.8 %	309,981 19.4 %
1925	1,354,126 73.4 %	193,648 10.5 %	297,031 16.1 %
1930	1,394,957 73.4 %	201,778 10.6 %	303,31 16.0 %
1935	1,472,612 75.5 %	206,499 10.6 %	271,391 13.9 %
1959	1,297,881 62.0 %	556,448 26.6 %	239,129 11.4 %
1970	1,341,805 56.8 %	704,599 29.8 %	317,723 13.4 %
1979	1,344,105 53.7 %	821,464 32.8 %	337,247 13.5 %
1989	1,387,757 52.0 %	905,515 34.0 %	373,295 14.0 %
2000	1,370,703 57.7 %	703,243 29.6 %	303,437 12.7 %

**Table 4. Linguistic composition of Latvia (2000)**

Latvian-speakers	Russian-speakers	Others
1,383,105 58.2 %	891,451 37.5 %	102,827 4.3 %

**Table 5. Russians by regions (2000)**

	% of population	% of Russians
Latvia	703.243	29,60%
Riga	335.431	43,90%
Latgale (East)	196.352	36,20%
Vidzeme (North)	76.170	19,30%
Kurzeme (West)	57.513	15,30%
Zemgale (Center)	54.659	18,30%

**Table 6. Ethnic groups by age, % (2000)**

	Under Working age	Of Working age	Over Working age	Total Population
Latvians	66,7%	55,5%	56,0%	57,7%
Russians	24,2%	31,2%	29,6%	29,6%
Others	9,1%	13,3%	14,4%	12,7%

**Table 7. Citizens and Aliens by ethnicity (2002)**

	Citizens	% of Citizens	Aliens	% of Aliens	Foreigners	% of Foreigners
Total	1.786.361	100,0%	523.095	100,0%	30.472	100,0%
Latvians	1.359.588	76,1%	3.100	0,6%	761	2,4%
Russians	313.892	17,6%	349.541	66,8%	18.712	61,4%
Others	112.881	6,3%	170.454	32,6%	10.999	36,2%

**Table 8. Ethnic groups by citizenship (2002)**

	<b>Total</b>	<b>%</b>	<b>Latvians</b>	<b>%</b>	<b>Russians</b>	<b>%</b>	<b>Others</b>	<b>%</b>
Total	2.339.928	100,0%	1.363.449	100,0%	682.145	100,0%	294,334	100,0%
Citizens	1.786.361	76,3%	1.359.588	99,7%	313.892	46,0%	112,881	38,4%
Aliens	523.095	22,4%	3.100	0,2%	349.541	51,2%	170,454	57,9%
Foreign	30.472	1,3%	761	0,1%	18.712	2,8%	10,999	3,7%

**Table 9. Ethnicity of employees in ministries, deputies, MPs % (2001)**

	<b>Population</b>	<b>Citizens</b>	<b>In ministries</b>	<b>In local councils</b>	<b>MPs</b>
Latvians	57,7%	76,3%	92,1%	88,6%	79,0%
Russians	29,6%	17,4%	5,7%	6,0%	14,0%
Others	12,7%	6,3%	2,2%	5,4%	7,0%

## Mustafa Dzhemilev:

*Report of the Crimean Tatars in the Ukraine*

Honorable delegates and guests of the 48-th Federal Union of European Nationalities! Ladies and Gentlemen!

I am honored to greet you on behalf of the single representative organ of the indigenous people of Crimea – Mejlis of the Crimean Tatar people that became the first national structure from amongst the peoples of the former Soviet Union that joined the FUEN after the Communist system



FUEN President Romedi Arquint (left) and Mustafa Dzhemilev

breakdown.

Our National movement for return to our motherland and restoration of our legal rights appeared in the most difficult conditions of exile places is one of the eldest national-democratic movements in post-Soviet expanse. Our National movement always followed the principles of democracy and violent measures denial which was the source of its influence and authority both among its people and over the world. We had never propagated and cultivated attachment to hostility and hatred to any people, religion or those to whom our houses, land and all property were transferred after the deportation and beginning of genocide of our people. We always believed in the power of solidarity of all good will people. For today we have reached not all of our rights but some positive results and this to certain extent is due to solidarity and support of many honest-minded people of different nationalities, among which there are such world-famous human rights activists as General Pyotr Grigorenko, academician Andrey Sakharov and others whom our people will never forget.

The possibilities for getting into contacts and cooperation with the democratic powers in the world have considerably broadened, possibilities for joining international democracy organizations appeared after breakdown of USSR and formation of independent Ukrainian state, a part of which our motherland is,. One of the influential organizations protecting rights of not numerous nationalities and cooperating with our National movement is the Federal Union of European Nationalities. We are grateful to this international organization for everything it does in order to protect rights of different nations including rights of the Crimean Tatar people.

On behalf of the Mejlis of the Crimean Tatar people I invite to carry out the following 49-th Congress of the Federal Union on the territory of our beautiful Crimean Peninsula, in the ancient capital of our state Crimean Khanate - Bakhchasaray. Along with consideration of the

most urgent problems of protection the European nationalities' rights, that will give the opportunity to the delegates and guests of the Congress for the first-hand acquaintance with culture and problems of the indigenous people of the Crimean peninsula, that after the deportation, genocide and many years of exile restores its national life.

Days of carrying out the 49-th Congress of FUEN will coincide with our national arrangements connected with holocaust of the Crimean Tatar people 60-th anniversary that in independent Ukraine is marked on the state level. Carrying out the Congress in Crimea will also be considerable moral support of democratic powers of the young Ukrainian state. I hope that our invitation will be accepted.

Making the report I would like to tell about the present legal status of the Crimean Tatar people and the problem of restoration the justice in this area. But firstly some history background information.

The policy of Russian state on territories it had captured everywhere was almost the same. It came to suppression and elimination of the culture of dependent peoples, destruction of all forms of national self-government, intensive russification, and on those territories that were considered by Russia as the most alluring and strategically important the policy of exclusion and extermination of the indigenous peoples was carried out. The Crimean peninsula was among those territories where the policy of Russia was one of the most violent.

Up to 1917, 135 years after usurpation Crimea by Russia and elimination of our statehood, the indigenous population was decreased in several times and led to the status of national minority. Settlers from Russia made up more than 75% of the peninsula population. Nevertheless, in 1921 Bolsheviks established the Autonomous Republic of Crimea that was considered as the national-territorial autonomy of the indigenous people. The Crimean Tatar language was along with Russian acknowledged as one of the official languages of the autonomy, the representation of persons of the Crimean Tatar nationality chosen by the Soviet organs was provided, measures on development the system of education in native languages were taken. But it didn't last for a long time. Mass repression followed in 10 years after establishing the Soviet power. As a result the national intelligentsia was almost annihilated. Then, in May 1944, there was the total deportation of the Crimean Tatars from Crimea to the regions of Central Asia, the Urals, and Siberia due to which only during the first two years more than 40% of all Crimean Tatar people died. The Crimean Autonomous Republic was liquidated and turned into an ordinary region of Russian federation. That was quite logical because "ethnic

cleansing" in Crimea was finished and there was no indigenous people so there was no need in any autonomy.

In 1945 for some economic reasons and as the present of one Slavic people to another in honor of the 300 years anniversary of annexation Ukraine to Russia Crimea formed a part of Ukrainian SSR. This transfer had no specific political meaning then because for USSR it meant, figuratively speaking, no more than putting one and the same treasure into another pocket. Russian politicians at the highest level started discussing "injustice" and "illegality" of this transfer only after the breakdown of the USSR when Ukraine became an independent state. The majority of the Russian-speaking population of Crimea supported Russian politicians' claims to Crimea.

The Crimean Tatars began returning to their motherland massively after long and persistent struggle only at the end of 1980s in the time of perestrojka, and up to the moment of the Breakdown of the USSR the number of the Crimean Tatars was about 100 thousand, that was approximately 4% of the peninsula population.

In January 1991, a few months before the breakdown of the USSR, the referendum inspired by Moscow on determination the future status of the peninsula was carried out in Crimea. That was about creation of the autonomous republic with quite extensive proxy: either this autonomy will be a part of Ukraine, a part of Russia or a separate autonomous republic in the USSR.

The Crimean Tatars definitely protested against that referendum because they proceeded from opinion that the status of their motherland shouldn't be determined by the votes of settlers from Russia. But protests of the indigenous people were ignored and according to the results of the referendum as a matter of fact Russian autonomy as a part of Ukraine was established in our motherland. The Crimean Tatars definitely considered that decision as a juridical security of the results of the crime committed against them by the Soviet rule in 1944 and began establishing their own organs of national self-government. In the summer 1991 the congress of the representatives of the Crimean Tatars (Kurultay) was convoked. The Kurultay elected the supreme representative organ of the nation – Mejlis of the Crimean Tatar people and declared the policy of restoration of the national-territory autonomy of Crimea within the framework of Ukraine.

Regional authorities and Moscow definitely rejected to acknowledge Mejlis as the representative organ of the Crimean Tatar people, declared it as illegal anti-Soviet organization and adopted a policy of support of the separate political groupings from amongst the Crimean

Tatars including puppet groupings coming out for some reasons against the representative organ of their people. Ukraine also rejected to acknowledge Mejlis even after gaining its independence despite on the territory of Crimea Mejlis turned out to be the only well-organized political power that definitely resisted the separatist strivings of the Russian-speaking majority and defended the integrity of Ukraine. The main argument of such behavior of the Ukrainian government was fear to worsen strained relations with the Russian-speaking majority of Crimea and Moscow.

But the refusal to acknowledge Mejlis as the representative organ of the people surely could not lead to discontinuance of its activity. On the contrary, the elections were held in all places of residence of the Crimean Tatars and regional and local Mejlises accountable to the national Mejlis. Therefore if the authorities try to reach the peaceful solution of some problems connected with the Crimean Tatars they are to agree with Mejlis or its structures in the provinces. In those cases when officials of the Crimean administration try to ignore legal interests of the Crimean Tatars completely, and this happens quite often, serious seats of tense appear.

The present legal situation of the Crimean Tatars, if discussed very briefly and not in detail, is the following.

The Constitution functioning in Crimea was changed several times and was approved at the end of 1998 in the last, and the worst, variant. According to this Constitution the official languages in Crimea are Russian and Ukrainian. It means that the right of official functioning of the indigenous people language is denied. In the Constitution of the autonomy or other laws of Ukraine there are no mechanisms providing representation of the Crimean Tatars at least proportional to its population size in structures of executive, representative and judicial power in the autonomy. As a result, the Crimean Tatars are represented in the parliament of the autonomy twice less than proportional to its population size, and in the executive structures less in 4-5 times. With the population size about 260.000 which is approximately 13% of the autonomy population their representation in the executives structures is no less than 2,5 %.

Since the language of the indigenous people is not acknowledged as a official, no serious measures are taken at the state level for development the educational system in this language. The schools will the Crimean Tatar language of education are opened due to he enthusiasm of the funds of the Crimean Tatars and with the resistance of the officials of the administration.

Nowadays only 13 schools with Crimean Tatar language of education function in Crimea and involve only 10% of the Crimean Tatar children of school age. Television broadcasting in the Crimean Tatar language is 2,5 hours a week, radio broadcasting is less.

Thus, intensive process of Russification goes on. Many children don't know the native language at all. They cannot learn the native language at home too, because their parents, many of which were born and grew up in the places of exile, had no opportunity to learn the language.

There is no question in the country about either any restitution, i.e. return of confiscated property and real estate during the deportation or any compensation.

True, Ukraine annually allocates some funds for solving social problems of the Crimean Tatars, but these funds are extremely insignificant and no serious influence on improvement of social situation of the Crimean Tatars returned to the motherland.

It's impossible to claim definitely that Ukraine carries out policy which is discriminatory towards the Crimean Tatars. But there is the picture which the ombudsman on national minorities of Hungary Professor Jene Kaltenbach talked about: laws normal for country as a whole turns out as roughly discriminatory towards separate nationalities. This happens in the first place for the reason that there is no considered national policy directed towards the real restoration of legal rights of the indigenous people of Crimea returning to its motherland.

A striking example is the situation with land privatization. According to the land code of Ukraine land is transferred to the private property mostly to those who worked earlier on this land, i.e. members of former collective farms and State farms. But the Crimean Tatars returning to their motherland and settling in the rural area – and that is more than 70% of all Crimean Tatars returned – could not be the members of collective farms in Crimea. They were either in the places of exile or city dwellers or, if they lived in the rural area, member of collective farms in Uzbekistan or other territories. As a result now in their many Crimean Tatars have no right on their own land-ownership.

For correcting the present rather dramatic circumstances of the Crimean Tatars and preventing possible serious conflicts in the country it is necessary to adopt correspondent laws. And in this are Ukraine need support of international organizations too.

Now we have elaborated the project of the Law of

Ukraine “On Restoration the Rights of the Crimean Tatars, National Minorities and Peoples Deported because of the National Origin”. We will direct this project to the different authorized international organizations, including the presidium of the Federal Union of the European Nationalities. We ask these international organizations having exhaustive information on forms and methods of just solving of national problems in different countries of the world to

make the legal examination of our bill, introduce its motions no improvement of this bill if necessary, and then direct the recommendations concerning its adoption to the parliament and government of Ukraine. I'm sure that considerable part of the parliament of Ukraine can listen to the opinion of the international community.

Thanks for attention.

## **Status reports**

*48th Congress of Nationalities,  
Bozen / Bolzano, 31st May 2003*

<b>Chairman:</b>	<b>Joseph v KOMLÓSSY, FUEN-Vice-President</b> <a href="http://www.fuen.org">http://www.fuen.org</a>
<b>Bulgaria</b>	<b>Toma KYURKCHIEV, Tsentru ti limba shi cultura armaneasca (Aromunians)</b>
<b>Great Britain</b>	<b>Rodney NUTE, An Seneth Stenak Kernowek (The Cornish Stannary Parliament)</b> <a href="http://www.cornish-stannary-parliament.abelgratis.com">http://www.cornish-stannary-parliament.abelgratis.com</a>
<b>Czech Republic</b>	<b>Irene KUNC, Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien</b> <a href="http://www.landesversammlung.cz">http://www.landesversammlung.cz</a>
<b>Serbia / Montenegro</b>	<b>Tatjana MELVINGER, Demokratski Savez Hrvata u Vojvodini (Croats in the Vojvodina)</b> <a href="http://www.dshv.org">http://www.dshv.org</a>
<b>Estonia</b>	<b>Jaak PROZES, Estonian Union of National Minorities</b> <a href="http://www.ngonet.ee/nationalminorities">http://www.ngonet.ee/nationalminorities</a>
<b>Italy</b>	<b>Luis Thomas PRADER, Deutsche Sprachinseln in Oberitalien und Comitato Nazionale Federativo delle Minoranze Linguistiche in Italia</b>

## **Toma Kyurkchiev:**

*LES AROUMAINS EN BULGARIE ET DANS LES  
PAYS BALKANIQUES  
RAPPORT de PRESIDENT de la SOCIETE des  
AROUAINS a SOFIA - BULGARIE*

Les Aroumains en Bulgarie, sont une communauté ethnique peu nombreuse (environ 4000 - 5000 citoyens bulgares), mais ils ont une histoire ancienne et une activité bien organisée.

La première organisation - la Société des Aroumains à Sofia “UNIREA” (c.à.d. “UNION”) est fondée en 1894. Elle existe et conduit son activité sans interruption grâce au temple orthodoxe chrétien (l’Eglise “Santa Trinita”), qui est situé au centre de Sofia et qui n’a jamais interrompu son activité. Plus d’un siècle les Aroumains à Sofia et en Bulgarie soutiennent leur temple chrétien, qui est un centre spirituel et culturel pour la sauvegarde de la langue et de la culture aroumaines en Bulgarie.

Dans les années après les changements démocratiques la structure de l’organisation est faite sur le principe territorial. Des organisations ont été créées dans les communautés aroumaines au sud de la Bulgarie dans les villes de Peshtera,

Velingrad, Dupnitsa etc. Les représentants de ces communautés Mr dr Tasho Tikov, Mr.Vasil Yanakiev et Mr.Nikola Kostov. sont, présent ici pour la première fois pour participer au 48-ème congrès.

L’organisation, l’éducation, l’enseignement et la vie culturelle pendant les dix dernières années montrent que chaque communauté et organisation font des efforts pour une activité autonome. Ces organisations sont aidées par les autorités municipales, qui leur assurent des locaux pour la vie de l’organisation et pour leur travail pour la culture et l’éducation.

Le CLCA et la Société des Aroumains à Sofia font la coordination de l’activité culturelle et la conduite méthodique de l’éducation pour les membres de la Société des Aroumains en Bulgarie.

Ces deux organisations avec leur expérience, leur cadres et leur situation au centre de la capitale assurent l’activité de l’édition pour imprimer et distribuer des manuels scolaires- des dictionnaires, des grammaires et des oeuvres littéraires en langue aroumaine et en traduction en bulgare d’un nombre toujours croissant d’auteurs aroumains, qui étaient inconnus jusqu’à 1990. Cette activité d’éditeur d’après l’opinion compétente des spécialistes, est au niveau très bon. A tout les

rencontres internationales, congrès et conférences nos publications ont été estimés très bien et cela nous donne le stimulant pour continuer, malgré l'insuffisance de moyens financiers. Par exemple pour le livre "L'histoire des Aroumains en Bulgarie" nous avons reçu des commandes supplémentaires de plus de 20 bibliothèques nationales des USA, de la France, de la Russie etc. Les faits exposés montrent que notre communauté aroumaine en Bulgarie est bien estimée par le gouvernement et les autorités locales. C'est la troisième année que nous recevons des moyens financiers du Conseil des ministres de la République de Bulgarie.

La Société des Aroumains à Sofia et AVB – Vidin sont les premières organisations des communautés ethniques en Bulgarie qui ont des contacts stables avec UFCEE.

En 1993 A V B Vidin et la Société des Aroumains UNIREA à Sofia, par l'intermédiaire de l'organisation des Aroumains en Allemagne-ULCA Freiburg et le prof. Vasile Barba, ont été admis pour membre correspondant en UFCEE - F U E N.

Plus tard, en 2002 le C L C A , qui coordonne l'activité des communautés aroumains en Bulgarie , est reçu comme membre associé dans L'Union fédéraliste de communautés ethniques de l'Europe /UFCEE-FUEN/. Ca veut dire que cette année nous serons présents au 48-ème congrès à Boltzano, Italie pour la douzième fois.

A part la reconnaissance, ce fait nous a donné la possibilité pour les premiers contacts plus étroits, que des organisations ethniques bulgares ont effectué avec l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe ainsi qu'avec les commissions pour la coopération culturelle de l'Union européenne. Ce n'est pas par hasard qu'en 1997 la Recommandation 1333 a été adoptée.

La Recommandation 1333, ayant pour but la sauvegarde de la langue et la culture aroumaines, une langue ancienne avec histoire de 2000 ans, nous donne l'occasion pour soulever la question du rétablissement de notre Centre de culture et de langue roumaine et aroumaine, qui a été fermé en 1948 après un malentendu entre la Bulgarie et la Roumanie.

Cela a été un centre francophone d'éducation et de culture, fondé en 1895 dans la capitale, qui a été organisé parfaitement. Il a été établi par nos ancêtres avec l'aide de l'état roumain et grâce au respect des autorités bulgares vers les aroumains. Ce centre, construit dans un quartier de la capitale, peuplé pour la plupart par des citoyens bulgares d'origine aroumaine est construit avec l'Eglise chrétienne orthodoxe " Sainte Trinité" ou nous assistons les messes à peu près 100 ans.

Il est important de noter que c'est une place au centre de la capitale ou au rayon de moins de 500 m, il y a déjà à peu près un siècle fonctionnent aussi, dans la paix, l'entente et l'harmonie, la Synagogue des Juifs, l'Eglise arménienne, l'Eglise Catholique, la Mosquée des musulmans ainsi que beaucoup des églises bulgares ortho-

des.

Ma famille et notre grande famille aroumaine nous habitons le vieux centre de Sofia à peu près 150 ans. Il n'y a eu jamais que nous les Aroumains, les Arméniens, les Russes, les Juifs et les Musulmans avons senti une haine ethnique de la part des Bulgares.

Je suis fier comme originaire de Sofia et citoyen bulgare, que c'est un modèle pour la paix ethnique et la coexistence sans conflit des religions et des nationalités pour les Balkans et pour toute l'Europe.

Ayant en vue les droits et les libertés démocratiques, dont nous jouissons, la remise de la solution de notre problème (pratiquement l'exploitation d'un édifice) de la part du gouvernement démocratique et tolérant de la Bulgarie éveille malheureusement une perplexité et il n'y a pas aucune explication raisonnable.

Nous, les communautés aroumaines du sud de la Bulgarie, nous avons plusieurs fois exprimé notre désir avec un Memorandum au gouvernement, au Président de la République, à l'Assemblée nationale, ainsi qu'avec des lettres au Ministère de l'éducation et de la science, avec lesquelles nous avons montré des projets concrets pour l'enseignement de la langue maternelle des Valaques (Aroumains et Roumains) et la sauvegarde de la culture de ce groupe ethnique.

Comme vous savez, l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe en juin 1997 avec la Recommandation 1333, ainsi à juin 1999 et juin 2002- exigent que les gouvernements des pays balkaniques mettent les efforts nécessaires pour la conservation de la langue et la culture aroumaine. Cette langue a une histoire de plus de deux mille années et il ne faut pas qu'elle disparaisse.

Cette question, moi je l'ai déposé dans mon rapport au congrès jubilaire de Haderslev en mai 1999. Maintenant je veux tourner votre attention sur lui, j'espère avec un plus grand résultat.

C'est vrai qu'en novembre 1998 un Protocole a été signé entre les ministres de l'éducation de la Bulgarie et de la Roumanie. Ce protocole prévoyait le rétablissement du Lycée roumain à Sofia et de l'Ecole Bulgare à Bucharest. Au lieu de cela en 1999 deux établissements scolaires ont été ouverts: l'Ecole secondaire profilée avec enseignement de langue roumaine à Sofia et le Lycée théorique pour l'éducation de la langue bulgare à Bucharest.

Cela, en pratique, comme toute solution palliative n'a pas donné résultat dans les deux pays.

Nous croyons dans les bonnes intentions des gouvernements de tous les pays balkaniques, ou vivent les communautés aroumaines. Nous sommes convaincus que se sont des pays démocratiques et sans doute tous nos demandes seront satisfaites.

« Di sum plocile dit mârminsâ,  
Strigâ a noshtri bunj parintsâ  
Blastem mare s-aiba n-casâ,

Cari di limba a-lui s-alasâ ! »

Mesdames et messieurs,

J'ai fini avec un vers de l'ancien commandement de nos ancêtres, c'est une chanson (la Marseillaise des aroumaines), que nous chantons comme un hymne national des anciens Aroumains.

Au point 2 de la Recommandation 1333 existe une remarque – une triste constatation: “ La majorité de la population aroumaine qui abite Albanie, en Bulgarie, en Grece, en Macedoine, en Serbie, ainsi qu en Roumanie, en Alemagne, aux Etats-Unis et en Australie sont des personnes âgées. L'aroumain, langue minoritaire, est menacé”.

## Rodney Nute:

*Report of the Cornish Stannery Parliament in Great Britain*

### **Dohajeth da dheugh why ow cowethvas**

Good afternoon to you my friends.

I say again my friends because to my great surprise and delight I find no enemy when I attend a meeting of the FUEN, no one to brow beat me or ridicule me or try to cheat me, I find genuine



Rodney Nute

interest and concern among all members that I speak with. This allows us to speak openly, honestly and avoid that old trick of the hidden agenda.

At that great congress in Subotica in May last year I listened to people who spoke openly, honestly and with no hidden agenda. Their only objective being the betterment of

all peoples lives.

Our President Romedi Arquint presented the possibilities of the preservation of diversity through regional structures under a clear constitutional basis. In Britain we have an unwritten Constitution, similar we feel to an unpainted Mona Lisa. We are assured by the British Government that the beauty of this unwritten constitution lies in its flexibility.

We sincerely hope that the new constitution of Europe will be the forerunner of a clearly written and inflexible constitution for the benefit of the

Malheureusement c'est la vérité et cest une tragédie! J'espère que cela ne ce passe pas!

J'appelle encore une fois UFCEE à nous aider pour la création d'un Centre de langue et de culture, à Sofia comme un centre géographique des pays balkaniques, ainsi comme il existe déjà le Laboratoire pour les minorités dispersées à Vilnius.

C'est la dernière chance pour sauvegarder l'aroumain une langue et une culture anciennes de l'Europe.

Je vous remercie pour votre attention.

Bolzano, le 30 mai 2003.

whole of Europe.

Mr Ulrich Bohner, now Director of the Congress of Local and Regional Authorities in Europe spoke of the possibility in today's Europe to solve

matters relating to borders and minorities in a peaceful way and through dialogue. He also spoke of the ambition of the council of Europe to assist

in solving these questions, and the regard to freedom of movement and contact between people, especially youth.

In Cornwall this summer we are receiving a group of young people from North Friesland on a language exchange. This will acquaint both groups with each other and allow them to appreciate the differences and similarities of our cultures and traditions. We hope that one day the British Government will be shamed into providing support for such essential projects for our young people.

Doctor Walter Kemp, senior advisor to the OSCE, introduced to us the expression "commodus living" where what is needed is a social contract whereby members of minority and majority communities interact in a common state with common institutions and equal rights, despite



The Cornish flag

their cultural

diversity. The Doctor also observes that states must not be allowed to interpret obligations and commitments in a restrictive manner.

The Cornish people are the indigenous people of their own land. This is clearly defined in British Constitutional law (fortunately this is written). The

Cornish are the oldest trading nation of Britain of some 4000 years duration. Written records going back at least to 400 BC. The border between Kernow (Cornwall) and Wessex (West Saxon) was established through war in 936 AD. That border is now the border between the Duchy of Cornwall and England (the national majority of Britain). That border is held in such high esteem that the "Charter of Creation of the Duchy of Cornwall in 1337" was, in 1978, reaffirmed within British Constitutional law under constitutional law 10 (statutes in force). The Cornish people

have an inalienable right to their own parliament under their charter of 1508, which is still current under British Constitutional law as confirmed by the Lord Chancellor in 1977.

The effects of the mass migration of the English national majority of Britain into Cornwall over the past 40 years has reduced us from being some 90% of the population to, we believe, less than 50%. We are prevented from knowing our own exact numbers. We are indeed a disenfranchised people in our own land. Our people feel hopeless and helpless as the great assimilation machine rolls slowly over us and although we resist the

indignities and impositions thrust upon us as best we can through legal and peaceful means, we still face the greatest theft of all - the theft and end of an ancient indigenous people.

We have a very old saying in Cornwall that goes as follows:

The law doth punish man or woman

That steals the goose from off the common

But lets the greater thief run loose  
That steals the common from the goose

Murra dhuegh why

I thank you.



## Irene Kunc:

*Die deutsche Minderheit und ihre Verbände in der Tschechischen Republik von heute (2003/05)*

Die deutsche Minderheit und ihre Verbände in der Tschechischen Republik von heute

Die deutsche Minderheit, das sind Bürger der Tschechischen Republik, die nach dem Krieg aus verschiedenen Gründen im Lande geblieben sind: Antifaschisten, Sozialdemokraten, Fachleute, die man in der Industrie und Landwirtschaft brauchte und Angehörige von Mischehen. Manche von denen nahmen die tschechoslowakische Staatsangehörigkeit gleich nach dem Krieg wieder an, dem Rest wurde die Staatsangehörigkeit automatisch 1953 gegeben.

Nach der letzten Volkszählung bekennen sich im Lande ca. 48 000 Menschen als Deutsche. Der größte Teil lebt in den Industriegebieten der Tschechischen Republik; Bergbau, Glasindustrie, Textilindustrie und ein kleiner Teil in den landwirtschaftlichen Gebieten.

Die Deutschen haben heute die Möglichkeit, sich zwei Verbänden anzuschließen: dem „Kulturverband der Bürger deutscher Nationalität“, der seit 1969 in der Tschechischen Republik tätig ist,



Irene Kunc

oder der „Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien“, die nach 1989 gegründet wurde.

Der Kulturverband hat ca. 3 500 Mitglieder und ist in ca. 30 Ortsgruppe mit einer Mitgliederzahl von je 30 bis 300 Mitgliedern organisiert. Das

Durchschnittsalter liegt bei 69 Jahren. Ziel des Verbandes ist die Erhaltung der deutschen Sprache, die Erhaltung des Kulturerbes der Deutschen und allgemeine Verbandsarbeit. Der Kulturverband präsentiert seine Arbeit in der zweiwöchentlich erscheinenden „Prager Volkszeitung“, die schon ihr 50jähriges Jubiläum feiern konnte.

Die Landesversammlung ist die Dachorganisati-

on für 21 Verbände und 30 Ortsgruppen mit je ca. 50 bis 800 Mitglieder. Vertreter der Verbände treffen sich zweimal im Jahr bei der Frühjahrs- und Herbsttagung, um in demokratischer Weise ihre Arbeit miteinander abzustimmen. Zu diesen Verbänden muß man noch Kinder und Jugendliche zählen, deren Zahl sich von Jahr zu Jahr ändert ( Sprachkurse, Tanzgruppen usw.)

Die Landesversammlung stellt sich folgende Ziele: Erhaltung der Sprache und des Kulturerbes der Deutschen, weitere Ausbildung der Minderheit, Informationsübergabe, Schulungen und Seminare, Minderheitenrechte in die Praxis umzusetzen, Jugend und Seniorenarbeit und Zusammenarbeit mit anderen Organisationen.

Ein weiteres Ziel ist es, die Gleichberechtigung der Deutschen mit der tschechischen Bevölkerung zu erreichen. Bei diesem Ziel beachtet die Landesversammlung die Verfassung der Tschechischen Republik und orientiert sich an den internationalen Menschen- und Bürgerrechten. Die einzelnen Verbände sind beim Innenministerium eingeschrieben und haben eigene Satzungen, nach denen sie in einzelnen Regionen arbeiten. Prioritäten in den Verbänden sind: Pflege der Regionalkultur, der Sprache, weitere Ausbildung der Mitglieder, Kinder und Seniorenarbeit, Ausstellungen, Gesangchöre, Volkstanzgruppen usw. Die Landesversammlung präsentiert ihre Arbeit in der ebenfalls vierzehntägig erscheinenden Landes – Zeitung.

Beide Vereine, der Deutsche Kulturverband und die Landesversammlung, präsentieren sich auch in der deutschen Sendung von Radio Prag. Die modernen Verbände und die Landes – Zeitung haben eigene Seiten im Internet ( die Landes – Zeitung ist z.B. unter [www.landeszeitung.cz](http://www.landeszeitung.cz) zu finden)

Die Deutschen können sich heute ohne Probleme an dieser Verbandsarbeit beteiligen, können sich in Deutsch unterhalten, was lange Jahre nicht möglich war.

#### Heutige Probleme der deutschen Minderheit:

1/ Durch die Zersplitterung können wir keine deutsche Schulen eröffnen, da die Zahl der Deutschen in den Regionen zu klein ist.

2/ Die lange Zeit des kommunistischen Regimes führte zu einer starken Assimilation, so daß uns zur Zeit zwei jüngere deutsche Generationen fehlen.

3/ In der Nachkriegszeit konnten die Deutschen einige Jahre keine Schulen besuchen, und später hatten sie auch Probleme wegen ihrer Nationalität. Dadurch fehlt uns auch eine jüngere Generation der Intelligenz. Die Deutschen waren meistens auch nicht Mitglieder der Partei, und so konnten ihre Kinder nicht studieren ( was aber

auch bei tschechischen Familien so war).

4/ Die Verbände haben deshalb eine zahlenmäßig so kleine Mitgliederschaft, weil noch viele Menschen aus der älteren Generation die Angst, sich offen zur deutschen Nationalität zu bekennen, aus der früheren Zeit in sich tragen.

5/ Die junge Generation bekennt sich lieber zur mährischen oder schlesischen Nationalität, um keine Probleme in der Zukunft zu haben. Auch dies ist eine Folge der Nachkriegszeit, in der man die Volkszählung des Jahres 1938 gegen die Deutschen mißbraucht hat.

6/ Die ältere Generation, die Nachkriegsgeneration, ist durch die sogenannten Benes – Dekrete noch immer geschädigt. Obzwar diese Bürger deutscher Nationalität die tschechische Staatsangehörigkeit 1953 bekamen und dadurch tschechische Bürger geworden sind, haben sie nicht die selben Rechte wie ihre tschechische Nachbarn. Das deutsche enteignete Eigentum wurde diesen Leuten nicht zurückgegeben, obzwar sie durch die Staatsangehörigkeit ihre Loyalität zu Staat bestätigten. Die Grenze der Restitution wurde mit dem Jahr 1948 festgelegt, so daß die Deutschen diese Restitution nicht fördern können, da sie vor dieser Frist enteignet wurden ( wie auch die Ungarn und die sogenannten Kollaboranten)

7/ Es ist auch ein Ziel der Landesversammlung, durch Verhandlungen dieses Problem zu lösen.

In der Gegenwart kann die jüngere Generation nicht klagen, denn sie hat – abgesehen von den oben genannten Punkten – die selben Möglichkeiten wie unsere tschechische Mitbürger. Die deutsche Minderheit hat als solche zwei Vertreter im „Rat der Nationalitäten“ bei der tschechischen Regierung, einen Vertreter im Kulturministerium und einen Vertreter im Schulministerium. Sie hat aber, so wie auch alle anderen Minderheiten in der Tschechischen Republik, keinen Vertreter im Parlament oder in der Regierung.

Die Landesversammlung, so wie auch ihre Verbände, beteiligt sich bei verschiedenen kulturellen Veranstaltungen nicht nur der eigenen Minderheit. Wir haben eine gute Zusammenarbeit mit der Botschaft der BRD, die uns und unsere Begegnungszentren auch finanziell unterstützt durch Mittel des Innenministeriums. Eine gute Zusammenarbeit besteht auch mit dem Goethe-Institut, das uns bei der weiteren Ausbildung hilft. Gemeinsam organisieren wir Schulungen für Deutschlehrer, für Studenten und für Kinder. Wir organisieren gemeinsam kulturelle Veranstaltungen, Vorlesungen mit Spiel, Theaterstücke für Kinder usw.

Einige Projekte machen wir auch gemeinsam mit der Ackermann- Gemeinde und dem Adalbert-Stifter-Zentrum – wie z.B. schon traditionell die

“Oberplaner Gespräche“. Eine regelmäßige Zusammenarbeit gibt es auch mit der „Union für gute Nachbarschaft“, in der wir als Landesversammlung auch Mitglied sind. Natürlich haben wir auch eine gute Zusammenarbeit mit den Heimatkreisen. Da wir so etwas wie eine kleine Brücke zwischen beiden Nationen sind, haben wir natürlich auch eine gute Zusammenarbeit mit den tschechischen Behörden, Archiven, Museen, Institutionen, Kirchen, Schulen und Bibliotheken sowie auch mit verschiedenen Verbänden aus dem Kulturbereich. Über das tschechische Kulturministerium können wir auch Projekte fördern zur Erhaltung der deutschen Kultur, des Brauchtums und der Sprache.

Wir beteiligen uns an verschiedenen Seminaren, um unsere Kenntnisse zu erweitern, organisieren aber auch selbst Seniorenseminare für weitere Ausbildung unserer Mitglieder und Kinderlager mit Sprachkursen und wir bemühen uns um unsere Jugend, Kontakte mit deutschen Jugendlichen zu pflegen und Austausche zu organisieren, da-

mit sich die Jugend besser kennenlernen kann. In einzelnen Verbände pflegt man auch Kontakte zu den Karpatendeutschen in der Slowakei, zu den Ungarndeutschen und zu den Deutschen in Polen.

Die Landesversammlung ist auch Mitglied der „Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen ( FUEV)“

Zur Erhaltung der deutschen Kultur organisieren wir in Zusammenarbeit mit unseren Verbänden jedes Jahr eine Großveranstaltung, wobei unsere Lieder und Tänze wieder zur Geltung kommen. Auch z.B. beim tschechischen Tanz und Gesang-Festival in Straznice sind wir jedes zweite Jahr vertreten.

Die ursprünglich schwierigen Kontakte zwischen Kulturverband und Landesversammlung bessern sich langsam, so daß die Hoffnung besteht, daß die deutsche Minderheit in der Tschechischen Republik in absehbarer Zeit durch ihre Verbände mit einer Stimme sprechen wird.

## Tatjana Melvinger:

*Position of the Ethnic Minorities in Vojvodina during 2002-2003*

*(The Croatian minority in Vojvodina)*

### INTRODUCTION

This report has been made on the basis of the facts which are on the disposal of the Federal Ministry of ethnic communities, as well as the data which have been obtained by other state services (federal, Serbian, those of the Autonomous Province of Vojvodina).

Additional information from other sources was also used during the work. Amongst others from numerous NGO-s, primarily from the ones which are directly involved in the topic. Those are various ethnic minority organizations and renowned NGO-s (especially the ones which deal with the protection of minorities and non-discrimination).

Vojvodina is an autonomous province in the Republic of Serbia. It is a recognizable, special and indivisible whole, with its natural, geographical, historical, economic, cultural and ethnic characteristics. It arose in the specific region of Central Europe, on the border of states and civilizations, peoples and religions as a multi-ethnic and a multi-cultural community. It is a natural bridge which connects Central and Western Europe with Eastern Europe, the Balkans and the Middle East.

### Constitutional position

The topic of the autonomous legal and

political position of Vojvodina has deep historical origins. The creation of autonomy was due to historical, economic and cultural reasons, but it is the result of the multi-ethnic population in the region too, which is an indivisible geographic region and is a specific economical and cultural whole. The tradition of joint living of the people of different ethnical origins has spurred the sense of common identity, as well as the ever present resistance towards the region, which has always been peripheral in every state it belonged to.

The political turmoils in the state resulted in the change of the constitutional and legal regulation of the Province's status. The Constitution of the Republic of Serbia from 1990 defines the Province as a territorial unit of the Republic. The autonomy was reduced to a mere formality. It was stripped of the lawmaking and judicial authority and the executional authority was severely confined. Its highest legal act became the Statute instead the Constitution. The Serbian Parliament has the authority to allow or disallow the Statute.

The Constitution of the Republic and the Statute of the Autonomous Province of Vojvodina enact that the citizens of the autonomous province substantively enjoy rights and fulfill their duties which are defined in the Constitution and the laws, and list the topics which are in the jurisdiction of the Autonomous Province. The detailing was relinquished to the Laws of the Republic. However, this has not happened in most of the laws. The jurisdiction of the Autonomous Province are severely restricted and often merely symbolic.

On one hand it seems that there is a common understanding in Vojvodina, with its various ethnic communities, that the autonomy has to be broadened. However, this is yet to be politically

solved a legally defined. On the other hand, the level of autonomy, i.e. the possibility of broadening it, is going to mean the transfer of jurisdiction to the Provincial authority. That would include jurisdiction related to the rights of the ethnic minorities.

In order to realize the existing (already reduced) constitutional jurisdiction of the Province, a process of changing and complementing the existing laws of the Republic. The Serbian Parliament realized the majority will in favor of autonomy, decentralization and democratization, and on the accepted the Law which details the jurisdiction of the Autonomous Province on the 7th of February 2002 (the so called Omnibus-law). It created an opportunity for the Autonomous Province to exercise a part of its executive and normative jurisdiction, in line with the current Constitution. This Law transferred more than 200 various (mostly administrative) jurisdictions, had been executed by various ministries or the Government of the Republic of Serbia.

A separate law defines the rights of national minorities. The Federal Law on the protection rights and freedoms of national minorities from the 27th of February 2001 is in accordance with the international and first and foremost the European standards in this field. The republics of the Federation detail this Law and its application by their own documents..

There is no distinct Law on the rights of national minorities in the Republic of Serbia. There are separate and various laws dealing with this (for instance rights which are related to education are regulated by the laws on education, similar in case of the official usage of language, information etc.).

The Law on the local autonomy from the 26th of February 2002. Makes possible the creation of Councils for interethnic relations in the ethnically mixed communities. The basic jurisdiction of those councils is the promotion of the equality in local communities. The Council can question the legality of the rules enacted by the local authority if it deems those regulations in contradiction with the rights of the ethnic minorities.

### **The population**

The APV is one of the ethnically and religiously most heterogeneous regions in Europe. The current conditions are the result of the historical events of the last three centuries, the changes in the ethnical pattern which are the outcome of wars, the border-changes and migrations.

The heterogeneous ethnical pattern of Vojvodina is the outcome of historical, economic, political, socio-cultural and demographic factors. The turbulent historical events the in this part of the world have been usually followed by migrations and massive movements of the inhabitants.

The beginning of the 90-s was the start of major changes in the ethnical pattern of Vojvodina. The boisterous nationalism in the republics of the former Yugoslavia resulted in the movement of the South Slavic peoples towards their republics. In Vojvodina it happened first and foremost with the Croats who emigrated and some of them declared themselves once again as Bunyewats or Shokatz, and with the Serbs who immigrated from Croatia and Bosnia and Herzegovina. The wars in the former Yugoslavia spurred the process. A huge number of Serb refugees came to Vojvodina. At the same time some people which belong to the ethnical minorities left the Province. Their emigration was not due just to political reasons (insecurity, the military draft etc.) but to economic reasons too (economic hardship after the introducing the UN sanctions towards the Federal Republic of Yugoslavia). For those reasons a part of the native Serbian population in Vojvodina emigrated too.

The Census of 2002 sublimates all the demographic events that were the outcome of the wars in the former Yugoslavia, first and foremost the emigrations and immigrations of the respective ethnic groups. In Vojvodina, there has been an increase of the percentage of Serbs, and a decrease of percentage in the whole population of the other relevant ethnic groups. However, the last Census showed that Vojvodina and its population is still exceptionally multi-ethnic.

The result of the Census of 2002 is that there are 2.031.992 inhabitants of Vojvodina.

The Croats are the most unstable community in Vojvodina. The Croats of Vojvodina had often converted between declaring themselves as Croats, Bunyewats or Shokatz. The Census of 1991 declared that there are 74.808 Croats in Vojvodina or 3,7%. The Croats are very dispersed in Vojvodina. They are not the majority in any of the municipalities. The great majority of Croats had, under pressure, changed houses and land with the evicted Serbs from Croatia. These events had not been that significant in the Subotica area. During the 90-s under the direct pressure of various paramilitaries, parties that were or weren't represented in parliament and the silent approval of the regime, around 15 thousand Croats were evicted from Vojvodina (Srem primarily). The settlements with Croat-majority became settlements with a very low percentage of Croats. The Census of 2002 declared that there are 56.548 Croats in Vojvodina or 2,8%. So, their number declined by 18.262 or 0.9% of the population of Vojvodina.

After the end of the war in the former Yugoslavia, the mass-emigration of the Croat population from Vojvodina stopped, except some individual cases.

### **Political activity and the representation in governmental structures:**

There are two political organisations of Croats in Vojvodina. The Democratic Association of Croats of Vojvodina (DSHV) and the Croat Popular Association (HNS). Both are based in Subotica. The first (DSHV) was established in August 1990 and is one of the first registered political parties in Serbia. The DSHV has been the member of the FUEN (Federal Union of European Minorities). The president of the DSHV is the vice-president of FUEN. The HNS was established in 1998.

The percentage of ethnic Croats in the government and local authority structures in the Autonomous Province of Vojvodina is well below the percentage of Croats in the population of Vojvodina.

In the municipal assembly of Subotica the DSHV is represented by eight councillors. The president of the DSHV is a member of the Provincial Assembly of Vojvodina.

The Croat ethnic community has established its National Council, in accordance with the Federal Law protecting the rights and freedoms of ethnic minorities. The first session of the Croat National Council, which has 35 members, took place in Subotica in January 2003.

National councils are established in order to exercise the right of self-government in particular fields. Those are as follows:

1. education
2. usage of language and alphabet
3. information
4. culture

According to the Law, the National Councils are partners and counselling bodies of the state authorities.

### **The official usage of the Croat language and alphabet:**

According to the Statute of the Autonomous Province of Vojvodina from 1991, Vojvodina is entitled to take care of the development of the ethnic attributes of its territory. Regarding the official usage in the provincial Administration, the Statute envisages that beside the Serb language and the Cyrillic alphabet (and the Latin in accordance with the law) the Hungarian, the Slovak, the Romanian and Rutenian is in official usage as well, plus the languages and alphabets of other ethnic communities. Furthermore, that the languages of the public information services are the same. The members of the Provincial Assembly do have the right to use the languages and alphabets defined as official by the Statute. The Statute of the Municipality of Subotica lists the Croat language among the official languages in the territory of the Municipality.

As the result of the activities The Democratic Association of Croats of Vojvodina (DSHV), the Provincial Assembly of Vojvodina modified the Statute in 2002 and declared the Croat language an official one too. In order to implant this into the Statute, the permission of the Parliament of Serbia is needed. That initiative has not yet found its place on the agenda of the Parliament!

### **Education**

The Croat language has not, until now, been the language of teaching in any school on the territory of the Autonomous Province of Vojvodina. During 2001, under the auspices of the Croat Academic Society, a course of Croat language and literature was started. It lasted till the end of the school term. The course was primarily targeted at pupils who had decided to continue with their high-level education in the Republic of Croatia.

Since the beginning of the 2002/2003 school term, the Croat language has been used in four schools in the Municipality of Subotica. The total number of pupils is 54.

### **Information**

Radio Subotica has had a Croat language department since December 1999.

The TV-programme in Croat began in Vojvodina in 2001 with the "TV-tjednik" on the local TV in Subotica. A half year after that TV Novi Sad began showing the "TV Divani" programme, which has been taken off the air many times. This represents a clear example of the oppression of media and public information in minority languages.

According to the belief of some Croats, after the Albanians, the Croats are the number two minority on the negative stereotype list of the ethnic group in majority. This results in fear and insecurity amongst Croats and reduces the possibility of public activity and, thus, the realisation of minority rights as well.

The media outlets in Croat paid a lot of attention to the Federal Law protecting the rights and freedoms of ethnic minorities. The reason is that this law finally recognised Croats as an ethnic minority in the Federal Republic of Yugoslavia (now Serbia and Montenegro).

### **Printed media**

A major step forward for the Croat community in Vojvodina was the appearance of the first weekly magazine in Croat "Hrvatska rijec", 31st of January 2003. Its founder is the Provincial Assembly of Vojvodina. "Hrvatska rijec" is on the streets of Vojvodina once again, after almost

50 years. The Croat community has not, until now, been in position to exercise its rights, since being a newly recognised one.

### **Culture**

The central organisation that aims at the preservation and development of the Croat culture, language and tradition is the "Matica Hrvatska Subotica". The "Bunjevacko kolo" Croat Cultural Centre and the Croat Academic Society are also based in Subotica. The Academic Society is an organiser of scientific gatherings that deal not only with minority problems, but other topics as well.

Cultural-art or cultural-educational societies of Croats exist in almost every Vojvodinian town with a relevant percentage of this ethnic community. These organise theatre, folklore performances, concerts, exhibitions etc.

### **Jaak Prozes:**

*Estonian Union of National Minorities*

Rede auf dem Kongreß der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEV) am 31. Mai 2003

Sehr geehrte Delegierte, Damen und Herren,

Es freut mich, daß die Fragen der nationalen Minderheiten Estlands und Lettlands im diesmaligen Kongreß hervortreten und daß der Kongreß die Resolution über die Diskriminierung der nationalen Minderheiten in Lettland nicht getroffen hat. Das Treffen so einer Resolution hätte uns in äußerst schwere Lage vor der Europäischen Union und dem Rat der Europäischen Union gebracht, deren unzählige Expertendelegationen die baltischen Staaten besucht haben, aber die Diskriminierung der nationalen Minderheiten noch nicht entdeckt haben.

Aber überlegen Sie mal, von welcher Diskriminierung die Rede sein kann, wenn zum Beispiel das Manifest der Selbständigkeit Estlands sich am Anfang an alle Nationen Estlands wendet oder daß in Estland, fast als erster Staat in der Welt, 1925 das Gesetz der Kulturautonomie verabschiedet wurde. Die in Estland lebenden organisierten nationalen Minderheiten haben die Wiederherstellung der Selbständigkeit der Republik Estland unterstützt und ich habe nicht gehört, daß, sei es nur eine ethnische Gruppe oder ein Vorsitzender der nationalen Gemeinschaft Estlands, behauptet würde, daß die Diskriminierung ihrer nationalen Minderheit stattfinden würde.

Aber auch ich gebe zu, daß es Probleme bei uns

### **CONCLUSION**

Serbia and Montenegro (established on the 4th of February 2003) is not just one more state in transition. It has historical, economic and other similarities with other countries, but has some specific characteristics that are the result of the tragic events of the last decade or so. These were the economic sanctions, the isolation, the huge migrations in both directions etc.

However, due to the latest modifications in the legislature, and first and foremost the Federal Law on the protecting rights and freedoms of national minorities from 2002, the situation has been improved a lot regarding the adjustments in the legal system, especially because of the very liberal solutions in the Law.

gibt, aber ob diese als Diskriminierung bezeichnet werden können? Vor allem meine ich das Problem der Staatsbürgerschaft und bin mit der Behauptung von Aleksander, dem Vertreter Lettlands, nicht einverstanden, daß die Frage der Staatsbürgerschaft nur die Loyalität in Form der Zahlung von Steuern ist. Ich bin davon überzeugt, daß die Staatsbürgerschaft erst verdient werden muß und nun sehen und überlegen Sie, womit wir die Staatsbürgerschaft verdient haben. Natürlich entstehen hier die Meinungsverschiedenheiten, die vom historischen Hintergrund und der ethnischen Zusammensetzung Estlands und Lettlands bedingt sind. Das Problem liegt hier darin, daß die Esten, von der Zahl her eine Kleinnation, keine Erfahrung haben, andere Nationen zu integrieren, die Russen aber, von Zahl her als eine Großnation, als nationale Minderheit nicht auftreten können. Aber damit dieses, was in Estland abspielt für Sie besser zu verstehen wäre, dann stellen wir uns vor, daß China Deutschland erobert, durch Deutschland in 40 Jahren 100 Millionen Chinesen gehen, von denen 40 Millionen am Ort bleiben, aber in einigen Teilen Deutschlands kompakt. Dann durch Schwierigkeiten wird Deutschland wieder selbständig. Und jetzt verlangen die Chinesen, daß Chinesisch zur Staatssprache wird, deutsche Staatsangehörigkeit ohne Deutsch zu können, daß die Deutschen sich auf Chinesisch unterhalten usw. Bei den im Herzen Deutschlands kompakt wohnenden Chinesen entsteht der Plan, sich von Deutschland zu trennen, und die Wünsche über gebietliche Autonomie. Und als wäre es nicht genug, versuchen die Nachbarn Deutschlands, mit denen die Deutschen historisch integriert sind, Deutschland klar zu machen, daß es beim Absagen gegen die Rechte der menschlichen und nationalen Minderheiten stößt, die internationalen Organisationen versuchen Resolutionen zu treffen, daß die Deutschen die Chinesen diskriminieren.

Die Frage der Staatsangehörigkeit ist die wichtigste nationale Frage in Estland. Der Verein der Nationen Estlands hat in Sicht, im Herbst eine Tagung zu dieser Frage zu veranstalten und wir

warten auf die Teilnahme der Vertreter der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen. Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

## Luis Thomas Prader:

*Deutschen Sprachinseln in Oberitalien*

### **Sprache und Identität**

Überlebensstrategien im modernen Umfeld  
Sprachalltag mit archaischen Sprachformen

#### Was versteht man unter „archaischen Sprachformen“?

##### a) *Dankesworte*

De Plodar Lait danken für diesen Treffn va de gonzn taice Minderheitn. Dise Orbat ist sicher nützlich as insra Lait mear bernt untermstütz. - Plodn

Vargeltzgot vir ols. A Schprooc vir ola, ola vir da Schprooch. -Tischlbong

Ber sein schie zavridn za hoban gemeiget plaibn minonder mit Meintce as d'ont insra glaicha „Burze“ unt de glaicha Sproche. De gonze Komunitat vander Zahre tueta schie donkn.-Zahre

An donk en Kulturinstitut za hon envir trogn de doi initiativ. Olla bier ondra hon de möglichekait gob za varstia pösser de insran Ziel. Guet gamocht - Fersental Tank fer dé\_cher élladòng. Désch zwei taga sinn fascht interessanté gsid. Gueté Vorsezòng. –

- Greschoney

Vergellzgot! Das Gott arganhis für d'Lljauber Seeli!-Eische

Borbaissgot un bolaibr gagrüsset - Sieben Gemeinden Barseganus ka Tzember Eerde Ljetzan.- Dreizehn Gemeinden

S'Jahr bo-da Khint petbar zo maga rehn vo ünsarne leute bo-da sain gant pessar - Lusern

Ghebansich an Hölfe so haltam lemtik de ognar Zunga - Sleghe

##### b) *Weihnachts-und Neujahrswünsche 2002*

Miar bincn oln guata Bainachtn unt a hailigis glickligis nojs joar - Tischlbong

Guata hòalaga nasht on iz naugatz jar – Ljetzan

Aus en Bersntol binsch ber en òlla guata Bainechn, 'snai jor is pòll 's schelt trong glick iberòll – Fersental I, Dar Kamou vo Lusern un soine laüt un's Dokumentationszentrum schikhanas di bestn grüas von guata Boinichn un a schümmas naügas Jar – Bürgermaister - Lusern

### Geografische Lage der Sprachinseln

Solche Sprachformen finden wir bei den Deutschen Sprachinseln in Oberitalien.

Unter Sprachinseln verstehe ich zahlenmäßig sehr

kleine Gemeinschaften, die mehr oder weniger häufig ihre archaischen Sprachformen gebrauchen und pflegen. Sprachinseln sind in der Regel geografisch isoliert, befinden sich meistens auf einsamen Hochebenen, bilden verlassene Bergdörfer, haben sich in engen Tälern erhalten. Die Meereshöhe liegt in der Regel über 1000 Metern, die Einwohnerzahl beträgt kaum mehr als 1000, in der Regel nur einige hundert, die Zahl der Sprecher ist sehr niedrig, meistens niedriger als die Zahl der Einwohner und häufig altersmäßig geschichtet: ältere Leute haben die größere Sprachkompetenz als jüngere. In Ljetzan beträgt die Zahl der Sprecher „vier mal vier Hände voll“ .

Die geografische Isoliertheit hat einerseits zur Erhaltung der archaischen Sprachformen beigetragen, andererseits aber zu einer sprachlichen Inselsituation geführt. Diese Inselsituation macht sogar die verbale Kommunikation in archaischem Deutsch selbst unter den Sprachinseln nahezu unmöglich. So werden z.B. sogar für das Wort „deutsch“ die unterschiedlichsten Bezeichnungen verwendet: titsch -töitschu-tautsch-taaitssh-taic. Die archaischen Sprachformen sind somit sehr unterschiedlich zwischen den einzelnen Sprachinseln. Das führt effektiv zu Verständigungsschwierigkeiten zwischen den einzelnen Sprachinseln. Somit benutzt man im Umgang untereinander als „technische Kommunikationssprache“ das Italienische.

In dieser Folie ist auch das Kanaltal angeführt. Beim Kanaltal, dem Schnittpunkt dreier Kulturen (germanisch-romanisch-slavisch) handelt es sich weniger um eine Sprachinsel als vielmehr um eine sprachliche „Halbinsel“, verbunden mit Kärnten.

Die geschilderten sprachlichen „Inselsituationen“ sind sicherlich einmalig, kulturell und wissenschaftlich höchst interessant, aber für die Menschen, die diese Situation täglich leben und erleben, handelt es sich durchaus nicht um einen Zustand auf einer „Insel der Seligen“: zu groß ist der Einfluss der sogenannten „Globalisierung“, zu intensiv die Einwirkung anderer Sprachen (im konkreten Falle der italienischen Staatssprache) welche diese Sprachinseln umgibt, überaus schwierig die sprachliche Überlebensstrategie in diesem Umfeld.

In letzter Zeit ist bei den Sprachinseln ein neues kulturelles Selbstbewusstsein erwacht. Die Zeit, in der die eigene Minderheitensprache nur geringen oder keinerlei sozialen Wert hatte, scheint Gott sei Dank vorbei zu sein. Das ist nicht nur bei den Deutschen Sprachinseln der Fall, sondern mehr oder weniger intensiv auch bei den Sprachminderheiten in der EU, wo allein über 40 Millionen Bürger leben, deren Sprache nicht die Einheitssprache des Staates ist. Durch

die Osterweiterung wird sich diese Anzahl beträchtlich erhöhen

### Überlebensstrategien der Sprachinseln

Nun, was tun die Sprachinseln, um ihr kulturelles Erbe im modernen Umfeld zu erhalten? Welches sind die verschiedenen **Überlebensstrategien** im täglichen Kampf gegen die zahlreichen objektiven Schwierigkeiten, welchen die Sprachinseln auszutragen haben?

In meinen Ausführungen gehe ich auf jene Aspekte ein, welche **alle** Sprachinseln betreffen, auf die vielen Probleme mit denen sie **alle** zu kämpfen haben, auf die Anliegen die in verschiedenem Ausmaße **allen** gemein sind. Über den konkreten Lage in Luzern wird anschließend mein Freund Luigi Nicolussi Castellan berichten.

Im Vorwort zum Buche „Die deutschen Sprachinseln in Oberitalien“ von Bernhard Wurzer steht folgendes zu lesen:

*„Um die bedrohten Sprachen völkischer Minderheiten, von denen auch die kleinste nach den Worten von Ch. De Gaulle eine Blume im Kranze Europas ist, vom Untergange zu bewahren, ist es notwendig, ihnen alles zu gewähren und zu geben, was zur Erhaltung dieses Bestandes erforderlich ist“.*

Persönlich würde ich ergänzen, dass es nicht nur um das Gewähren und Geben geht, sondern dass die völkischen Minderheiten ihrerseits einen zähen kulturellen Überlebenswillen haben müssen und ein starkes Selbstbewusstsein in bezug auf ihre eigene Muttersprache. Dieses Selbstbewusstsein ist vielerorts bedenklich geschrumpft, ist den Leuten doch eingetrichtert worden die Minderheitensprache sei eben „minderwertig“, oder gar „barbarisch“.

Im Zuge des neuen Bewusstseins über die eigene Sprache und Kultur sind auch die Deutschen Sprachinseln Oberitaliens allenthalben bemüht, einerseits zu retten was noch zu retten ist und andererseits sprachliche und kulturelle Wiederaufbauarbeit zu leisten. Schule, Medien, Kirche und Öffentliches Leben sind diesbezüglich bevorzugte Bereiche.

**Schule:** Im Wurzer-Buch habe ich gelesen, dass die schlimmste Gefährdung einer Minderheit dann gegeben sei, wenn die Schule die Sprache der Minderheit ignoriert oder sie vielleicht sogar zu verachten lehrt.

Im Italien des 20. Jahrhunderts ist letzteres durchaus passiert. Die faschistische Schule hat hier – im negativen Sinne – geradezu Wunder gewirkt. Kleine Gruppen wie die der Sprachinseln konnten dem massiven Italienisierungsdruck beim besten Willen nicht standhalten. Gerade in Gebieten und Orten mit „anderen“ Kulturen wurden Lehrpersonen mit hohem politischen Staatsbewusstsein bevorzugt eingesetzt. Südtirol hat seine deutschsprachigen Schulen zurückerkämpft, aber bei den Sprachinseln ist es selbst

heute noch eine seltene Ausnahme, wenn eine Lehrperson vom Ort ist und somit in der Kultur- und Sprachenwelt der Kinder daheim ist. Das gilt auch für die Ebene des Kindergartens, falls es überhaupt genügend Kinder gibt um einen Kindergarten zu führen.

In den letzten Jahren hat man sich damit beholfen, außerhalb der amtlichen Schulzeit, sozusagen am Nachmittag, den Kindern muttersprachlichen Unterricht zu erteilen. Aber das war halt freiwillig und nicht alle Schülereltern konnten für die Initiative gewonnen werden.

Inzwischen besteht die gesetzliche Möglichkeit, innerhalb des offiziellen Schulunterrichtes auch Mutterspracheunterricht einzubauen, und falls es keine fachkompetenten Ortslehrer gibt, können auch externe Experten in das Schulleben mit hereingenommen werden. Aber das ganze ist trotzdem sehr aufwendig und die konkrete Verwirklichung hängt halt in erster Linie von der Initiative der Schule in ihrer Gesamtheit ab (Schüler -Lehrer-Eltern-Verwaltung).

Aber ein noch ganz anderes Problem stellt sich dem Unterricht der Muttersprache des Kindes in den Weg: es handelt sich dabei um die Grundsatzfrage, welche Sprachform unterrichtet werden soll; die archaische Sprachform? das Standarddeutsch? Fördert oder behindert das Standarddeutsch das Erlernen der archaischen Sprachformen, die ja schlussendlich erhaltenswert und förderungswert sind?

Zudem das Problem der Schulbücher sowie der Lehr- und Lernmittel: Lehr- und Lernmittel zum Unterricht der archaischen Sprachformen müssen vor Ort hergestellt werden, denn man kann ja nicht auf Produkte österreichischer oder bundesdeutscher oder Südtiroler Verlage zurückgreifen.

Eigenherstellung von Büchern und Lehrmitteln ist mit mühevoller Arbeit und mit enormen Kosten verbunden und gerade bei den kleinen und kleinsten Gemeinschaften fehlt vor allem das Geld. Dafür aber ist zu sagen, dass arbeitswillige Idealisten schon eher vorhanden sind. Gemeinschaften die sich in Regionen mit Sonderstatut befinden (Walser in Aosta – die deutschen Sprachinseln Luzern und Fersental in der Region Trentino-Südtirol), haben es mit der finanziellen Unterstützung ziemlich leichter als jene die inmitten der italienischsprachigen Umwelt allein gelassen sind.

Weitere objektive Schwierigkeiten stellen die Schülerzahlen und das Schulsystem dar. Nicht überall kann ein Kindergarten errichtet werden und die kleinen Dorfschulen kämpfen ihrerseits auch um das institutionelle Überleben. Aber wie wir alle wissen, gerade im Kindergarten – und Volksschulalter wird der Grundstein für Sprachenvermittlung gelegt.

Und nach 5 Jahren Volksschule werden die Schüler dann sowieso in die größere italienische Nachbarschule gebracht. Dort werden die weiteren drei

Pflichtschuljahre absolviert, aber der Unterricht in der Minderheitensprache des Kindes wird nicht mehr erteilt. Da kommt als Fremdsprache zuerst Englisch zum Zuge, dann vielleicht auch Deutsch.

In einigen Sprachinseln ist man zwecks Erteilung von muttersprachlichem Unterricht von vornherein mit Sprachschulungsangeboten für Erwachsene eingestiegen.

Ich meine, wenn in den Sprachinseln trotz aller Schwierigkeiten – und die erwähnten sind nicht die einzigen – die Minderheitensprache unterrichtet wird, dann zeigt das meiner Meinung nach von einer hohen Wertschätzung der eigenen Muttersprache.

**Medien:** Medienherstellung ist bekanntlich sehr aufwendig, personell wie finanziell. Trotzdem: auch in diesem Bereich tut sich das eine und andere.

a) *Printmedien:* Sicherlich, es gibt bei keiner Sprachinsel eine Tages- oder Wochenzeitung, aber periodische Publikationen findet man eigentlich überall. Wenn es ganz sparsam hergeht, wird zumindest ein jährlicher Kalender herausgebracht, in welchem auch die archaischen Sprachformen vorzufinden sind. Aber in der Regel wird wesentlich mehr produziert, einschließlich umfangreicherer Publikationen, allerdings nicht ausschließlich in der Minderheitensprache geschrieben sondern eher in Italienisch aber auch in Deutsch. So hat man dann dreisprachige Publikationen

b) *Radio – und Fernsehen:* Die öffentlich-rechtliche Rundfunkanstalt RAI steht diesbezüglich total abseits. Zwar wäre sie laut dem neuen italienischen Minderheitenschutzgesetz dazu verpflichtet, regelmäßig Sendungen für die jeweiligen Minderheiten zur Erhaltung ihrer Kultur zu produzieren, aber die RAI – und die Zentralregierung in Rom, haben angeblich kein Geld dafür. Trotzdem: auch die Bürger aus den Sprachinseln zahlen die jährlichen Radio – und Fernsehgebühren, vielleicht fleißiger als andere Stiefelbürger.

Für die deutschen Sprachinseln im Trentino (Lusern und Fersental) bestehen zwar Verhandlungen, TV-Sendungen des RAI-Sender Bozen aus Südtirol zu empfangen, aber sonst sind die Sprachinseln allein gelassen. Die anderen Sprachinseln produzieren hie und da auf eigene Kosten und senden über eigene, möglicherweise illegale, Anlagen, aber das ist auch schon alles. Sicherlich, man kann deutschsprachiges Fernsehen über Satellitenanlagen empfangen, aber es ist nicht dieses das Fernsehen, das die Menschen in den Sprachinseln brauchen würden. So wird halt italienischsprachiges Fernsehen geschaut und es sind somit die nationalen und lokalen italienischen Medien, die primär auf die Menschen einwirken. In diesem Bereich gäbe es noch sehr viel zu tun, aber die Aussichten sind nicht rosig im italienischsprachigen Umfeld.

c) *Neue Technologien:* Um dem Informationsbedürfnis entgegen zu kommen greift man in letzter Zeit immer

mehr auf neue Technologien zurück. Über Internet kann man schon viele Seiten Information abrufen.

Die Friauler [www.taicinvriaul.org](http://www.taicinvriaul.org) stellen wöchentlich aktuelle Informationen ins Netz, verfasst in den dort üblicherweise verwendeten Sprachen: Muttersprache, italienisch, friaulisch. Die Leserschicht allerdings ist auf die Internetbenutzer beschränkt. Aber durch den ständigen Zuwachs von Internetanschlüssen auch bei den Sprachinseln ist hier wohl ein erfolgreicher Versuch gestartet worden, Informationen auch in der Muttersprache an den Mann zu bringen.

**Kirche:** Die Rolle der Kirche für den Schutz sprachlicher Minderheiten ist keineswegs zu unterschätzen, berührt doch Religiosität das Innerste vieler Menschen.

Ganz unterschiedlich hat sich die Kirche in diesem Zusammenhang verhalten: Vor 400 Jahren hat der damalige Bischof von Padua, eindeutig ein Italiener, festgestellt, dass auf der Hochebene von Asiago Weiber Kinder und viele Männer kein Wort Italienisch verstehen; deshalb wolle er dafür sorgen, dass sie in ihrer angeborenen deutschen Sprache (nella lor lingua thedesca) in der christlichen Lehre unterwiesen werden. Aus dem Jahre 1602 stammt somit der erste zimbrische Katechismus.

Anders die Kirchenführung in Trient nach 1918. Die deutschsprachigen Pfarrer wurden abgesetzt und durch italienische ersetzt. Zu dieser Zeit wird aus Lusern berichtet, dass der dortige italienische Pfarrer glaubte, seinen Gläubigen sogar das Beichten in der Muttersprache zu verbieten.

Heute findet man in den Sprachinseln nicht mehr Pfarrer die mit der Muttersprache der Gläubigen umgehen können. Es ist schon viel, wenn der örtliche Kirchenchor das eine oder andere Lied in der Ortssprache singt, wenn der Pfarrbrief einige Sätze in der Lokalsprache enthält, wenn hie und da ein paar Fürbitten in der archaischen Sprache vorgetragen werden. Der Gottesdienst und andere liturgische Feiern finden in der Regel nur in italienisch statt.

Anders bei den Ladinern in Südtirol: bei ihnen ist das Gebetsbuch für die Gläubigen (Gotteslob) gleich viersprachig: ladinisch-deutsch-italienisch-lateinisch. Und bei den Albanern in Sizilien werden Gottesdienste heute noch im griechisch-orthodoxen Ritus gefeiert und dabei archaische Sprachformen verwendet.

In Gesprächen mit Freunden aus den Sprachinseln ist die Haltung der Kirche im Gebrauche der Muttersprache oft bedauert worden.

**Öffentliches Leben:** Eine Minderheitensprache ist wohl erst dann angemessen geschützt, wenn sie auf **allen** Ebenen, privat wie öffentlich, schriftlich wie mündlich, gebraucht werden kann, einschließlich auf gerichtlicher Ebene. Die archaischen Sprachformen wie sie in den Sprachinseln gebraucht werden, werden wohl niemals das soeben erwähnte Niveau erreichen, ja sogar die elementarsten Gebrauchsebenen sind kaum gewährleistet. Selten ist es möglich, in den Sitzungen der örtlichen Verwaltungsgremien die eigenen Sprachformen zu benutzen; in der



## **Jochen Welt:**

*Beauftragter der Bundesregierung der Bundesrepublik Deutschland für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten anlässlich des 48. FUEV Nationalitätenkongresses am 31. Mai 2003 in Bozen*

DEUTSCH

<http://www.jochenwelt.de>

[http://www.bmi.bund.de/top/dokumente/Wir\\_ueber\\_uns/Beauftragte/Aussiedlerbeauftragter/ix3949\\_20309.htm](http://www.bmi.bund.de/top/dokumente/Wir_ueber_uns/Beauftragte/Aussiedlerbeauftragter/ix3949_20309.htm)



MdB Jochen Welt

### **Bilaterale staatliche Zusammenarbeit zur Förderung von nationalen Minderheiten**

Meine sehr geehrten Damen und Herren, liebe Freundinnen und Freunde, ich bedanke mich sehr für die Einladung zu diesem Kongress und die Gelegenheit, zu Ihnen zu sprechen.

#### ***Begrüßung und Vorstellung***

Obwohl dies meine erste Teilnahme an einer Veranstaltung der FUEV ist, kenne ich eine Reihe von Ihnen, nämlich die Vertreter der deutschen Minderheiten in Mittel- und Osteuropa sowie in Zentralasien seit einigen Jahren, die Dachverbände aller nationalen Minderheiten in Deutschland und Dänemark habe ich in den letzten Monaten besucht.

Für alle anderen darf ich kurz mein neues Amt vorstellen:

Die Bundesregierung hat mich am 20. November 2002 auf Vorschlag des Bundesministers des Innern zum

„Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten in Deutschland“ berufen. Damit ist mein Mandat – seit dem 2. Dezember 1998 war ich bereits Beauftragter für Aussiedlerfragen – um die Angelegenheiten der nationalen Minderheiten erweitert worden.

Die Organisationen der vier nationalen Minderheiten in Deutschland (Dänen, Friesen, Sorben, deutsche Sinti und Roma) hatten den Wunsch nach einem zentralen Ansprechpartner auf Ebene des Bundes geäußert. Bisher gab es, liebe Frau Schnack, eine Minderheitenbeauftragte des Landes Schleswig-Holstein sowie auf kommunaler Ebene Beauftragte für Angelegenheiten der Sorben. Der **Beratende Ausschuss zum Rahmenübereinkommen** des Europarates zum Schutz nationaler Minderheiten hat in seinem Prüfbericht zu Deutschland vom Frühjahr 2002 diese Einrichtungen ausdrücklich gelobt, zugleich aber erhebliche Unterschiede hinsichtlich der institutionellen Mechanismen festgestellt, die die wirksame Teilnahme von Angehörigen der vier nationalen Minderheiten am öffentlichen Leben erleichtern sollen.

Mit der Benennung eines Beauftragten der Bundesregierung steht nunmehr den nationalen Minderheiten in Deutschland ein zentraler Ansprechpartner auch auf Bundesebene zur Verfügung, der es ihren Verbänden angesichts der vertikalen und horizontalen Aufgabenverteilung auf Bund, Länder und Gemeinden und auf verschiedene Ministerien in der Bundesrepublik Deutschland erleichtert, ihre Anliegen an die zuständigen Stellen zu bringen.

Eine Zusammenführung der Aufgaben des Beauftragten für Aussiedlerfragen und des für nationale Minderheiten in einer Person soll neben Synergieeffekten dokumentieren, dass der hohe Umsetzungsstandard des Minderheitenrechts in Deutschland zu Gunsten der nationalen Minderheiten gleichzeitig auch die Richtschnur für die Umsetzung der Forderungen des Europarates für die Behandlung von nationalen Minderheiten – damit auch den deutschen Minderheiten – in den Herkunftsländern, die von mir stets angemahnt wurde, darstellt.

Die wesentlichen Aufgaben als Bundesbeauftragter für nationale Minderheiten lassen sich wie folgt umreißen:

- Ansprechpartner der nationalen Minderheiten in Deutschland auf Bundesebene,
- Vertreter der Bundesregierung in den relevanten Kontaktgremien,
- Informationsarbeit hinsichtlich der nationalen Minderheiten in der Bundesrepublik Deutschland.

Organisatorisch bin ich dem Bundesministerium des Innern angegliedert; in Angelegenheiten der nationalen Minderheiten werde ich dort tatkräftig von Herrn Dr. Rein und seinen Mitarbeitern unterstützt.

### **Einführung in das Thema**

Lassen Sie mich nun zum Thema meines Vortrags kommen, der bilateralen staatlichen Zusammenarbeit zur Förderung nationaler Minderheiten.

Der erfolgreiche Fortbestand einer nationalen Minderheit oder Volksgruppe ist von einer Reihe von Bedingungen abhängig, von denen ich einige – ohne Anspruch auf Vollständigkeit – nennen möchte:

1. Zu allererst ist zu nennen der tatkräftige Wille der Minderheit selbst zur Aufrechterhaltung ihrer Sprache und Kultur, ihrer sozialen Strukturen, ihrer ureigenen Sitten und Gebräuche, dies alles auf der Basis einer demokratischen Organisationsstruktur, die sich an den wesentlichen Zielen der Gemeinschaft ausrichtet und nicht lediglich Instrument zur Selbstdarstellung Einzelner ist.
2. Eine solche Volksgruppe bedarf in aller Regel neben ihren eigenen Anstrengungen der Unterstützung des Staates, in dem sie lebt. Da das Leben in der Minderheit schwieriger und aufwändiger ist, sind mehr Mittel erforderlich als zur Erreichung eines gleichen Niveaus bei der Mehrheitsbevölkerung. Positive Diskriminierung durch den Wohnsitzstaat darf und muss daher stattfinden.
3. Idealerweise sind die Nationalstaaten den Abkommen des Europarates zum Schutz der nationalen Minderheiten und ihrer Sprache beigetreten, dem Rahmenübereinkommen und der Sprachencharta. Bei beiden Vertragswerken sorgt ein Überprüfungsmechanismus dafür, dass die Regierungen zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen gegenüber den Minderheiten angehalten werden.
4. Schließlich ist es in Europa vielfach üblich, dass ein Staat, dem sich eine Minderheit im Ausland aufgrund gemeinsamer Geschichte, Sprache, Kultur, Religion oder Abstammung besonders verbunden fühlt, sich um diese Minderheit kümmert.

Ein solches „Kümmern um“ oder „Sorgen für“ eine nationale Minderheit im Ausland kann mit verschiedenen Zielen und auf unterschiedliche Weise erfolgen.

Die Ziele können sein:

- Verbesserung der allgemeinen Lebensbedingungen
- Aufbau einer effizienten Minderheitenorganisation
- Unterstützung bei der Bewahrung von Sprache und Kultur
- Durchsetzung der rechtlichen und politischen Gleichbehandlung und der Teilnahme am staatlichen Willensbildungsprozess.

An Methoden, die sich nicht gegenseitig ausschließen, stehen hierbei zur Verfügung:

- der Dialog zwischen den beteiligten Regierungen
- der Abschluss bilateraler völkerrechtlicher Verträge
- die Einrichtung von gemischten Kommissionen.

Dafür, welche dieser Formen zwischen zwei Staaten gewählt werden, gibt es meines Erachtens kein allgemein gültiges Rezept. Die Formenwahl ist abhängig vom Verhältnis der beiden Staaten, von der Ausprägung eines Wunsches nach Formalisierung und auch von der historischen Epoche, in der diese Zusammenarbeit beginnt.

Die verschiedenen völkerrechtlichen Formen werden derzeit im Auftrag des Europarates hier an der Europäischen Akademie Bozen unter Leitung von Frau Emma Lantschner untersucht und in eine Publikation münden.

Wichtig erscheint mir folgendes:

Wenn der Staat A im Staat B eine ihm nahe stehende Minderheit fördert, sie berät oder sich für sie politisch einsetzt, so ist es nicht ausgeschlossen, dass er damit die Souveränität des anderen Staates berührt, sein Selbstbewusstsein tangiert oder die sozialen und politischen Verhältnisse in ihm verkennt. Daher sollte Staat A Staat B zumindest davon unterrichten, was er vorhat, und seine Billigung suchen; die hierfür gewählte völkerrechtliche und diplomatische Form erscheint mir zweitrangig. Wesentlich ist, dass die Minderheit gefördert wird und dieser Vorgang nicht das Verhältnis von zwei souveränen Staaten beeinträchtigt.

### **Beispiele bilateraler Zusammenarbeit von Deutschland mit anderen Staaten**

Gestatten Sie mir, dass ich Ihnen einen kurzen Überblick über die Minderheiten in Deutschland, deutsche Minderheiten im Ausland, über bilaterale Abkommen zu diesen Minderheiten und ggf. zu einschlägigen Regierungskommissionen gebe.

1. Von den in Deutschland lebenden vier nationalen Minderheiten, den Dänen, Friesen, Sorben und den deutschen Sinti und Roma hat nur eine einen „kinstate“, die dänische; somit kommt nur sie in Betracht als Gegenstand bilateraler Kontakte.
2. Bezogen auf den geographischen Raum, den die FUEV abdeckt, gibt es deutsche Minderheiten in

21 Staaten Europas, außerdem in einer Reihe zentralasiatischer Nachfolgestaaten der Sowjetunion.

Auf einige dieser bilateralen Verhältnisse will ich exemplarisch eingehen.

#### a) Dänemark und Baltische Staaten

Im Jahr 1955 stand der Beitritt Deutschlands zur NATO an. Das deutsch-dänische Verhältnis war zu jener Zeit belastet durch die Besetzung Dänemarks im 2. Weltkrieg und seit 1920 durch die Ergebnisse der im Versailler Vertrag festgelegten Volksabstimmung über die staatliche Zuordnung Schlesiens, das seinerzeit zwischen Deutschland und Dänemark aufgeteilt wurde und somit nördlich der Grenze eine deutsche und südlich der Grenze eine dänische Minderheit entstand. 1955 war die Zeit noch nicht reif für ein formelles bilaterales Abkommen; es kam vielmehr zu zwei, weitgehend inhaltsgleichen Erklärungen, den Bonn-Kopenhagener Erklärungen, die jeweils die grundlegenden Rechte der Minderheit festlegten und die Basis für eine durchaus erfreuliche Entwicklung darstellen. Es kam auch nicht zur Bildung von bilateralen staatlichen Gremien, vielmehr entwickelte sich eine Reihe von Kontaktausschüssen jeweils zwischen einer Minderheit und staatlichen Stellen sowie den Parlamenten in Kopenhagen, Berlin und Kiel.

Da es sich in beiden Fällen um sehr selbstbewusste und gut organisierte Minderheiten handelt, bedarf es auch nicht des ständigen Kontaktes zwischen den Regierungen, er erfolgt allerdings fallweise.

So war ich vor zwei Wochen zu Gesprächen in Kopenhagen mit dem Innenminister, dem Staatssekretär im Außenamt und den für Minderheitenfragen zuständigen Abgeordneten im Folketing und konnte in allen für die nationalen Minderheiten wesentlichen Fragen Übereinstimmung feststellen:

1. Die Regierung des Königreiches Dänemark und die Bundesregierung streben an, durch die Einbeziehung der Charta der Grundrechte der Europäischen Union in die gegenwärtig erarbeitete Europäische Verfassung das Verbot der Diskriminierung wegen der Zugehörigkeit zu einer nationalen Minderheit - gemäß dem Wunsch der nationalen Minderheiten - hochrangig verfassungsrechtlich zu verankern.
2. Seit den Bonn-Kopenhagener Erklärungen aus dem Jahre 1955 hat sich das Verhältnis der jeweiligen Regierung zur Minderheit in ihrem Land äußerst positiv entwickelt. Zugleich waren diese Erklärungen eine fruchtbare Grundlage für die späteren Minderheitenübereinkommen des Europarates. Dänemark und Deutschland wollen deshalb den 50. Jahrestag der Abgabe dieser Erklärungen mit einer Festveranstaltung in Dänemark begehen, nachdem

in Deutschland das 30- und das 40jährige Jubiläum gefeiert worden waren.

3. Ich konnte beim dänischen Innenminister sowie meinen Kollegen und Kolleginnen im Folketing tiefes Verständnis für die Befürchtungen der deutschen Minderheit in Dänemark wecken, die sie mit dänischen Überlegungen zu einer umfassenden Reform der Amtsstruktur und einem durch sie möglicherweise bedingten Verlust an politischer Teilhabe verbinden. Meine dänischen Gesprächspartner nehmen diese Besorgnisse ernst und treten dafür ein, dass sie im gesamten Abwägungsprozess gehörige Beachtung finden.

Vor zwei Wochen hatte ich bei Besuchen in **Litauen** und **Letland** Gelegenheit, mich vor Ort über die Arbeit in den Begegnungsstätten zu informieren. Dabei gibt es vielfach eine erfreuliche Zusammenarbeit mit kommunalen Stellen und örtlichen Schulen. In meinen Gesprächen mit den Vertretern der deutschen Minderheiten habe ich auch auf die Chancen hingewiesen, die mit dem Beitritt zur EU verbunden sind.

#### b) Russische Föderation und Zentralasien

Die Bundesregierung bekennt sich zu ihrer Verantwortung für die Angehörigen der deutschen Minderheiten in den Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion und unterstützt diese durch breit gefächerte Bleibehilfen nach dem Grundsatz „Hilfe zur Selbsthilfe“. Die meisten Russlanddeutschen leben heute in der Russischen Föderation.

Die Bundesregierung trägt neben der Unterstützung von Verbesserungen beim Minderheitenrecht durch gezielte Hilfsmaßnahmen dazu bei, dass die Nachwirkungen früherer Benachteiligungen der Russlanddeutschen aus der kommunistischen Zeit abgebaut werden. Die Russlanddeutschen sollen durch gezielte Bleibehilfen in die Lage versetzt werden, als eigenverantwortliche Staatsbürger ihres Landes an dessen Aufbau mitzuwirken und aktiv an den Bindungen zu Deutschland teilzuhaben.

Auch heute noch gibt es Folgewirkungen erlittener Repressionen, die die Russlanddeutschen über Jahrzehnte an den Rand der sowjetischen Gesellschaft gedrängt, ihrer Berufs- und Bildungschancen beraubt und sie daran gehindert haben, unbeeinflusst von staatlichen Benachteiligungen und Zwängen in Eigeninitiative eine gesicherte Existenz aufzubauen. Besonders zu bedauern ist der vielfach weitgehende Verlust muttersprachlicher Kenntnisse und der damit einher gehende Identitätsverlust.

Aus deutscher Sicht ist wesentlich, dass die gemeinsame deutsche und russische Förderung der deutschen Minderheit auf russischem Boden vertrauensvoll fortgesetzt wird und sich damit auch die

russische Regierung weiterhin der Verantwortung für ihre früher benachteiligten Staatsbürger stellt. Dementsprechend ist von russischer Seite vorgesehen, dass das russische föderale Bundeszielprogramm von 1997 bis 2006 (Programm zur Entwicklung der sozialökonomischen und kulturellen Basis für die Wiedergeburt der Russlanddeutschen) wie vorgesehen fortgesetzt wird. Das nunmehr zuständige russische Ministerium für wirtschaftliche Entwicklung und Handel stellt sich dieser Aufgabe in enger Abstimmung mit den der Bundesregierung, die ihren Anteil an Unterstützungsmaßnahmen leistet.

Die Abstimmung über die russischen und deutschen Hilfen für die Russlanddeutschen erfolgen in den deutsch-russischen Regierungskommissionssitzungen, von denen bisher elf durchgeführt worden sind, zuletzt im September 2000 in Saratow. Die nächste ist im Herbst 2003 in Berlin vorgesehen. Darüber hinaus werden kulturelle Fördermaßnahmen unter Federführung der beiden Außenministerien in der deutsch-russischen gemischten Kulturkommission abgestimmt.

Vieles von dem, was ich über die Russische Föderation dargelegt habe, gilt auch für die zentralasiatischen Nachfolgerepubliken der Sowjetunion:

Gerade nachdem im vergangenen Jahrzehnt eine beträchtliche Zahl deutschstämmiger Menschen aus Kasachstan, Kirgistan und Usbekistan nach Deutschland ausgesiedelt ist, wird immer deutlicher, dass die Schaffung und Bewahrung echter Lebensperspektiven für die dort verbliebenen Deutschen im wohlverstandenen Interesse aller Beteiligten, gerade auch der Herkunftsstaaten, liegt.

In Zukunft geht es deshalb verstärkt darum, dass die jeweilige Titularnation ihren eigenen Beitrag zu Gunsten der deutschen Minderheit in Ergänzung zu den Hilfsmaßnahmen der Bundesrepublik Deutschland leistet.

Einen guten Ansatz dazu bietet beispielsweise die „Deutsch-Kasachische Vereinbarung über die Zusammenarbeit bei der Unterstützung der Bürger deutscher Nationalität der Republik Kasachstan“ vom 31. Mai 1996.

Die konkrete praktische Umsetzung der in dieser Vereinbarung festgelegten Absichten bedarf allerdings vor Ort - und das sollte nicht verschwiegen werden - vielfach noch mehr guten Willens und verstärkter Anstrengungen der kasachischen Seite.

Generell stimmt die Bundesregierung ihre Hilfsmaßnahmen für die Angehörigen der deutschen Minderheit in Zentralasien mit den dortigen Regierungen ab. Dazu dienen insbesondere die regelmäßig stattfindenden Regierungskommissionssitzungen, in denen diesbezüglich bilaterale Fragen und Probleme miteinander erörtert werden.

#### c) Polen

Unsere bilaterale Zusammenarbeit mit der Republik Polen besteht zum einen aus ca. 6mal im Jahr stattfindenden informatorischen Gesprächen auf Referatsebene mit einem Vertreter des polnischen Generalkonsulats in Köln, in denen wir die Grundzüge unserer Hilfenpolitik einschließlich ihrer Finanzierung erläutern und erörtern und der Vertreter der polnischen Seite darüber hinaus Informationen bzw. Einschätzungen zu minderheitenpolitisch relevanten Teilaspekten beisteuert (z.B. Ergebnis von Wahlen, Volkszählung).

Außerdem hinaus findet zum anderen ein vergleichbarer Meinungs- und Informationsaustausch durch mich in meinen Gesprächen mit Vertretern polnischer Ministerien (Innen-, Kultur-, Bildungs- und Außenministerium) im Rahmen einer in der Regel jährlich stattfindenden Polenreise statt; diese nutze ich regelmäßig zur Bereisung der Hauptsiedlungsgebiete Deutscher in Polen, um dort neben Projektbesichtigungen Gespräche sowohl mit Vertretern der deutschen Minderheit als auch der örtlichen bzw. regionalen polnischen Behörden zu führen.

#### d) Ukraine und Rumänien

Bei der Förderung der deutschen Minderheiten in der Ukraine und in Rumänien hatten die Abstimmung der Hilfen mit der jeweiligen Titularnation und die bilaterale Zusammenarbeit von vorneherein eine große Bedeutung. Für beide Staaten wurden bereits 1992 zweiseitige Regierungskommissionen eingerichtet, die sich mit der Planung und Durchführung der Hilfsmaßnahmen und den dabei auftretenden Schwierigkeiten befassen.

Während die Deutsch-Rumänische Regierungskommission relativ regelmäßig in jährlichen Abständen getagt hat, gab es bei der **Deutsch-Ukrainischen Regierungskommission** eine mehrjährige Pause (1993 – 1998), die wegen eines gleich zu Beginn der Zusammenarbeit aufgetretenen gravierenden Problems entstand: Der Rechtsstatus der auf Grund eines Aufrufs des damaligen ukrainischen Staatspräsidenten Krawtschuk 1992 aus Sibirien und den mittelasiatischen Republiken in die Ukraine zugewanderten Deutschen war völlig ungeklärt, da die Ukraine sie entgegen ursprünglichen politischen Zusagen nicht als Angehörige der ukainedeutschen Minderheit anerkennen wollte. Es bedurfte zahlreicher Kontakte, zum Teil auf höchster politischer Ebene, um dieses Problem schließlich in dem 1996 abgeschlossenen und 1997 in kraft getretenen „Deutsch-ukrainischen Abkommen über die Zusammenarbeit in Angelegenheiten der in der Ukraine lebenden Personen deutscher

Abstammung“ zu lösen. Dies ist ein Beispiel für eine nach zähen Verhandlungen doch noch gelungene Übereinkunft außerhalb des an sich für derartige Probleme vorgesehenen Gremiums. Seit 1998 wird auch im Bereich Ukraine der „Alltag“ der Förderpolitik wieder von den Sitzungen der Deutsch-Ukrainischen Regierungskommission begleitet. Allerdings konnte das wichtige Dauerproblem der Erhebung von Zoll- und Steuerabgaben auf Hilfsgüter und bei der Förderung von Landwirtschaft und Gewerbe, die aus deutscher Sicht dem wohltätigen Zweck der Hilfen entsprechend vermieden werden muss, bisher nicht zufriedenstellend gelöst werden.

Die Abstimmung unserer Hilfsmaßnahmen mit der **rumänischen Regierung** in den Sitzungen der bilateralen Regierungskommission verlief, wohl auch bedingt durch die große und im Gegensatz zu den ehemals zur Sowjetunion gehörenden Staaten nie unterbrochenen historischen Tradition der deutschen Ansiedlung (zum Teil seit über 850 Jahren) und die hervorragende Selbstorganisation der Deutschen in Rumänien, sehr kooperativ. Auch hier gab es zwar langwierige Probleme, etwa die Frage der schleppenden Abfertigung von Hilfstransporten an den rumänischen Grenzübergängen, der Erhebung von Einfuhrzöllen und Abgaben bei Hilfslieferungen und der Besteuerung von Hilfen für Landwirtschaft, Handwerk und Gewerbe. Aber bis auf die Frage der Abfertigung von Hilfstransporten an der Grenze konnten diese Probleme inzwischen weitgehend gelöst werden.

Als **besonders erfreuliches Beispiel gelungener Zusammenarbeit** mit Rumänien möchte ich noch die im Jahre 2002 auf Dringen der deutschen Seite erfolgte Rücknahme einer rumänischen Dringlichkeitsverordnung aus dem Jahre 2001 erwähnen, die zu einer erheblichen Benachteiligung der Deutschen bei der Rückgabe enteigneten Grundbesitzes geführt hatte. Auch bei dieser Gelegenheit hat die rumänische Seite gezeigt, wie viel ihr an einer guten Beziehung zur deutschen Minderheit und zu Deutschland gelegen ist. Inzwischen läuft die Bodenrückgabe ohne Benachteiligung des deutschen Bevölkerungsteils, auch wenn in Einzelfällen gelegentlich Schwierigkeiten auftreten.

#### e) Ungarn

In Ungarn erfolgt die kulturelle Förderung der deutschen Minderheit in enger Abstimmung mit den ungarischen Regierungsstellen. Hierzu wurde ein besonderes Gremium, die „Ständige Unterkommission der gemischten Kulturkommission zur Umsetzung der gemeinsamen Erklärung der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ungarn vom 25. September 1992 zur Förderung der deutschen Minderheit und der deutschen Sprache in der Republik Ungarn“ ins Leben

gerufen. Federführend auf deutscher Seite ist das für die kulturelle Förderung der deutschen Minderheiten zuständige Auswärtige Amt. Das Bundesministerium des Innern ist zwar kein förmliches Mitglied dieser Unterkommission, hat jedoch entsprechend einer Verabredung zwischen den beiden Ressorts im vorigen Jahr erstmalig an der Sitzung dieses Gremiums teilgenommen.

Die rechtliche Grundlage für die Hilfsmaßnahmen des Bundesministeriums des Innern, die vor allem in Ausstattungshilfen für Begegnungsstätten und Büros der Minderheitenselbstverwaltung, in der Jugendarbeit und medizinischen Ausstattungshilfen besteht, ergibt sich aus dem Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ungarn über freundschaftliche Zusammenarbeit und Partnerschaft in Europa vom 06. Februar 1992. Die Verhandlungen über die konkreten Hilfsprojekte finden jährlich mit der Landeselementverwaltung der Ungarndeutschen im Rahmen eines sog. Jahresplanungsgesprächs zwar ohne Beteiligung staatlicher ungarischer Stellen statt, der ungarischen Seite ist allerdings dieses Verfahren zur Förderung der deutschen Minderheit bekannt. Bei Besuchen des Landes hatte ich wiederholt Begegnungen mit politischen Vertretern der für die Minderheit in Ungarn zuständigen Regierungsstellen, bei denen ein konstruktiver Meinungsaustausch über die die deutsche Minderheit betreffenden Fragen stattgefunden hat.

#### f) Tschechische und Slowakische Republik

Grundlage der Förderung der deutschen Minderheit in der Tschechischen und in der Slowakischen Republik ist der Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 27. Februar 1992. Bei der Umsetzung hat es insbesondere im kommunalen Bereich eine enge Zusammenarbeit gegeben. So sind z.B. Begegnungsstätten dadurch geschaffen worden, dass wir zur Sanierung historischer Gebäude beigetragen haben und die deutsche Minderheit hierfür mietfrei Räume zur Verfügung gestellt bekommen hat. Auch bei Ausstattungshilfen im sozialen Bereich erfolgt eine enge Zusammenarbeit zwischen den kommunalen Verwaltungen sowie den Vertretern der deutschen Minderheit in diesen Bereichen.

Im deutsch-tschechischen Gesprächsforum werden darüber hinaus zwischen staatlichen Vertretern und gesellschaftlichen Kräften von beiden Seiten Fragen der Situation der deutschen Minderheit in Tschechien und der Sorben in Deutschland erörtert.

#### g) Serbien

Die Zusammenarbeit mit den staatlichen Stellen Serbiens bei der Förderung der kleinen deutschen

Minderheit, die fast ausschließlich in der Autonomen Provinz Vojvodina lebt, steht noch am Beginn. Ein hoffnungsvoller Anfang war der Besuch einer Delegation der Volksversammlung der Autonomen Provinz Vojvodina unter Leitung ihres Vizepräsidenten im Februar 2002 im Bundesministerium des Innern, bei dem Fragen der Minderheitenhilfe erörtert wurden.

### *Schlussbemerkungen*

Soweit mein Überblick über Erscheinungsformen der bilateralen staatlichen Zusammenarbeit zur Förderung von Minderheiten.

Meine Darlegungen sollten über die bilateralen Kontakte Deutschlands berichten und darüber hinaus für

die eine oder andere nationale Minderheit Anregungen geben, solche staatliche Zusammenarbeit zu initiieren, wo es sie noch nicht gibt, sie aber möglich wäre.

Was aber, werden die Volksgruppen fragen, die keinen „kin-state“ haben, sollen wir tun, kann für uns getan werden?

Nun, für sie stehen zwei wichtige internationale Organisationen mit Rat und Hilfe zur Verfügung: der Europarat und die OSZE. Beide Organisationen gehen sachkundig und nachhaltig den Problemen nach, die ihnen von Verbänden der Minderheiten vorgetragen werden. Das Beispiel der Roma Europas, die keinen „kin-state“ haben, zeigt, dass man die politische Aufmerksamkeit auch auf solche Minderheiten lenken und eine internationale Befassung mit ihren Problemen bewirken kann.

## **Hommage à Dr. Karl Mitterdorfer:**

*Laudatio: Per LE MOINE, ancien U.F.C.E. -Président*



Dr. Karl Mitterdorfer

Presentation a Karl Mitterdorfer de son titre de President d'Honneur de l'UFCE

Sachez que meme a mon age on peut encore trouver grand plaisir et grande satisfaction, cela est mon cas aujourd'hui et je suis sur que vous partagerez tous ma joie.

Notre President, Romedi, et notre Presidium, m'ont demande d'etre ici votre interprete, celui de toute notre Union, pour dire notre immense gratitude a notre ancien President Karl Mitterdorfer et lui demander d'accepter le titre de President d'honneur de l'Union.

Et nous avons la grande chance que cela se passe dans le pays que Kalr a toujours servi si efficacement, le Tyrol du Sud, l'une de nos grandes Communautes minoritaires d'Europe qui a maintenant conquis son autonomie et la maitrise de sa langue.

Merci Karl d'etre aujourd'hui avec nous et merci a vous tous avez tenu a vous associer a cette petite ceremonie, oh combien symbolique.

Pour la generation qui va nous remplacer je me permets de rappeler brievement ce que tu es et ce que tu as fait car totes les generations ont besoin d'un modele et je pense que tu en es un pour le service de l'Europe et de ses minorites.

Bien sur, tel que je te connais tu n'aimes pas dutout que l'on parle de toi, mais ce sont bien ton oeuvre et ton travail qui ont fait de notre Union ce qu'elle est devenue aujourd'hui.

Tu en as ete huit ans le President, deux fois 4 ans, et cela en des moments tres difficiles ou se jouait la survie meme de notre Union et l'aboutissement de notre travail acharne en faveur des Communautes minoritaires d'Europe.

Brievement donc je rapelle quelques dates de ta vie devant nos Collegues et amis, sachant que certains de nos Congressistes ne peuvent imaginer tout ce qu'ils te doivent.

Bien que d'ages un peu differents - tu as l'age de ma soeur ainee - nous sommes de la meme generation et avons fait la seconde guerre mondiale l'un contre l'autre, dans des camps differents, sans doute parcequ'il n'existait pas encore de Droit des Minorites, car nous ne repeterons jamais assez qu'une Paix durable et vraie



Per Le Moine

ne naîtra que par la reconnaissance totale de toutes nos Communautés.

Te voilà mobilisé pour cette terrible guerre alors que tu es étudiant en Sciences, et tu ne reprendras tes études que 5 ans plus tard pour devenir Docteur de l'Université, très brillamment, en Sciences économiques, en 1947, tandis que cette même année je recommence des études universitaires de mathématiques.

Mais bien vite te voilà engagé dans le travail, disons le vrai mot: la lutte, en faveur des Communautés minoritaires, en commençant par ton important travail pour ta propre Communauté, le Tyrol du Sud, et cela continuera pendant plus de 40 ans: il faut bien penser à cela et nos successeurs doivent réfléchir à ce que sont 40 années de militantisme. parfois d'abnégation, 40 ans en contre-courant de l'Europe dictatoriale d'hier, ce que l'on appelle aussi le jacobinisme à la française.

Et je continue ce court CV: bientôt tu occupes successivement tous les postes locaux et européens possibles, et je pense que très peu d'hommes ou de femmes en Europe peuvent aligner une telle liste et cumuler autant de responsabilités électives.

Des 1958 te voilà, et cela pour 18 ans, représentant du Tyrol au Parlement italien, et cette même année tu

rejoins notre union qui était elle-même née en 1949, et je dois avouer aujourd'hui que lorsque, pour la première fois, je t'ai vu et entendu à l'Union j'ai été presque intimidé d'ailleurs, mon cher Karl, j'espère que tu te rends bien compte que je le suis encore: presque autant.

Mais ensuite tu deviens membre du Parlement européen des 1969, Sénateur en 1976, et pour couronner le tout membre de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe en 1983, où ce Conseil profita de ta grande expérience pendant des années.

Et c'est certainement grâce à toi que l'Union a obtenu le Statut consultatif auprès du Conseil de l'Europe, car il y a eu longtemps un veto jacobin contre notre entrée à Strasbourg.

Aussitôt après l'octroi de notre Statut tu as dépensé temps et argent pour nous accompagner afin d'être introduits, de plus en plus, auprès des Présidents successifs, des Secrétaires généraux, des Directeurs des Affaires politiques, et autres hauts responsables du Conseil pour augmenter l'audience de notre Union et lui donner le poids qui lui revenait de l'Europe de demain.

Et c'est ainsi, grâce à ce travail constant que nous fumes à l'origine de très nombreux Textes intéressants les Communautés minoritaires et leur devenir dans l'Europe de demain. Bien souvent les propositions de l'Union sont devenues des Instruments du Conseil et espérons que cela va continuer longtemps.

Mais pour toi le dévouement à notre cause allait plus loin encore car 13 ans après ta première présidence de



Le Moine et Mitterdorfer avec Romedi Arquint

l'Union, alors que tu souhaitais un début de retraite bien mérité, nous avons encore eu besoin de toi, et en 1990 tu as accepté de reprendre les rênes de notre ONG, en un moment difficile, et cela pendant quatre ans encore, et ce n'est donc qu'à 74 ans passés que tu as accepté de décrocher un peu.

Et je dis un peu car, passes tes 83 ans, j'allais dire 63 tellement tu es présent parmi nous, te voilà de nouveau

a Strasbourg pour nous aider lors de la dernière Session parlementaire du Conseil de l'Europe, il y a moins de deux mois, alors que nous jetons les bases d'un Intergroupe parlementaire favorable à notre travail.

Karl, j'ai sans doute passé l'essentiel, ta modestie obligeant, mais je ne peux te redire combien je suis heureux d'être celui qui a été choisi pour être ton très humble présentateur. Et maintenant pour la postérité, pour l'Histoire de l'Union, tu en seras le Président d'Honneur.

J'associe à cet hommage ton épouse Maria qui a accepté le rôle très difficile que plusieurs d'entre nous connaissent bien : l'active épouse d'un grand militant.

Merci Karl de la part de nous tous ici et spécialement de l'un de tes compagnons de route de 1958 à 2003: c'est presque un demi-siècle de travail en commun, et tu resteras un symbole et un modèle pour les militants de nos causes minoritaires.

**Kenavo hag avel vat; ha dalc'hmat war o vont**

Au revoir, bon vent, et marchons toujours de l'avant.

## **Participants and guests:**

*48th Congress of Nationalities in Bolzano, 29th - 31st May 2003*

A	Grandits, Valentin	D	Laursen, Flemming
A	Kulmesch, Janko	D	Lepa, Annemarie
A	Sarközi, Rudolf	D	Lepa, Gerhard
A	Vospernik, Reginald Dr.	D	Meyer, Annalise
A	Wakounig, Andreas	D	Meyer, Ernst
A	Wedenig, Franc	D	Mikkelsen, Grete
AZ	Neyman-zada, Chingiz	D	Mikkelsen, Johann
B	Warasin, Markus	D	Murat Kakmat
BG	Ianakiev, Vasil	D	Muuss, Harro
BG	Kostov, Nicola	D	Nadolski, Angelina
BG	Kyurkchiev, Toma	D	Nickelsen, Frank
BG	Tikov, Tasho	D	Nygaard, Jens
CH	Arquint, Romedi	D	Petersen, Johannes
CH	Barth, Theo	D	Prost, Monika
CH	Condrau, Pius	D	Rein, Detlev Dr.
CH	Derungs, Gion A.	D	Rein, Hanna
CH	Derungs, Heidi	D	Schenk, Susann
CH	Komlossy Jvk	D	Schnack, Renate
CZ	Dzingel, Martin	D	Schneider, Helga
CZ	Gáfrík, Jozef	D	Schneider, Horst
CZ	Kuncova, Irena	D	Schultz, Heinrich
D	Adam, Horst	D	Siering, Benjamin
D	Ali Buz	D	Stiemke, Rita
D	Boddum, Jens	D	Stiemke, Uwe
D	Bosse, Sebastian	D	Trier, Tom
D	Christiansen, Jens A.	D	Wagner, Renate
D	Clausen, Frida	D	Walde, Judith
D	Elle, Ludwig Dr.	D	Weiser, Marie Luise
D	Funck, Gary	D	Welt, Jochen
D	Hahn, Jørgen Jensen	D	Wenzel, Uwe
D	Hakki Kösel	D	Wiencke, Gert
D	Joldrichsen, Anke	D	Wiencke, Hannelore
D	Kämper, Anne	D	Ziesch, Bernhard
D	Kellner, Hans-Jørgen	DK	Buch, Jørn
D	Knoblich, Fahrer	DK	Hansen, HH
D	Knoblich, Herbert Dr.	DK	Henriksen
D	Kosel, Heiko	DK	Jessen, Jesper
D	Kossatz, Anna	DK	Johannsen, Peter Iver
D	Kring, Ingrid	DK	Jürgensen, Hinrich
D	Kring, Karl	DK	Kleinschmidt, Stefan
D	Kschammer, Fritz	DK	Kley, Paul Georg
D	Kühl, Jørgen	DK	Krag, Elfi
D	Kühl, Katherine	DK	Kunsemüller, Andrea
D	Lagrene, Reinhold	DK	Küsel, Ulrich

DK	Meyer, Barbara	NL	Rinzema, Jaap
DK	Meyer, Peter	NL	Rinzema, Winnie
DK	Nielsen, Leif	PL	Brehmer, Dietmar
DK	Rasmussen, Lorenz	PL	Donitza, Frau
DK	Seifert, Kurt	PL	Donitza, Richard
DK	Søndergård, Harald	PL	Grzedzicki, Lukasz
DK	Toft, Gösta	PL	Laschek, Margarethe
EE	Buslajewa, Tatjana	PL	Synak, Brunon
EE	Prozes, Jaak	PL	Willan, Tadeusz
EE	Solowei, Nikolai	RO	Gant, Ovidiu
EE	Weber, Erika	RO	Józsa, Benjamin
F	Bohner, Frau	RO	Winkler, Iuliu
F	Bohner, Ulrich	RO	Zsolt, Nagy
F	Galloy, Anniki	RUS	Djapuev, Rasul
F	Galloy, Michel	RUS	Kereytov, Ramazan
F	Kergren, Jean	RUS	Korkmazov, Boris
F	Le Moine, Per	RUS	Laipanov, Bilal
F	Texier, Marcel	RUS	Martens, Heinrich
GB	Baldwin, Clive	RUS	Martens, Olga
GB	Hicks, Nigel Dr	RUS	Melanifidi, Georgij
GB	Nute, Rodney	RUS	Nalgiev, Azamat
GE	Augst, Harry Dr	RUS	Pepinov, Fuad
GE	Bezhentseva, Alla	RUS	Tscherwonnaja, Swetlana
GE	Saridi, Juri	RUS	Vakhitov, Rifkat
GR	Kazias, Petros	SI	Debenjak, Doris
GR	Voskopoulos, Pavlos	SI	Debenjak, Primoz
H	Brenner, Koloman Dr.	SI	Dralka, Henrik
H	Csotye, Janos Dr.	SI	Gril, August
H	Esphety, Irina	SI	Zamida, Ernst
H	Fretyan, Istvan	SK	Bereznai, Eve
H	Görömbei, Sara	SK	Bereznai, Viktor jun
H	Heinek, Otto	SK	Bereznai, Viktor sen
H	Kaltenbach, Jenö Prof.	SK	Pöss Frau
H	Szechy, Balazs	SK	Pöss, Ondrej
I	Ausserer, Robert	UA	Brenzovych, Vasil
I	Brugger, Margit	UA	Dzemilev, Mustafa
I	Brugger, Siegfried Dr.	UA	Koudousov, Ernst
I	Durnwalder, Luis Dr.	UA	Kovach, Mykola
I	Ebner, Michl Dr	UZ	Schur, Irina
I	Herr Hofer	YU	Antic, Ivana
I	Herr Oberleitner	YU	Cajkanovic, Nikola
I	Hofer, Günther Dr.	YU	Kraljevic, Danica
I	Hosp, Bruno Dr	YU	Melvinger, Tatjana
I	Kronbichler, Sara	YU	Obradovic-Vujnovic, Biljana
I	Meyer, Veronika	YU	Pavlovic, Vlada
I	Mitterdorfer, Karl	YU	Popovic, Slobodan
I	Parteli, Elisabeth	YU	Sikicki, Ivana
I	Partelli, Othmar Dr	YU	Tabor, Nenad
I	Pizzinini, Hilda	YU	Tonkovic, Bela
I	Prader, Louis Thomas	YU	Tonkovic, Frau
I	Ratiu, Emil Petru		
I	Stummann, Franz Josef Dr.		
I	Theiner, Richard Dr.		
I	Toggenburg, Gabriel		
I	Werner Stuflesser		
J	Abe, Tsuzuko		
KIR	Dill, Valerie		
KZ	Dederer, Alexandr		
LV	Rzavins, Aleksandrs		
NL	Kalsbeek, Tjallien		
NL	Lageveen, Gesien		
NL	Lageveen, Wiebe		
NL	Packer, John		

**Edited by the  
FUEN-Secretariat  
September, 2003**

FUEN-Secretariat  
Schiffbrücke 41  
D-24939 Flensburg  
0049-461-12855  
0049-461-180709 Fax  
info@fuen.org  
<http://www.fuen.org>